پشتو اردو

بول چال

iqbalkalmati.blogspot.com

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

پشتو زبان کے حروفِ تہجّی

PUSHTO ALPHABETS

پشتو رسم الخط میں کُل اکتالیس حروفِ تہجّی مروّج ہیں۔ جن میں پشتو زبان کے مخصوص حروفِ تہجّی صرف چار ہیں۔

حرف	تلفظ	حرف	تلفظ	حرف	تلفظ	حرف	تلفظ
څ	زیم	ښ	سیم	ږ	گے	ښ	ښین

مندرجہ بالا حروفِ تہجّی کے علاوہ حسبِ ذیل حروف دیگر زبانوں سے ماخوذ ہیں:

۱: عربی زبان کے حروف۔

ث۔ح۔ص۔ض۔ط۔ظ۔ع۔ق

۲: فارسی زبان کے حروف۔

پ۔ چ۔ ژ۔ ک (گ)

۳: ہندی یا سنسکرت زبانوں کے حروف

ټ (ٹ)۔ ډ (ڈ)۔ ړ (ڑ)

۴: پشتو زبان میں نونِ غنّہ بھی ایک حرف شمار کیا جاتا ہے۔ دراصل یہ حرف مرکّب ہے۔ ن اور ڑ سے بنا ہوتا ہے اور اس کی خاص شکل ڼ (نڑ) یا ڼ ہے۔

۵: وہ حروف جو فارسی اور عربی میں مروّج ہیں اور پشتو زبان میں حروفِ ہجا کی غرض سے استعمال کئے جاتے ہیں۔

ا۔ب۔ت۔ث۔ج۔ح۔خ۔د۔ذ۔ر۔ز۔س۔ش۔ص۔ض

ط - ظ - ع - غ - ف - ق - ک - ل - م - ن - و - ہ - ء - ی - یے -
گویا کہ پشتو زبان کے ۴۱ حروفِ تہجی کی تفصیل حسبِ ذیل ہوئی۔

	پشتو حرف	اردو حرف		پشتو حرف	اردو حرف
۱	ا	ا	۲۱	س	س
۲	ب	ب	۲۲	ش	ش
۳	پ	پ	(۲۳)	ښ	تلفظ، خین
۴	ت	ت	۲۴	ص	ص
۵	ټ	ٹ	۲۵	ض	ض
۶	ث	ث	۲۶	ط	ط
۷	ج	ج	۲۵	ظ	ظ
(۸)	ځ	تلفظ زیم	۲۸	ع	ع
۹	چ	چ	۲۹	غ	غ
(۱۰)	څ	تلفظ سیم	۳۰	ف	ف
۱۱	ح	ح	۳۱	ق	ق
۱۲	خ	خ	۳۲	ک	ک
۱۳	د	د	۳۳	ګ	گ
۱۴	ډ	ڈ	۳۴	ل	ل
۱۵	ذ	ذ	۳۵	م	م
۱۶	ر	ر	۳۶	ن	ن
۱۷	ړ	ڑ	۳۷	ڼ	تلفظ نڑ
۱۸	ز	ز	۳۸	و	و
۱۹	ژ	ژ	۳۹	ه	ہ
(۲۰)	ږ	تلفظ گے	۴۰	ء	ء
			۴۱	ی۔ ے	ی۔ ے

(نوٹ: ۸، ۱۰، ۲۰، ۲۳ پشتو زبان کے مخصوص حروف ہیں)

پشتو کے مخصوص حروف ځ (زیم) ښ (سیم) ږ (گے) اور ښ (خین) کا تلفظ بالترتیب عربی اور فارسی کے ز، س، گ اور خ کی طرح کیا جاتا ہے۔ پشاور اور مردان کے علاقوں کے علاوہ دوسرے علاقوں میں ان حروفِ مخصوصہ کا تلفظ حسب ذیل ادا کیا جاتا ہے۔

۱: ځ (زیم) بعض جگہ اسے ج اور ز سے ادا کیا جاتا ہے۔ فارسی الفاظ میں اس کی اصل ج ہے۔ مثلاً جانور سے ځناور (زناور) اور جائے سے ځائے (زائے) وغیرہ

۲: څ (سیم) اسے چ اور س سے ادا کیا جاتا ہے۔ اور فارسی اُردو الفاظ میں اس کی اصل "چ" ہے۔ مثلاً چپلی سے څپلۍ (سپلی) اور څه دی (کیا ہے) سے چه دی وغیرہ۔

۳: ږ (گے) زبان کی جڑ سے ادا کیا جاتا ہے اور تلفظ میں فارسی کے حرف ژ سے بہت قریب ہے۔ پشتو کی خٹک بولی یا فارسی کے حرف ژ کی جگہ استعمال ہوتا ہے۔ مثلاً فارسی کا ژالہ ږلئی (گلئی)، اور اسی طرح خٹک بولی کا ژیره (داڑھی) یوسف زئی بولی میں ږیره (گیره) اور خوژ سے خوږ (خوگ) (میٹھا) ادا کیا جاتا ہے لیکن یاد رہے کہ خٹک بولی کے اکثر وہ الفاظ جن میں "ژ" موجود ہو عام پشتو بولی میں ج سے ادا کیے جاتے ہیں۔ مثلاً ژړا (رونا) سے جړا اور ژوند (زندگی) سے جوند وغیرہ

۴: ښ (خین) اِس حرف کا اِستعمال ان لفظوں میں ہوتا ہے جن کی اصل اُردو فارسی یا خٹک بولی میں ش ہو۔ در اصل اس کا تلفظ عربی کے حرف ش کی طرح ہے۔ مثلاً پشتو سے پښتو (پختو) خٹک بولی میں خوش (پسند) عام بولی میں خوښ

سے ادا کیا جاتا ہے۔ گویا کہ خٹک بولی کا حرف ش عام پشتو بولی میں اکثر ښ سے ادا کیا جاتا ہے۔ مثلاً ښه (اچھا) سے ښه اور شیرن (میلا) سے ښیرن (خیرن) وغیرہ

۵ : ڼ یا نړ (نڑ) اس کا تلفظ نونِ غنہ ڑ سے ملا کر "نڑ" کی طرح ہے۔ اُن لفظوں میں اس کا استعمال ہوتا ہے۔ جن کا اصل فارسی اردو میں "ن" ہو۔ مثلاً چھان سے چھاڼ اور چنا سے چڼه وغیرہ

پشتو کے حروفِ علت VOWELS چار ہیں۔

ا ، و ، ه اور ی

ا (الف) کا استعمال کبھی کبھی زبر کی جگہ بھی کیا جاتا ہے۔ مثلاً والہ (ندیا) سے ولہ مراد لیا جاتا ہے۔

و (واؤ) کا استعمال کبھی کبھی ضمہ (پیش) کی جگہ کیا جاتا ہے۔ مثلاً اوښ (اونٹ) سے مراد (اُښ) مراد لیا جاتا ہے۔

ه (ہے) کا استعمال کبھی کبھی کلمہ کے آخر میں ماقبل حرف کے مخصوص فتحہ (زبر) کے اظہار کی جگہ کیا جاتا ہے۔ مثلاً پښپه په پښپه (خپه په خپه) پاؤں پر پاؤں ڈال کر) وغیرہ۔

ی (ی) کا استعمال کبھی کبھی کسرہ (زیر) کی جگہ کیا جاتا ہے۔ مثلاً لاندی یعنے (نچلے) سے لاندِنی مراد لیا جاتا ہے۔

٭ ٭ ٭

مشق

۱ : مندرجہ ذیل حروف پشتو میں لکھیے :-

ڑ م چ ٹ ڈ س ق

۲ : پشتو کے مخصوص حروفِ تہجی کون کون سے ہیں ؟

۳ : مندرجہ ذیل حروف اردو میں لکھیے :-

ع ذ ږ خ ګ ښ

۴ : مندرجہ ذیل الفاظ کیونکر غلط ہیں ؟

زناور زائے سپلئ خوگ

اشارات :- سبق نمبر ۱ میں آپ نے پشتو کے مندرجہ ذیل الفاظ سیکھے :-

پشتو لفظ	اُردو تلفظ	اُردو معنی	پشتو لفظ	اُردو تلفظ	اُردو معنی
ځناور	زَنَاوَر	جانور	ږیره ، ږیره	ژیرَہ ، گیرَہ	داڑھی
څپلۍ	سَپَلَۍ	چپلی	ژړا ، جړا	ژَڑَا ، جَڑَا	رونا
ږلۍ	گَلَۍ	ژالہ ، اولے	ژوند ، جوند	ژوَنْد ، جَوَنْد	زندگی
شپه	شَپَہ	رات	خوښ ، خوښ	خُوَش ، خُوَخ	پسند
			شیرن ، ښیرن	شِیَرَن ، خِیَرَن	میلا
څاڼړ	چھَانَڑ	چھان	چنړه	چَنْڑَہ	چنّا
وله	وَلَہ	ندیا	اُوښ	اُوَخ	اُونٹ
پښه	خَپَہ	پاؤں	لانډینے	لَانْدِینے	رِنچلا

اِشارات

سبق نمبر ۲ میں آپ نے مندرجہ ذیل پشتو الفاظ سیکھے۔

پشتو لفظ	اُردُو تلفظ	اُردُو معنی	پشتو لفظ	اُردُو تلفظ	اُردُو معنی
اَس	اَسْ	گھوڑا	خَور	خوَرْ	بہن
خوش قسمتہ	خُوش قِسمتہ	خوش قسمت	خر	خَرْ	گدھا
حِس	حِسْ	حس	رضا	رَضَا	خوشی ، رضا
پَورے	پَوْرے	پار ، ذمے			خُوشش
گُل	گُلْ	پھُول	چاقو	چَاقُو	چاقُو
دُښمن	دُښْمَنْ	دشمن	مَیلو	مَیلُوْ	ریچھ، بھالُو
راغلو	رَاغلُوْ	آیا (وہ)	آلُو	آلوُ	آلُو
کټوئ	کَټوُئ	ہانڈی	موری	مُوْرئ	سُوراخ
شَل	شَلْ	بیس	زانگو	زَانگُوْ	جھُولا
ترہ	تَرہْ	چچا	لیکه	لِیکَہْ	لکھ
خرہ	خَرہْ	گدھی	ولید	وُلیدْ	دیکھا
قصداً	قَصْداً	قصداً	شاہ	شَاہْ	شاہ
دُرّہ	دُرّہ	دُرّہ	کوهے	کُوہَے	کنواں
آسمان	آسْمَانْ	آسمان	جالہ	جَالہْ	گھونسلا
آم	آمْ	آم	بابی	بَابِیْ	بھابی
کرسئ	کُرْسئ	کرسی	سړی	سَړیْ	مرد
لکئ	لَکْئ	دُم	بزے	بَزَے	بکریاں
ککے	کَکَے	بچہ	پیرے	پَیرَے	بھوت
سپے	سْپَے	کتا	هلک	هَلَکْ	لڑکا

پشتو حروفِ ہجا کی مختلف صورتیں

DIFFERENT MOODS OF PUSHTO ALPHABETS

حرف	اِبتدائی صورت	درمیانی صورت	آخری صورت	حرف	اِبتدائی صورت	درمیانی صورت	آخری صورت
ا	ا	ـا	ـا	س	سـ	ـسـ	ـس
ب	بـ	ـبـ	ـب	ش	شـ	ـشـ	ـش
پ	پـ	ـپـ	ـپ	ښ	ښـ	ـښـ	ـښ
ت	تـ	ـتـ	ـت	ص	صـ	ـصـ	ـص
ټ	ټـ	ـټـ	ـټ	ض	ضـ	ـضـ	ـض
ث	ثـ	ـثـ	ـث	ط	ط	ـط	ـط
ج	جـ	ـجـ	ـج	ظ	ظ	ـظ	ـظ
ځ	ځـ	ـځـ	ـځ	ع	عـ	ـعـ	ـع
چ	چـ	ـچـ	ـچ	غ	غـ	ـغـ	ـغ
څ	څـ	ـڅـ	ـڅ	ف	فـ	ـفـ	ـف
ح	حـ	ـحـ	ـح	ق	قـ	ـقـ	ـق
خ	خـ	ـخـ	ـخ	ک	کـ	ـکـ	ـک
د	د	ـد	ـد	ګ	ګـ	ـګـ	ـګ
ډ	ډ	ـډ	ـډ	ل	لـ	ـلـ	ـل
ذ	ذ	ـذ	ـذ	م	مـ	ـمـ	ـم
ر	ر	ـر	ـر	ن	نـ	ـنـ	ـن
ړ	ړ	ـړ	ـړ	و	و	ـو	ـو
ز	ز	ـز	ـز	ه - ھ	ہـ ھـ	ـھـ ـھـ	ـه، ۀ
ژ	ژ	ـژ	ـژ	ئ	ئـ	ـئـ	ـئ
ږ	ږ	ـږ	ـږ	ے	یـ	ـیـ	ـے

اِستعمال کے طریقے

پشتو حروف ہجار کے اِستعمال کی مختلف صوُرتیں حسبِ ذیل خاکے سے بخُوبی ذہن نشین ہو جائینگی۔

حرف	ابتدائی صورت			درمیانی صوُرت			آخری صوُرت		
	پشتو لفظ	اردو تلفظ	اردو معنی	پشتو لفظ	اردو تلفظ	اردو معنی	پشتو لفظ	اردو تلفظ	اردو معنی
ا	اَسْ	اس	گھوڑا	نَادَرْ	نادر	نادر	بِیَا	بیا	پھر
ب	بوْتَلْ	بوتل	بوتل شیشی	خَبَرْ	خبر	خبر	کَبْ	کب	ماہی مچھلی
پ	پَرْدَے	پردے	پرایا	سپَیْرَهْ	سپیرہ	بدقسمت منحوس	گپْ	گپ	گپ
ت	توُرَهْ	تورہ	تلوار	پَیْتِیْ	پیتی	دال	بُتْ	بُت	بُت
ټ	ټوْلْ	ٹول	سب	خَتَهْ	خٹہ	کیچڑ	لَټْ	لٹ	سُست
ث	ثانی	ثانی	برابر	نِشَارْ	نثار	نثار	غوث	غوث	غوث
ج	جَالْ	جال	جال، دام	پَجَهْ	پجہ	بھٹی	حَجْ	حج	حج
ځ	ځمَا	زما	میرا	زَغْوُرْ	زنزور	بیمار	مَرَغْ	رنز	بیماری
چ	چَارَهْ	چاڑہ	چھری	بَچِیْ	بچی	بچے	پیْچْ	پیچ	قبض اور درد پیٹ کی شکایت
څ	څَهْ	څہ	کیا کچھ	نَڅَا	نسا	ناچ	هیْڅْ	ہیس	ہیچ
ح	حَلْوَا	حلوا	حلوہ	سَحَرْ	سحر	صبح	فَتْحْ	فتح	فتح جیت
خ	خَمِیْرَهْ	خمبیرہ	خمیرہ	یَخْنِیْ	یخنی	سردی	یَخْ	یخ	ٹھنڈا
د	دَوَهْ	دوہ	دو	..	..	..	بَدْ	بد	بُرا
ډ	ډَمْ	ڈم	ڈوم	..	..	..	گَډْ	گڈ	شامل
ذ	ذات	ذات	ذات	..	..	..	لَذِیْذْ	لذیذ	لذیذ
ر	رَوْ	رو	آہستہ	..	..	..	تِیْرْ	تیر	تیر
ړ	ړُوْنْدْ	ڑوند	اندھا				بِیْړَهْ	بیڑہ	جلدی
ږ	ږوْر	زور	زور				بِیْږْ	بیژ	بجرا

ژ	ژوند	ژوند	زندگی	..	..	..	پیڑندل	پیژندل	پہچاننا
ږ	ږلئی	گلئی	ژاله اولے	..	..	..	سپیږمه	سپیگمه	نتھنا
س	سلام	سلام	سلام	پیسے	پیسے	پیسے	لَس	لس	دس
ش	شلیر	شیر	شیر	پِښُو	پشو	بلّی	پیش	پیش	بِلّا
ښ	ښاپیرک	خاپیرک	چمگادڑ	پینبیدله	پیخیدل	پیش ہونا	پیبس	پیخ	و، پیش
ص	صادق	صادِق	سچّا	فصل	فصل	فصل	قمیص	قمیص	کُرتہ
ض	ضرور	ضرور	ضرور	فضل	فضل	فضل	فریض	فریض	فریض
ط	طوطی	طوطی	طوطا	بطه	بطه	بطخ	غلط	غلط	غلط
ظ	ظالم	ظالم	ظالم	نظر	نظر	نظر	غلیظ	غلیظ	گندا
ع	عالم	عالم	عالم	معنے	معنے	معنی	سمیع	سمیع	سمیع
غ	غلام	غلام	غلام	هغه	ہغه	وہ	نیغ	نیغ	سیدھا
ف	فرض	فرض	فرض	غفور	غفور	غفُور	چُخف	چُخف	دم ڈالنا
ق	قسم	قسم	قسم	فقیر	فقیر	فقیر	حق	حق	سچّائی
ک	کابل	کابل	کابل	فکر	فکر	فکر	ہتیک	ٹھیک	ٹھیک
ګ	ګاځره	گازره	گاجر	تګے	تگے	پیاسا	تہګ	ٹھګ	ٹھگ
ل	لاس	لاس	ہاتھ	تله	تله	ترازُو	بیل	بیل	الگ
م	مور	مور	ماں	چمن	چمن	چمن	نیم	نیم	آدھا
ن	نالئی	نالئی	نالی	تنور	تنور	تندور	شین	شین	سبز
و	ونړه	وزر	پَر	..	..	..	یَو	یَو	ایک
ه ۔ ھ	هوا	ہوا	ہو	مُهُس	مہر	مہر	ونه	ونہ	درخت
ی ے	یوےیا	یوے یا	ہل	بیخ	بیخ	بُنیاد	کلے	کلے	گاؤں
	یوی	یوی		پیر	پیر	مُرشد	لسی	لسی	لسّی

مشق

۱ : مندرجہ ذیل حروف کو ملا کر لفظ بنائیے :۔

ا س ل م

ط و ط ی

بن ا پ ے ہ ک

ف ق ی ہ

۲ : مندرجہ ذیل الفاظ صحیح لکھیے :۔

زالم کسم کلٹی مُنحر قمیس ثلام

۳ : بتائیے مُندرجہ ذیل کو پشتو میں کیا کہتے ہیں۔

بِلّی ، دس ، پر ، بُنیاد ، گاؤں ، تلوار ، منحوس
ٹھنڈا ، جلدی ، بیمار ، گاجر ، ماں ، وُہ ۔

ذیل میں مختلف مؤنثات کی تفصیل پیش کی جاتی ہے۔

مؤنثات حقیقی و معنوی دا رشتہ دار و لواحقین

مذکر			مؤنث		
پشتو لفظ	اردو تلفظ	اردو لفظ	پشتو لفظ	اردو تلفظ	اردو لفظ
اوښے	اُوخَے	سالا۔ بہنوئی	خیښی	خِیښیْ	سالی
بُوډا	بُوڈا	بڈھا۔ بوڑھا	بوډۍ	بُوڈَیْ	بُوڑھی عورت
بَابَا	بابا	بابا۔ بُوڑھا	آبئ	اَبئیْ	بوڑھی عورت نانی
پلار	پْلارْ	باپ	مور	مُوْرْ	ماں
پلندر	پْلَنْدَرْ	سوتیلا باپ	میره مور	مِیرَہ مُوْرْ	سوتیلی ماں
تره	تْرَہْ	چچا	چاچی	چاچیْ	چچی
تربور	تَرْبُوْرْ	چچیرا بھائی	ترله	تَرْلَہ	چچیری بہن
چنغول	چَنْغُوْلْ	منگیتر لڑکا	چنغله	چَنْغَلَہ	منگیتر لڑکی
ځلمے۔ ځوان	زَلْمَے۔ زْوَانْ	جوان	پیغله	پَیْغْلَہ	جوان لڑکی
ځوئے	زْوَئے	بیٹا	لور	لُوْرْ	بیٹی
ځامن	زَامَنْ	بیٹے	لونړه	لُوْنْڑَہ	بیٹیاں
خورزے	خُوْرْزَے	بھانجا	خورزه	خُوْرْزَہ	بھانجی
خاوند	خَاوَنْدْ	شوہر	ښځه	خْزَہ	بیوی
دادا	دَادَا	دادا، باپ	آبئ	اَبئیْ	دادی اماں
زوم	زُوْمْ	داماد	نږور	نْگُوْرْ	بہو
سخر	سْخُرْ	سسر	خواښے	خْوَاخَے	ساس
سړے	سَڑَے	مرد	ارتینه ښځه	اَرْتِیْنَہ خْزَہ	عورت
لیور	لَیْوُرْ	دیور	یور	یَوْرْ	دیورانی

مذکّر			مؤنّث		
پشتو لفظ	اُردو تلفظ	اُردو لفظ	پشتو لفظ	اُردو تلفظ	اُردو لفظ
لالا	لالا	لالہ، بڑا بھائی	بوبئ	بُوبئ	آپا - بڑی بہن
ماما	ماما	ماموں	مامی	مامی	ممانی
ماما	ماما	پھوپھا	ترور	ترور	پھوپھی
میړه	مېړَه	شوہر - مالک	میرمنہ	مېرمنہ	مالکن (بیوی)
نیکه	نِیکۂ	نانا - دادا	نیا	نیاَ	نانی - دادی
نمسے	نمسے	نواسہ	نمسئ	نمسئ	نواسی
نارینہ	نارینہ	نر	مادینہ	مادِینہ	مادہ
ورور	ورور	بھائی	خور	خور	بہن
وراره	وراره	بھتیجا	وریره	وریره	بھتیجی
هلک	هلک	لڑکا	جینئ	جینئ	لڑکی
کونډه	کونډ	رنڈوا	کونډه	کنډا	رانڈ

۲ : حیوانات

مذکّر			مؤنّث		
پشتو لفظ	اُردو تلفّظ	اُردو لفظ	پشتو	اُردو تلفّظ	اُردو لفظ
آس	آس	گھوڑا	اسپہ	اَسپہ	گھوڑی
اوسے	اُسے	ہرن	اُوسئ	اُسئ	ہرنی
اوښ	اُوخ	اُونٹ	اوښہ	اُوخہ	اونٹنی
بیزو - شادو	بیزو - شادو	بندر	بیزو	بیزو	بندریا
بیز	بیز	بکرا	بیزه	بیزه	بکری

مذکر			مؤنث		
پشتو لفظ	اردو تلفظ	اردو لفظ	پشتو لفظ	اردو تلفظ	اردو لفظ
بط	بَطْ	نر بطخ	بطه	بَطَہ	مادہ بطخ
پیش	پِیشْ	بلّا	پیشو	پِیشُو	بلّی
پسه	پَسَہ	بکرا	بزه	بَزَہ	بکری
جونګے	جُونْگے	اونٹ کا بچہ	جونګئ	جُونگئ	اونٹنی (بچی)
چرګ	چَرْگ	مرغا	چرګه	چَرْگَہ	مرغی
چرګوړے چرګوټے	چرگوڑے چرگوٹے	چوزہ	چرګوټئ	چرگوٹئ	مادہ چوزہ
چرچنړ	چرچنڑ	چڑا	چرچنړه	چرچنڑہ	چڑیا
چیلے	چیلے	بکرا (بچہ)	چیلئ	چیلئ	بکری (بچی)
خر	خَر	گدھا	خره	خَرَہ	گدھی
خنزیر	خنزیر	خنزیر	خنزیره	خنزیرہ	مادہ خنزیر
زمرے	زمرے	شیر	زمرئ	زمرئ	شیرنی
سخے	سخے	بچھڑا	سخئ	سخئ	بچھیا
سپے	سپے	کتا	سپئ	سپئ	کتیا
سنډا	سنڈا	بھینسا	میښه	مینخہ	بھینس
غوئے	غوئے	بیل	غوا	غوا	گائے
کوچے، کوچاړے	کوچے، کوچاڑے	گدھا (بچہ)	کوچئ، کوچاړئ	کوچی، کوچاڑی	گدھی (بچی)
قچر یا کچر	قچر، کچر	خچر	قچره، کچره	قچرہ، کچرہ	خچر
کوترے	کوترے	پلّہ	کوترئ	کوترئ	پلّہ (مادہ)
ګډ	گڈ	مینڈھا	ګډه	گڈہ	بھیڑ
ګډورے	گڈورے	بھیڑ کا بچہ	ګډورئ	گڈورئ	بھیڑ کی بچی
ګیدړ	گیدڑ	گیدڑ	ګیدړه	گیدڑہ	گیدڑی

مذکر			مؤنث		
پشتو لفظ	اُردو تلفّظ	اُردو لفظ	پشتو لفظ	اُردو تلفّظ	اُردو لفظ
لیوهٔ	لیُوهٔ	بھیڑیا	لیُونړه	لیُونڑَه	بھیڑنی
مړز	مُڑَز	بٹیر	بیشه	مُڑَزہ	بٹیری
منږوک	مَنگک	چوہا	منږکه	مَنگکہ	چوہیا
هاتی	ہاتیٰ	ہاتھی	هتنړه	ہَتنڑَہ	ہتھنی

۳ طبقۂ علم وہنر، ذات، پیشہ وران وغیرہ

اُستاذ	اُستاذ	اُستاد	اُستاذه	اُستاذَہ	اُستانی
اُستکار	اُستکار	ماہرِ فن	استکاره	اُستکارہ	ماہر (عورت)
افریدے	اَفریدے	آفریدی مرد	آفریدۍ	آفریدئ	آفریدی عورت
اوانړ	اَوانڑ	اعوان مرد	اوانړه	اَوانڑہ	اعوان عورت
باغوان	باغوان	باغبان	باغوانه	باغوانہ	باغبان عورت
جولا	جولا	جولاہا	جولاګۍ	جولاگئ	جولاہی
پښتون	پختون	پشتون مرد	پښتنه	پختنہ	پشتون عورت
چوړے چمار	چوڑے۔چمار	مہتر۔ چمار	چوړۍ۔ چماره	چوڑئی، چمارہ	مہترانی۔ چمارن
حاجی	حاجی	حاجی	حاجنړه	حاجنڑہ	حاجن
دوبی	دُوبی	دھوبی	دوبنړه	دوبنڑہ	دھوبن
دلال	دَلال	دلال	دلاله	دَلالہ	دلالہ
ډاکټر	ڈاکٹر	ڈاکٹر	ډاکټره	ڈاکٹرہ	ڈاکٹرنی
ډم	ڈُم	ڈوم	ډمه	ڈُمہ	ڈومنی یا طوائف
رولے	رُولے	روہیلہ مرد	رولۍ	رُولئ	روہیلہ عورت
زرګر	زرگر	سُنار	زرګره	زرگرہ	سُنارن

مذکر			مؤنث		
پشتو لفظ	اُردو تلفظ	اُردو لفظ	پشتو لفظ	اردو تلفظ	اردو لفظ
درزی	دَرزِیْ	درزی	درزنړه	دَرزَنړَه	درزن
سَیِّد	سَیِّدْ	سیّد	سیدانړه	سَیِّدَنړَه	سیّدانی
سَیلانے	سَیلانَے	سیّاح مرد	سیلانړه	سَیلانَړَه	سیّاح عورت
شپون	شْپُونْ	چرواہا	شپنه	شْپَنَه	چرواہن
شاگرد	شاگِرْدْ	شاگرد	شاگرده	شاگِرْدَه	شاگردہ
شاعر	شاعِرْ	شاعر	شاعره	شاعِرَه	شاعرہ
سواتے	سَوَاتَے	سواتی مرد	سواتئ	سَوَاتَۍ	سواتن
عالم	عالِمْ	عالم	عالمه	عالِمَه	عالمہ
غوبه	غُوبَه	گوالا	غوبنه	غُوبَنَه	گوالن
قاضی	قاضِیْ	قاضی	قاضنړه	قاضَنړَه	قاضن
کابلے	کابُلَے	کابلی مرد	کابلئ	کابُلَۍ	کابلی عورت
کلال	کُلالْ	کمہار	کلاله	کُلالَه	کمہارن
لوهار	لوهارْ	لوہار	لوهاره	لوهارَه	لوہارن
مانړګے	مانْړګَے	ملّاح	مانړګئ	مانْړګۍ	ملّاح عورت
مُلا	مُلاَّ	مولوی	ملاینړه	مُلاینړَه	مُلاّنی
موچی	مُوچِیْ	موچی	موچنړه	مُوچَنړَه	موچن
مُغل	مُغَلْ	مُغل مرد	مغله	مُغَلَه	مُغلانی
میاں	مِیاںْ	میاں	میاګنړه	مِیاګَنړَه	میانی
مالیار- مالی	مالیارْ - مالی	مالی	مالنړه	مالَنړَه	مالن
نائی	نائِیْ	نائی	نائنړه	نائَنړَه	نائن
نداپ	نَنْدَاپْ	نداف	نداپه	نَنْدَاپَه	نداف عورت

قھوہ خانہ - کارخانہ - گلزار - گلستان - بُت خانہ - میکدہ لالہ زار - دھرم سال - گردوارہ - مقبرہ - محشر - مشرق مغرب - منزل - مجلس - مدرسہ - محفل - معدن مکان - مسکن وغیرہ -

۲ : ظرفِ زمان : اِسم ظرف کی دُوسری قسم ہے - یہ وہ اسم ہے جو وقت یا زمانہ کے معنے دے - پشتو کے کثیر الاستعمال اسمائے ظرفِ زمان حسبِ ذیل ہیں :-

دنوں کے نام

دِن کا نام	اردو تلفظ	اُردو لفظ
خالی	خَالِیْ	ہفتہ - سنیچر - شنبہ
اتبار	اِتْبَارْ	اتوار - یکشنبہ
گل - شلورم	گُلْ یا سَلُوْرَمْ	پیر - دوشنبہ
نھے - پنځم	نَہَےْ یا پِنْزَمْ	منگل - سہ شنبہ
شروع - شپږم	شُرُوْعْ یا شَپَگَمْ	بُدھ - چہارشنبہ
زیارت - پنجشنبہ	زِیَارَتْ - پنجشنبہ	جمعرات - پنجشنبہ
جمعہ - ادینہ	جُمُعَہْ - ادینہ	جُمُعہ

قمری مہینوں کے نام

حسینان یاد امامانو میاشت	حسینان - یاد امامانو میاشت	محرم
کُل شکرہ - سپرہ	گُل شَکَرَہْ - سَپَرَہْ	صفر
وړومبئ خور	وُړُومْبَیْ خَوْرْ	ربیع الاوّل

اردو لفظ	اردو تلفّظ	پشتو لفظ
ربیع الثانی	دُوَیُمَہ خُوَرُ	دویمہ خوړ
جمادی الاولیٰ	دَرَیَمَہ خُوَرُ	دریمہ خوړ
جمادی الاُخریٰ	سَلوَرمَہ خُوَرُ	څلورمه خوړ
رجب	زْبرگرمیاشت۔ دخدائے میاشت	زبرګه میاشت۔ دخدائے میاشت
شعبان	شَوقَدَرُ	شوقدر
رمضان	رُوژَہ	روژه
شوّال	وَڑُوکےَ اَخْتَرُ	وړوکے اختر
ذی القعدہ	مِیَانَہ۔ خَالِیْ	میانه۔ خالی
ذی الحجّۃ	لوئے اَخْتَر	لوئے اختر

موسموں / فصلوں کے نام

جاڑا۔ موسمِ سرما	ژمے۔ یَخْنی	ژمے
موسمِ گرما	اُوڑَے۔ گرمی	اوړے۔ ګرمی
موسمِ خریف	مَنے	منے
موسمِ بہار	پُسَرلے۔ سپرلے	پسرلے۔ سپرلے

وقتوں کے نام

دِن	وَرَزْ	ورځ
سحری کا وقت	پیش نمے	پیش نمے
صبح کی اذان کا وقت	مُلا بانگ	مُلا بانګ

صباؤن	صَباوُن	صُبح گاہی
سحرصباء	سَحَرِ صَبا	صبح سویرے
سحرمال	سَحَر مال	علی الصبح
سحر	سَحَر	صبح
نمرخاتہ مال	نمر خاتہ مال	سُورج نکلنے کا وقت
کچہ غرمہ	کچہ غرمہ	دوپہر سے کچھ پہلے
غرمہ	غرمہ	دوپہر
تکنرہ غرمہ	تکنرہ غرمہ	نصف النہار
ماسپښین	ماسپښین	پیشین (ظہر)
مازیگر	مازیگر	نماز دیگر، عصر
زیړے مازیگر	زیړے مازیگر	غروب آفتاب سے پہلے
نمرپریواتہ مال	نمر پریواتہ مال	سُورج ڈوبنے کا وقت
ماخام	ماخام	شام
شپہ	شپہ	رات
ماسختن	ماسختن	عشاء۔ خفتن
تیارہ	تیارہ	تاریکی۔ اندھیرا
نیمہ شپہ	نیمہ شپہ	آدھی رات
قلارہ شومہ	قلارہ شومہ	"
شوم دم	شومہ دم	لوگ سوتے وقت
پرون شپہ بیگا	پرون شپہ بیگا	گذشتہ رات

متفرقات

میاشت	میاشت	مہینہ
کال	کال	سال۔ برس

پشتو لفظ	اُردو تلفظ	اردو لفظ
کلونہ	کُلُونَہ	سالہا
سږ کال یا سږ کال	سَگ کال یا سَخ کال	امسال۔ اب کے سال
پروسکال۔ تیر کال	پَرَوسکال	پارسال۔ گزشتہ سال
اوړمہ کال	اُوڑمَہ کال	پرار۔ تیسرے سال
دمخے کال۔ بل کال	دَمَخے کال، بَل کال	اگلے سال۔ آئندہ سال
کالوسر	کالُوسَر	سال بھر
سرد کال	سَرِدُ کال	ابتدائی سال
سن	سَن	سن
پیړۍ	پیڑَئ	پُشت۔ قرن
صدۍ	صَدَئ	صدی
نن	نَن	آج
پرون	پَرُون	گزشتہ کل۔ دیروز
اوړمه ورځ	اُوڑمَہ وَرز	پریروز
لاوړمه ورځ	لاوُڑمَہ وَرز	پس پریروز
صبا	صَبَا	آئندہ کل۔ فردا
بل صبا	بَل صَبا	پس فردا
صبانه بل صبا	صَبَانَہ بَل صَبا	"
څابست	سَاخت	چاشت۔ دس بجے دِن
بیګاشپه۔ تیره شپه	بیگاشپہ۔ تیرہ شپہ	دی شب
صبا شپه	صَبا شپَہ	کل رات کو
بیګا صبا	بیگا صَبا	دن رات۔ صبح شام
وخت	وَخت	وقت

پشتو لفظ	اردو تلفظ	اردو لفظ
لحظه، ساعت	لَحْظَہ۔ سَاعَت	سیکنڈ
شیبه	شِیبَہ	کچھ وقت
سترګو رپ	سَترگو رَپ	آنکھ کی جھپک
اوس	اُوس	ابھی
وروسته	وَرُوستَہ	بعد میں
بیا	بیَا	پھر
وختی۔ لرغونی۔ دوخته	وُختِی۔ لرغونی۔ دوختہ	سویرے
ناوخته	ناوَختَہ	دیر سے
تل	تَل	ہمیشہ
پرله پسې	پَرلَہ پَسے	متواتر، لگاتار، پے درپے
چرې	چِرَے	کبھی
لا	لَا	ابھی۔ اب تک
کله	کَلَہ	کبھی۔ کب۔ کس وقت
کله کله۔ کله ناکله	کلہ کلہ۔ کلہ ناکلہ	کبھی کبھی
هر کله	ہَر کَلَہ	ہمیشہ
هر مال۔ هر وخت	ہَرمال، ہَر وَخت	ہر وقت
وخت بې وخته	وَخت بے وَختہ	وقت بے وقت
ورستیبال	وَرستیبال	آخر
پخوا	پَخوا	پہلے
هله	ہَلَہ	تب۔ اُس وقت

باران	باران	بارش	بارانی	بارانی	بارانی
تاوان	تاوان	نقصان	تاوانی	تاوانی	نقصان ده
ځان	زان	جان	ځانی	زانی	جانی
مال	مال	مال	مالی	مالی	مالی
آسمان	آسمان	آسمان	اسمانی	آسمانی	آسمانی
پیغمبر	پیغمبر	پیغمبر	پیغمبری	پیغمبری	پیغمبری

پشتو اعداد

یو	یَو	ایک	دوہ	دُوَہ	دو
درے	دُرَے	تین	څلور	سَلوُر	چار
پنځه	پِنْزَہ	پانچ	شپږ	شَپَگ	چھ
اووہ	اُوُوہ	سات	اتہ	اَتَہ	آٹھ
نہہ	نَہَہ	نو	لس	لَس	دس
شل	شَل	بیس	دیرش	دُیرش	تیس
څلویښت	سَلوِیَښت	چالیس	پنځوس	پَنزوس	پچاس
شپیته	شَپِیتَہ	ساٹھ	اویا	اَویا	ستّر
اتیا	اَتیا	اسّی	نوی	نَوِی	نوّے
سل	سَل	سو	زر	زَر	ہزار
لک	لَک	لاکھ	کوړ	کَروڑ	کروڑ
ارب	اَرَب	ارب	کرب	کھَرَب	کھرب

پشتو عدد	اُردُو تلفظ	اُردُو ہندسہ	پشتو عدد	اُردُو تلفظ	اُردُو ہندسہ
یو	یَو	۱	دوہ	دُوَہ	۲
درے	دُرَے	۳	سلور	سَلوُر	۴
پنځه	پِنْزَہ	۵	شپږ	شَپَگ	۶
اووہ	اُوُوہ	۷	اتہ	اَتَہ	۸
نہہ	نَہَہ	۹	لس	لَس	۱۰
یولس	یَولَس	۱۱	دولس	دُولَس	۱۲
دیارلس	دِیارَلَس	۱۳	څوارلس	سوارَلَس	۱۴

پنخلس	پنزلس	۱۵	شپاہس	شپاڑس	۱۶
اولس	اولس	۱۷	اتلس	اتلس	۱۸
نولس	نولس	۱۹	شل	شل	۲۰
یوویشت	یو ویشت	۲۱	دوہ ویشت	دوہ ویشت	۲۲
درے ویشت	درے ویشت	۲۳	سلیرویشت	سلیرویشت	۲۴
پنخہ ویشت	پنزہ ویشت	۲۵	شپگ ویشت	شپگ ویشت	۲۶
اووہ ویشت	اووہ ویشت	۲۷	اترویشت	اتہ ویشت	۲۸
نہہ ویشت	نہہ ویشت	۲۹	دیرش	دیرش	۳۰
یو دیرش	یو دیرش	۳۱	دوہ دیرش	دوہ دیرش	۳۲
درے دیرش	درے دیرش	۳۳	شلوردیرش	سلوردیرش	۳۴
پنخہ دیرش	پنزہ دیرش	۳۵	شپگ دیرش	شپگ دیرش	۳۶
اووہ دیرش	اووہ دیرش	۳۷	اتردیرش	اتہ دیرش	۳۸
نہہ دیرش	نہہ دیرش	۳۹	شلوینست	سلوینخت	۴۰
یوشلوینست	یوسلوینخت	۴۱	دوہ شلوینست	دوہ سلوینخت	۴۲
درے شلوینست	درے سلوینخت	۴۳	شلورشلوینخت	سلورسلوینخت	۴۴
پنخہ شلوینست	پنزہ سلوینخت	۴۵	شپرشلوینست	شپگ سلوینخت	۴۶
اووہ شلوینست	اووہ سلوینخت	۴۷	اترشلوینست	اتہ سلوینخت	۴۸
نہہ شلوینست	نہہ سلوینخت	۴۹	پنخوس	پنزوس	۵۰
یو پنخوس	یو پنزوس	۵۱	دوہ پنخوس	دوہ پنزوس	۵۲
درے پنخوس	درے پنزوس	۵۳	شلورپنخوس	سلورپنزوس	۵۴
پنخہ پنخوس	پنزہ پنزوس	۵۵	شپرپنخوس	شپگ پنزوس	۵۶
اووہ پنخوس	اووہ پنزوس	۵۷	اترپنخوس	اتہ پنزوس	۵۸
نہہ پنخوس	نہہ پنزوس	۵۹	شپیتہ	[illegible]	۶۰

یوشپیته	یَوُ شپیته	۶۱	دوه شپیته	دُوَه شپیته	۶۲
دهرے شپیته	دَرَے شپیته	۶۳	څلور شپیته	څَلور شپیته	۶۴
پنځه شپیته	پنزه شپیته	۶۵	شپږ شپیته	شپږ شپیته	۶۶
اووه شپیته	اُووه شپیته	۶۷	اته شپیته	اَته شپیته	۶۸
نهه شپیته	نَهه شپیته	۶۹	اویا	اَویا	۷۰
یو اویا	یَو اَویا	۷۱	دوه اویا	دُوَه اَویا	۷۲
دهرے اویا	دَرَے اَویا	۷۳	څلور اویا	څَلور اَویا	۷۴
پنځه اویا	پنزه اَویا	۷۵	شپږ اویا	شَپږ اَویا	۷۶
اووه اویا	اُووه اَویا	۷۷	اته اویا	اَته اَویا	۷۸
نهه اویا	نَهه اویا	۷۹	اتیا	اَتیا	۸۰
یو اتیا	یَو اتیا	۸۱	دوه اتیا	دُوَه اتیا	۸۲
دهرے اتیا	دَرَے اتیا	۸۳	سلور اتیا	سَلور اتیا	۸۴
پنځه اتیا	پنزه اتیا	۸۵	شپږ اتیا	شَپږ اتیا	۸۶
اووه اتیا	اُووه اتیا	۸۷	اته اتیا	اَته اتیا	۸۸
نهه اتیا	نَهه اتیا	۸۹	نوی	نوی	۹۰
یو نوی	یَو نوی	۹۱	دوه نوی	دُوَه نوی	۹۲
دهرے نوی	دَرَے نوی	۹۳	څلور نوی	سَلور نوی	۹۴
پنځه نوی	پنزه نوی	۹۵	شپږ نوی	شَپږ نوی	۹۶
اووه نوی	اُووه نوی	۹۷	اته نوی	اَته نوی	۹۸
نهه نوی	نَهه نوی	۹۹	سل	سَل	۱۰۰

نوٹ

پښتو میں حسب ذیل اعداد خلافِ قیاس بولے جاتے ہیں۔

نهه ویشت	نَہَہ وِیشت	۲۹	کی بجائے	یوکم دیرش	یَوکَم دیرِش
نهہ دیرش	نَہَہ دیرِش	۳۹	" "	یوکم شلویښت	یَوکَم شلوِیښت
نهہ شلویښت	نَہَہ شلوِیښت	۴۹	" "	یوکم پنځوس	یَوکَم پنځوس
نهہ پنځوس	نَہَہ پنځوس	۵۹	" "	یوکم شپیته	یَوکَم شپیته
نهہ شپیته	نَہَہ شپیته	۶۹	" "	یوکم اویا	یَوکَم اویا
نهہ اویا	نَہَہ اویا	۷۹	" "	یوکم اتیا	یَوکَم اتیا
نهہ اتیا	نَہَہ اتیا	۸۹	" "	یوکم نوی	یَوکَم نوی
				یوکم شلو رنیم شلہ	یَوکَم شلو رنیم شلہ
نهہ نوی	نَہَہ نوی	۹۹	" "	یوکم سل	یَوکَم سل

ایک سو سے آگے باقی سینکڑوں کی صورت میں سوه لگاتے ہیں۔ مثلاً یَوسَل (ایک سو) دَوه سَوه (دو سو) شپږ سَوه (چھ سو) وغیرہ۔
نَہَہ سَوه (نو سو) کے بعد لَس سَوه (ایک ہزار) لکھنے کی بجائے یَوزَر استعمال کیا جاتا ہے۔ اور اسی طرح

دوه زره	دَوه زَره	دو ہزار کے لیے
درے زره	دَرے زَره	تین ہزار کے لیے
څلور زره	څلور زَره	چار ہزار کے لیے
نوی زره	نَوی زَره	نوے ہزار کے لیے
سل زره۔ یولک	سَل زَره۔ یَولک	ایک لاکھ کی بجائے یولکھ

استعمال کیا جاتا ہے، اور پھر کروڑ، ارب، کرب وغیرہ کا وہی طریقہ ہے جو اردو زبان میں مروج ہے۔

مثال کے طور پر چند گنتیاں پیش کی جاتی ہیں۔

شپبن زرہ او پنچہ سوہ	شَشپگ زَرہ اُو پنزہ سوہ	۶۵۰۰
اتہ زرہ نہہ سوہ پنچوس	اَتہ زَرہ نہہ سَوہ پنزوس	۸۹۵۰
دولس زرہ اتہ سوہ شپبن اتیا	دُولس زَرہ اَتہ سَوہ شَشپگ اتیا	۱۲۸۸۶
یولکھ شپبن ویشت زرہ	یَولکھ شَشپگ ویشت زَرہ	
اووہ سوہ شلورنوی	اُووہ سَوہ سلور نوی	۱۲۶۷۹۴
دوکرورہ ایتا لکھہ پنچوس	دَوہ کَرورہ اَتیا لکھہ پنزوس	
زرہ دہے سوہ پنچہ شپیتہ	زَرہ دَرسے سَوہ پنزہ شپیتہ	۲۸۰۵۰۳۶۵

۲ : اعدادِ ترتیبی : وہ اعداد ہیں جو گنتی کے علاوہ اپنے معدود کا درجہ یا ترتیب بھی ظاہر کرے۔ مثلاً

یولسوِ جماعت	یَولسم جماعت	گیارھویں جماعت
شلمہ صدی	شَلمہ صدی	بیسویں صدی
شلوہم سرے	سَلورم سَرے	چوتھا آدمی

اعداد ترتیبی بنانے کے قاعدے حسبِ ذیل ہیں:۔

۱ : یو (یَو) ایک کو کہتے ہیں۔ خلافِ قیاس اس کی ترتیب وُوُو مبے (وُڑُو مبے) پہلا یا مؤنث کی صورت میں وڑومبنی (وڑُومبنی) پہلے استعمال کرتے ہیں۔

۲ : یو (یَو) ایک کے اوپر بیان شدہ قاعدہ کے علاوہ باقی تمام اعدادِ ترتیبی بنانے کا طریقہ یہ ہے کہ مطلوبہ عدد کے آخر میں م لگاتے ہیں مثلاً

دوہ	دَوَہ	دو	ے	دوم یا دیم	دَوَیم	دوئم
دہے	دَرَسے	تین	"	دریم	دَرَیم	سوئم

غلورم پنځم	سَلوَرْ پِنْزَهْ	چار سے پانچ ،،	غلورم پنځم	سَلوَرَم پِنْزَمْ	چہارم پنجم

مؤنث کی صورت میں آخر میں "ہ" بڑھا دیتے ہیں۔ مثلاً :۔

دویم دریم غلورم	دَوَیَم دَرَیَمْ سَلوَرَمْ	دُوسرا سے تیسرا ،، چوتھا ،،	دویمہ دریمہ غلورمہ	دَوَیُمَہْ دَرَیَمَہْ سَلوَرَمَہْ	دُوسری تیسری چوتھی

۳ : اعدادِ ضعفی :۔ وہ اعداد ہیں جن سے یہ ظاہر ہو کہ کسی خاص گنتی یا مقدار کا کتنا گُنا ہے مثلاً :۔

یو پہ دوہ یو پہ لس یو پہ سل	یَوْ پَہْ دَوَہْ یَوْ پَہْ لَسْ یَوْ پَہ سَلْ	دوگنا دس گنا سوگنا

کبھی کبھی فارسی کے اعدادِ ضعفی کی طرح پشتو میں بھی "چندہ" بڑھا دینے سے اعدادِ ضعفی بنائے جاتے ہیں۔ مثلاً :۔

دو سے درے ،، لس ،،	دَوْچَنْدَہْ دَرےْ چَنْدَہْ لَسْ چَنْدَہْ	دو گنا تین گنا دس گنا	دوچند سہ چند دہ چند

اور کبھی کبھی چندہ کی بجائے دونرہ (دُوْنْزَہْ) بھی لگاتے ہیں۔ مثلاً
دو سے دَوَہ دُوْنَہْ دوگنا وغیرہ۔

۴ : اعدادِ کسری : وہ اعداد ہیں جن سے کسی معدود کے کسی خاص گنتی یا مقدار کی اِکائی کا پتہ چلے۔ مثلاً

شل زر	شَلْ زَرْ	بیس ہزار	سے "	شلمہ زرمہ	شَلَمَہْ زَرَمَہْ	بیسواں ہزارواں

مگر ان اعداد کے ساتھ برخہ (بَرَخَہْ) بھی لگایا جاتا ہے۔ مثلاً
شلمہ برخہ (شَلَمَہ بَرَخَہ) ۱/۲۰ یعنی بیسواں حصّہ
څلویښتمہ برخہ (څلویښتمہ برخہ) ۱/۴۰ یعنی چالیسواں حصّہ وغیرہ۔

٭ ٭ ٭

روزمرّہ استعمال کے

چند مصادر

پشتو	اردو تلفظ	اردو
ییشول	یَیشول	اُبالنا
خپلول	خپلول	اپنانا
کوزیدل	کوزیدل	اُترنا
کوزول	کوزول	اتارنا
اوچتول۔ پورته کول۔ پاسول	اوچتول، پورته کول، پاسول	اُٹھانا
پاسیدل۔ اچتیدل	پاسیدل۔ اچتیدل	اُٹھنا
یشیدل	یشیدل	اُبلنا
قرض ورکول	قرض ورکول	اُدھار دینا
قرض اخستل	قرض اخستل	اُدھار لینا
اراده کول	اراده کول	ارادہ کرنا
ښائسته کول	ښائسته کول	آراستہ کرنا
الوتل	الوتل	اُڑنا
الوزول	الوزول	اُڑانا
استنجا کول	استنجا کول	استنجا کرنا
استعمالول	استعمالول	اِستعمال کرنا
اعتراض کول	اعتراض کول	اِعتراض کرنا
اعتبار کول	اعتبار کول	اِعتبار کرنا
زرغونیدل۔ راختل	زرغونیدل۔ راختل	اُگنا

اردو	اردو تلفظ	پشتو
اُگانا	زرغونول ۔ راخژول	زرغونول، راخیژول
اِقرار کرنا	اِقرار کول	زرغونول
الزام لگانا	اِلزام لگول	الزام لګول
الگ کرنا	بیلول	بیلول
امتحان لینا	اِمتحان اخستل	امتحان اخستل
امتحان دینا	اِمتحان ورکول	امتحان ورکول
انتظار کرنا	اِنتظار کول۔ کتل	انتظار کول
انکار کرنا	اِنکار کول	انکار کول
انگڑائی لینا	غزوے کول	غزوني کول
آنا	راتلل	راتلل
اونچا ہونا	اوچتیدل ۔ ہسکیدل	لوړیدل ۔ هسکیدل
بانٹنا	ویشل	ویشل
بات کرنا	خبرہ کول	خبره کول
باندھنا	تڑل	تړل
بتانا ۔ بتلانا	خودل	ښودل
بجانا	وہل ، ٹگول	وهل ۔ غږول
بجنا	ٹگیدل	غږیدل
بچانا	ساتل	ساتل
بچنا	بچ کیدل	بچ کیدل
بجھانا	مڑکول	مړکول
بجھنا	مڑکیدل	مړکیدل
بخشنا	بخل	ښښل

اردو	اردو تلفظ	پشتو
بدلہ لینا	بَدَل اَخِستَل	بدل اخستل
بدلنا	بَدلیدَل	بدلیدل
بدلانا	بَدلَوَل	بدلول
برباد ہونا	بَربادَیدَل	بربادیدل
برباد کرنا	بَربادَوَل	بربادول
برسنا	وَرِیدَل	وریدل
برخاست کرنا	لَرے کَوَل ، وِیستَل	لرے کول، ویستل
بڑھنا	زِیاتیدَل	زیاتیدل
بڑا ہونا	لوئیدَل	لوئیدل
برداشت کرنا	زغمَل	زغمل
بسانا	اَوسَوَل	اوسول
بشارت دینا	زیرے کَوَل	زیرے کول
بغاوت کرنا	بغاوت کَوَل	بغاوت کول
بغلگیر ہونا	وَرغاړہ وَتَل	ورغاړہ وتل
بکنا	ټَرَیدَل	ټریدل
بُننا	اُودَل ۔ بُنړَل	اودل بنړل
بنانا	جوړَوَل	جوړول
بننا	جوړَیدَل	جوړیدل
بونا	کَرَل	کرل
بوڑھا ہونا	زَړَیدَل	زړیدل
بہانہ کرنا	بہانہ کَوَل	بہانہ کول
بہانہ بنانا	بہانہ جوړَوَل	بہانہ جوړول

اردو	اردو تلفظ	پشتو
بہنا	بہیدل	بهیدل
بھُننا	وریتول	وریتول
بہانا	بہیول	بهیول
بے عزتی کرنا	بے عزتی کول	بې عزتي کول
بھیجنا	لیگل - استول	لیږل - استول
بکنا	خرسیدل	خرخیدل
بھُلانا	ہیرول	هیرول
بھوننا	تلول	ستلول
بھولنا	ہیریدل	هیریدل
بھونکنا	غپل	غپل
بُلانا	بلل	بلل
بیان کرنا	بیانول	توښیدل
بیٹنا	توشیدل	توشیدل
بیٹھنا	کیناستل	کښیناستل
بھرنا	ڈکول	ډکول
بٹھانا	کینول	کښینول
بھاری کرنا	دزنول	درنول
بھاری ہونا	درنیدل	درنیدل
بھیک مانگنا	خیر غوختل - سوال کول	خیرغوښتل - سوال کول
بہکانا	لمسول	لمسول
بھگانا	تختول	تښتول
بیوقوف بنانا	سادہ جوڑول	ساده جوړول

اردو	اردو تلفظ	پشتو
بیچنا	خَرَسْوَل	خرشول
بھیگنا	لُوْنَدِیدَل	لوندیدل
بچھانا	خُوَرَوَل	خوروَل
بچھنا۔ پھیلنا	خُوَرِیدَل	خوریدل
پار کرنا	پُورے کَوَل	پورے کول
پالنا	سَاتَل	ساتل
پاک ہونا	پَاکِیدَل	پاکیدل
پاک کرنا	پَاکَوَل	پاکول
پڑھانا	لَوَلَوَل	لولول
پرونا	پَیِیل	پییل
پڑھنا	لَوَسْتَل	لوستل
پسند کرنا	خَوَخَوَل	خوخول
پانا	مُوَنْدَل	موندل
پریشان کرنا	پَرِیشَانَہ کَوَل	پریشانہ کول
پشیمان کرنا	پَښِیمَانَہ کَوَل	پښیمانہ کول
پرانا کرنا	زَړَوَل	زړول
پورا کرنا	پُورَہ کَوَل	پورہ کول
پوچھنا	پُوښْتَل	پوښتل
پھاڑنا	شْلَوَل۔ چَوَل	شلول، چول
پھٹنا	چَاوْدَل	چاودل۔ شلیدل
پشیمان ہونا	پَښِیمَانَہ کِیدَل	پښیمانہ کیدل
پھینکنا	غُوَرزَوَل۔ غُوَرزَارَوَل	غورزول، گذارول

اُردو	اُردو تلفظ	پشتو
پلٹنا	اُوړیدل	اوړیدل
پلانا	څښول، اُوبول	څښول، اوبول
پہنچنا	رَسیدل	رسیدل
پہنچانا	رَسول	رسول
پہچاننا	پیژندل	پیژندل
پھسلنا	خوئیدل	خوئیدل
پھرنا	گرزیدل	گرزیدل
پھرانا	گرزول	گرځول
پہننا	اَغوستل	اغوستل
پھنسنا	نښتل	نښتل
پیٹھ دکھانا	تښتیدل	تښتیدل
پکانا	پخول	پخول
پکنا	پخیدل	پخیدل
پیٹنا	اُوهول	اوهول
پیدا ہونا	زیږیدل	زیږیدل
پینا	څښل	څښل
تار دینا	تار وهل	تار وهل
تاڑ لینا	سهی کول	سهی کول
تباہ کرنا	تباہ کول	تباه کول
تجربہ کرنا	تجربہ کول	تجربه کول
تجویز کرنا	بند تړل	بند تړل
تخت چھوڑنا	تخت پریښول	تخت پریښول

پشتو	اردو تلفظ	اردو
پالنه کول	پَالَنَه کَوَل	تربیت دینا
سمول - جوړول	سَمَوَل - جوړَوَل	ترتیب دینا
غوره گڼل	غوَره گڼَل	ترجیح دینا
رد کول	رَدکَوَل	تردید کرنا
راپول	رَاپَوَل	ترغیب دینا
ایسارېدل	اِیسَارېدَل	توقف کرنا
ماتول	مَاتَوَل	توڑنا
منل	مَنَل	تسلیم کرنا
ترقي ورکول	تَرَقي وَرکَوَل	ترقی دینا
(په غور) کتل، تشخیص کول	(پَه غَوَر) کَتَل، تشخیص کول	تشخیص کرنا
جوړول - ودانول	جوړَوَل - وَدَانَوَل	تعمیر کرنا
زهیرول - کړول	زَهِیرَوَل - کړَوَل	تکلیف دینا
بېلول	بېلَوَل	تفریق کرنا
وېشل	وېشَل	تقسیم کرنا
لټول	لټَوَل	تلاش کرنا
غورزېدل - پرېوتل	غوَرزېدَل - پرېوَتَل	تنزل کرنا
رغېدل	رَغېدَل	تندرست ہونا
په سخته پوهول	پَه سَختَه پوهَوَل	تنبیہ کرنا
هيله لرل	هِیلَه لَرَل	توقع کرنا
تلل	تَلَل	تولنا
چاخېدل	چَاخېدَل	تیز ہونا (رفتار کا)
چاخول	چَاخَوَل	تیز کرنا

پشتو	اُردو تلفظ	اردو
لامبو وهل	لَامبُو وَہَل	تیرنا
تیرول	تیرَوُل	تیز کرنا
کږیدل	کَگیدَل	ٹیڑھا ہونا
کږول	کَگوُل	ٹیڑھا کرنا
اخوادے خواکول	اَخوَادَے خوَا کوُل	ٹال مٹول کرنا
ښځیدل	سَسیدَل	ٹپکنا
ښځول	سَسوُل	ٹپکانا
پټول	پَٹوُل	ٹٹولنا
تیندک خوړل	تیندَک خوَڑَل	ٹھوکر کھانا
ټکول	ٹَکوُل	ٹھوکرنا
ټپے وهل	ٹپَے وَہَل	ٹیکا لگانا
سړول - یخول	سَڑوُل - یَخوُل	ٹھنڈا کرنا
شلیدل - ماتیدل	شَلیدَل - مَاتیدَل	ٹوٹنا - پھٹنا
اټالیدل، ودریدل، ایساریدل	اَٹَالیدَل، وُدرِیدَل - ایسَاریدَل	ٹھہرنا
اټالول، ودرول، ایسارول	اَٹَالوُل، وُدرَوُل - ایسَارَوُل	ٹھہرانا
روانول، چلول	رَوَانوُل - چَلوُل	جاری کرنا
پاسیدل - ویښیدل	پَاسیدَل، وِیخیدَل	جاگنا
تلل	تَلَل	جانا
پاسول - ویښول	پَاسوُل - وِیخوُل	جگانا
جرمانه کول	جُرمَانہ کوُل	جرمانہ کرنا
بیلول	بیلوُل	جدا کرنا
بیلیدل	بیلیدَل	جدا ہونا

پشتو	اردو تلفظ	اردو
بلول	بَلوَل	جلانا (آگ کا)
سوزول۔ سول	سوزَوُل۔ سُوَل	جلانا (کسی چیز کا)
سوزیدل۔ بلیدل	سوزیدَل۔ بَلیدَل	جلنا
ښنډل	سَنڈَل	جھاڑنا
جواری کول	جوارِی کوَل	جُوا کھیلنا
زیږل	زیگَل	جننا
په جغ تړل	پہ جغ تڑَل	جوتنا
ټولول	ٹولوَل	جمع کرنا
ټولیدل	ٹولیدَل	جمع ہونا
جارو وهل	جارُو وہَل	جھاڑو دینا
رټل	رٹَل	جھاڑ دینا
جنګیدل	جنگیدَل	جھگڑنا
زنګل	زنگَل	جھولنا
له ورایه کتل	لہ وَرایہ کتَل	جھانکنا
ګټل	گٹَل	جیتنا
چابی ورکول	چابی وَرکوَل	چابی دینا
څټل	سٹَل	چاٹنا
ښخوند وهل۔ کرپول	ښخوند وہَل۔ کرپوَل	چبانا
خوشامندے کول	خوشامندے کوَل	چاپلوسی کرنا
څرل۔ څرېدل	سرَل۔ سرېدَل	چرنا
څرول	سرَوَل	چرانا
غلا کول	غلا کوَل	چُرانا

اردو	اردو تلفظ	پشتو
چھپوانا	چاپول	چاپول
چھپنا	چاپیدل	چاپیدل
چھپانا	پټول	پټول
چھپنا	پټیدل	پټیدل
چندہ دینا	چندہ ورکول	چندہ ورکول
چبھنا	سرخیدل۔ سوخیدل	سرخیدل۔سوخیدل
چھٹنا	خوښول۔ آزرول۔ چونړکول	خوښول۔آزرول۔چونړکول
چکھنا	څکل	څکل
چبانا	چغارکول	چغارکول
چڑھنا	ختل	ختل
چھڑکنا	چړکاوول	چړکاوول
چھاننا	چنړول	چنړول
چمکنا	ځلیدل، بریښیدل، ړقیدل	ځلیدل۔بریښیدل۔ړقیدل
چھوڑنا	پریښول	پریښول
چوسنا	څوپل، زبښل، ځوپل	څوپل۔زبښل۔ځوپل
چھینکنا	انترشے کول	انترشے کول
چومنا	ښکلول	ښکلول
چھیلنا	سپینول	سپینول
چھوٹنا	خلاصیدل	خلاصیدل
چھڑانا	خلاصول	خلاصول
چیرنا	څیرل	څیرل
حاضر کرنا	حاضرول	حاضرول

اردو	اردو تلفظ	پشتو
حجامت کرنا	بَرِیرَہ کَلوُل، حجامت کَوُل	بریره کلول۔ حجامت کول
حفاظت کرنا	ساتَل، حِفاظت کَوُل	ساتل۔ حفاظت کول
حُقّہ پینا	چیلَم سَکَل	چیلم سکل
حل کرنا	حَل کَوُل، وِیستَل	حل کول۔ ویستل
حملہ کرنا	چپاوُ وَہَل	چپاوُ وهل
حوصلہ کرنا	زُڑَہ کَوُل	زړه کول
حوصلہ بڑھانا	مُلاتَپوُل	ملاتپول
حیران کرنا	حَیرانَوُل	حیرانول
خارج کرنا	وِیستَل	ویستل
خالی کرنا	تَشوُل	تشول
خبردار کرنا	پوُہَوُل۔ خَبَروُل	پوهول۔ خبرول
خراب کرنا	خَرابوُل	خرابول
خراب ہونا	خَرابیدَل	خرابیدل
خراٹے لینا	خَرَّیدَل	خرنہیدل
خرچ کرنا	خَرَّس کَوُل۔ لَگوُل	خرخ کول۔ لگول
خیال کرنا	گَنَڑل	گنڑل
خواب دیکھنا	خُوب لیدَل	خوب لیدل
خون کرنا	خُون کَوُل	خون کول
خریدنا	پیرَودَل۔ آخِستَل	پیرودل۔ آخستل
خوش کرنا	خوشحالَوُل	خوشحالول
خوش ہونا	خوشحالیدَل	خوشحالیدل
دخل دینا	گوُتے وَہَل	گوتے وهل

اُردو	اُردو تلفظ	پشتو
درخواست کرنا	خواسَت کَوُل	خواست کول
دستخط کرنا	دَستخط کَوُل	دستخط کول
دُکھ اُٹھانا	کَړیدَل	کړیدل
دُکھ دینا	کَړَوُل	کړول
دُعا کرنا	دُعا کَوُل	دعا کول
دھونا	وِینځَل	وینځل
دغا دینا	تیر باسَل	تیرباسل
دھوکا کھانا	غُلیدَل	غلیدل
دھوکا دینا	غُلَوُل	غلول
دفن کرنا	خَخَوُل	خښول
دفن ہونا	خَخیدَل	خښیدل
دِل توڑنا	زړهٔ ماتَوُل	زړه ماتول
دم کرنا	دَمَوُل	دمول
دلاسا دینا	دَلاسه کَوُل	دلاسه کول
دِکھانا	خودَل۔ خیَل	ښودل۔ ښیل
دُودھ دوہنا	پَئ رَیشَل	پئ ریشل
دھکیلنا	دِیکَل	دیکل
دہرانا	بیاوَئیل (یا متعلقہ فعل)	بیاوئیل (یا متعلقہ فعل)
دوڑنا	زَغلیدَل	زغلیدل
دوڑانا	زَغلَوُل	زغلول
دِق کرنا	تنگَوُل۔ قَہرَوُل	تنګول۔ قهرول
دُکھنا	خوګیدَل	خوږیدل

اردو	اردو تلفظ	پشتو
دھوپ سینکنا	پیتاو یا نمزتہ کیناستل	پیتاؤ یا نمرۃ کښیناستل
دینا	ورکول	ورکول
دیکھنا	کتل - لیدل	کتل - لیدل
ڈرنا	یریدل	یریدل
ڈالنا	اچول	اچول
ڈرانا	یرول	یرول
ڈنگ مارنا	چیچل	چیچل
ڈوبنا	ڈوبیدل - غرقیدل	ډوبیدل - غرقیدل
ڈبونا	ڈوبول	ډوبول
ڈینگ مارنا	لوئے ویشتل	لوئے ویشتل
ڈھیلا کرنا	سستول	سستول
	پریخول	پریښول
ڈھونڈنا	لٹول	لټول
ذبح کرنا	حلالول	حلالول
ذکر کرنا	ذکر کول - یادول	ذکر کول - یادول
ذلیل کرنا	ذلیلول، بے عزتہ کول، سکول	ذلیلول، بے عزتہ کول، سپکول
راضی ہونا	رضا کیدل - منل	رضا کیدل - منل
رکھنا - پالنا	کیخل - ایخل - ساتل - لرل	کیښنل - ایښنل - ساتل - لرل
بڑکنا	شربل	شربل
رپورٹ کرنا	رپٹ کول	رپٹ کول
رجنا	مڑیدل	مړیدل
رنجیدہ کرنا	خفہ کیدل	خفہ کیدل

اردو	اُردو تلفظ	پشتو
رنجیدہ ہونا	خَفَہ کیدَل	خفه کیدل
رنگ کرنا	رَنگوُل	رنګول
روپوش ہونا	پَٹیدَل	پټیدل
رونا	ژَڑیدَل۔ ژَڑَل	ژړیدل، ژړل
رُلانا	ژَڑوُل	ژړول
رہنمائی کرنا	لارخودَل	لارښودل
رہنا	اَوُسیدَل	اوسیدل
رہن کرنا	گانڑہ کوُل	ګانړه کول
رُوٹھنا	خَفَہ کیدَل	خفه کول
زبردستی کرنا	زیاتے کوُل	زیاتے کول
زخمی کرنا	ژوبلول۔ زخمی کوُل۔ خوگوُل	ژوبلول۔ زخمي کول۔ خوږول
زخمی ہونا	ژوبلیدَل	ژوبلیدل
زہر دینا	زہر وَرکوُل	زهر ورکول
زور دینا	زوَر وَرکوُل	زور ورکول
زیر کرنا	لاندِ کول	لاندِ کول
زیادہ کرنا	زیاتوُل	زیاتول
ساتھ دینا	وَرسَرہ کوُل	ورسره کول
ساتھ ہونا	وَرسَرہ کیدَل	ورسره کیدل
سانس لینا	ساہ اَخستَل	ساه اخستل
سبقت لے جانا	وَڑاندِ کیدَل	وړاندِ کیدل
ستانا	تنگوُل	تنګول
ستیاناس کرنا	وُرانوُل	ورانول

پشتو	اُردو تلفظ	اُردو
ورانول	سَمُوَل	سُدھارنا
سمول	نیغُوَل	سیدھا کرنا
نیغول	آوَرِیدَل	سُننا
آوریدل	اُودهٔ کیدَل۔ شملاستَل	سونا
اودهٔ کیدل۔ شملاستل	اُودهٔ کُوَل	سُلانا
آورول	آوَرُوَل	سُنانا
سزاورکول	سَزَا وَرکُوَل	سزا دینا
دپاره وئیل۔ سفارش کول	دَپَارَه وَئیل۔ سَفَارِش کُوَل	سفارش کرنا
سفرکول۔ منزل کول	سَفَرکُوَل۔ مَنزَل کُوَل	سفر کرنا
سپینول	سپینُوَل	سفیدی کرنا
سپینیدل	سپینیدَل	سفید ہونا
ښودل	ښُودَل	سکھانا
زده کول	زدَه کُوَل	سیکھنا
وچیدل	وُچِیدَل	سُوکھنا
وچول	وُچُوَل	سُکھانا
کوژدنول	کُوژدَنُوَل	سگائی کرنا
پوهیدل	پُوهیدَل	سمجھنا
پوهول	پُوهُوَل	سمجھانا
سورهیدل	سُورَیدَل	سوار ہونا
پرسیدل	پَرسِیدَل	سُوجنا
اگئی شاربل	آگئی شاربَل	سینا (انڈے کا)
گنډل	گَنډَل	سینا

اردو	اردو تلفظ	پشتو
سیٹی سجانا	شپیلے وَہَل	شپیلے وھل
سہنا	زغمل	زغمل
سونپنا	سپاړل	سپاړل
شادی کرنا	وادہ کول	وادۀ کول
شادی ہونا	وادہ کیدل	وادۀ کیدل
شائع کرنا	خورول	خورول
شرط بدنا	شرط تړل	شرط تړل
شرمانا	شرمیدل	شرمیدل
شرمندہ کرنا	شرمول	شرمول
شکار کھیلنا	ښکار کول	ښکار کول
شکست دینا	ماتے ورکول	ماتے ورکول
شک کرنا	شک کول	شک کول
شونگنا	پشیدل	پشیدل
صحیح کرنا	سمول	سمول
صاف ہونا (پانی کا)	رنړیدل	رنړیدل
صلاح کرنا	صلاح کول	صلاح کول
صلاح دینا	صلاح ورکول	صلاح ورکول
ضائع کرنا	ضائع کول	ضائع کول
ضبط کرنا	ضبط کول	ضبط کول
ضد کرنا	ضد کول	ضد کول
ضرب دینا	ضرب ورکول	ضرب ورکول
ضمانت دینا	ضمانت ورکول	ضمانت ورکول

پشتو	اردو تلفظ	اردو
ضمانت کول	ضَمانت کُول	ضمانت کرنا
راختل	رَاختَل	طلوع ہونا
طلاقول۔ طلاق ورکول	طَلاقوُل۔ طَلَاق وَرکُول	طلاق دینا
عادت کول۔ عادتول	عَادَت کُول۔ عَادَتوُل	عادی کرنا
مئینیدل	مُیَنیدَل	عاشق ہونا
عرض کول	عَرض کُول	عرض کرنا
عزت کول	عِزَّت کُول	عزّت کرنا
عمل کول	عَمَل کُول	عمل کرنا
بدل اخستل	بَدَل اَخستَل	عوض لینا
علاج کول	عِلاج کُول	علاج کرنا
برے موندل	بَرے مُوندَل	غالب آنا
غائبیدل	غَائبیدَل	غائب ہونا
غبن کول	غَبن کُول	غبن کرنا
غلطی کول	غَلطی کُول	غلطی کرنا
قهریدل	قَهرَیدَل	غصّہ کرنا
غور کول	غَور کُول	غور کرنا
زهیریدل	ذَہیرَیدَل	غمگین ہونا
وزګاریدل	وُزګَارَیدَل	فارغ ہونا
وږے کیدل	وُګے کَیدَل	فاقے سے ہونا
لوږے تیر ول	لُوګے تیرَ وُل	فاقہ کشی کرنا
شرپورته کول	شَرپُورتَہ کُول	فتنہ برپا کرنا
فتح کول۔ ګټل	فَتح کُول۔ ګَټَل	فتح کرنا

اردو	اردو تلفظ	پشتو
فِدا ہونا	زارېدل	ځارېدل
قربان کرنا	زارول	ځارول
فراموش کرنا	ہیرول	هېرول
فرض کرنا	فرض کول	فرض کول
فیصلہ کرنا	فیصلہ کول	فیصله کول
قائم کرنا	قائمول	قائمول
قبول کرنا	قبلول	قبلول
قتل کرنا	قتلول۔ وژل	قتلول۔ وژل
قسم کھانا	قسم خوڑل	قسم خوړل
قفل لگانا	جندرہ کول	جندره کول
قے کرنا	اُلٹی کول۔ قے کول۔ کوزکتل	الټي کول۔ قے کول۔ کوزکتل
قیاس کرنا	اندازہ لگول۔ قیاس کول	اندازه لګول۔ قیاس کول
قید کرنا	بندی کول	بندي کول
کاتنا	ریشل	رېشل
کالا کرنا	تورول	تورول
کالا ہونا	توریدل	تورېدل
کامیاب ہونا	کامیابیدل	کامیابېدل
کرنا	کول	کول
کانا پھوسی کرنا	پس پس کول	پس پس کول
کمانا	گٹل	ګټل
کانپنا	رپیدل۔ رنگیدیدل	رپېدل، رېږدېدل
کاٹنا	پریکول۔ غوسول	پرېکول۔ غوڅول

پشتو	اردو تلفظ	اُردو
پہ کتمار وھل	پہ کتار وہل	کٹار مارنا
ہپول	ڑپول	کچولنا
پہ کرایہ ورکول	پہ کرایہ ور کول	کرایہ پر دینا
پہ کرایہ آخستل	پہ کرایہ اخستل	کرایہ پر لینا
وئیل	وئیل	کہنا
گړزیدل	گڑزیدل	کڑکنا
ترخیدل	ترخیدل	کڑوا ہونا
کشتئ کول	کشتئ کول	کشتی کرنا
منګزول	منگزول	کنگھی کرنا
خوړل	خوڑل	کھانا
خورول	خورول	کھلانا
توپ وھل، دنګل	توپ وہل۔ دنگل	کودنا
ټکول	ٹکول	کوٹنا
زیار کول۔ کوشش کول	زیار کول۔ کوشش کول	کوشش کرنا
اودرول	اودرول	کھڑا کرنا
پرانستل	پرانستل	کھولنا
پسیدل	پسیدل	کند ہونا
ټوخیدل	ٹوخیدل	کھانسنا
خاربنتول۔ ګرول	خارختول۔ گرول	کھجلانا
کنستل۔ بنتول	کنستل۔ ختول	کھودنا
لوبے کول	لوبے کول	کھیلنا
راکښل	راکخل	کھینچنا

اردو	اردو تلفظ	پشتو
گالی دینا	کنزل	کنځل
گانا	سندرے ویئیل	سندرې ویئیل
گلنا، بہنا	ورستیدل	وړستیدل
گرفتار کرنا	نیول۔ بندی کول	نیول۔ بندي کول
گوندھنا	اخل	آخښل
گرجنا	گرڑیدل	کړېدل
گرفتار ہونا	اوختل	اوښتل
گرم کرنا	تودول	تودول
گروی رکھنا	گانڑہ کول	ګانړه کول
گرنا	پریوتل، غورزیدل	پرېوتل، غورځېدل
گرانا	غورزول۔ پرزول	غورځول۔ پرځول
گم کر دینا، کھو دینا	ورکول	وړکول
گزرنا	تیریدل	تېرېدل
گزارنا	تیرول	تېرول
گواہی دینا	گواہی ورکول	ګواهي ورکول
گننا	شمیرل	شمېرل
گھبرانا	ویریدل	وېرېدل
گھسنا	ننوتل	ننوتل
گھٹانا	لگول۔ کمول	لږول۔ کمول
گھٹنا	کمیدل	کمېدل
گھٹنوں کے بل ہونا	پہ گوڈو کیناستل	په ګوډو کېناستل
گھسیٹنا	راخکل	راښکل

اُردو	اُردو تلفظ	پشتو
گھسنا	سُولَیدَل	سولیدل
گھیرنا	گیرَوُل	ګېرول
گھومنا	گرزیدَل - چُورلیدَل	ګرځېدل - چورلېدل
لانا (جاندار کا)	راوستَل	راوستل
لانا (چیز کا)	راوڑَل	راوړل
لاتیں مارنا	لتے ورکوَل	لتې ورکول
لمبا ہونا	اُوگدیدَل	اوږدېدل
لادنا	لیگدوَل - بار اچوَل	لېږدول - بار اچول
لگنا	لگیدَل	لګېدل
لگانا	لگوَل	لګول
لپٹنا	نغختَل	نغښتل
لکھنا	لکَل - لیکَل	کښل - لیکل
لٹکانا	آویزاندوَل - زوڑندوَل	آویزاندول - ځوړندول
لے جانا	بوتلَل	بوتلل
لڑنا	جنگیدَل	جنګېدل
لڑانا	جنگوَل	جنګول
لوٹنا	شوکوَل - لوٹَل	شوکول - لوټل
لوٹنا	واپسی کیدَل	واپسي کېدل
لینا	اخستَل	اخستل
لیٹنا	سملاستَل - غزیدَل	څملاستل - غزېدل
ماپنا	ناپ کوَل	ناپ کول
مانگنا	غوختَل	غوښتل
مارنا	وہَل - درزوَل - ڈبوَل	وهل - درزول - ډبول

اُردو	اُردو تلفظ	پشتو
ماننا	قبلول۔ منل	قبلول۔ منل
مبارکباد دینا	مبارکی ورکول	مبارکی ورکول
مبالغہ کرنا	مبالغہ کول	مبالغہ کول
مجبور کرنا	مجبورول	مجبورول
محاصرہ کرنا	راحصارول۔ راگیرول	راحصارول۔ راگیرول
مونڈھنا	کلول۔ خرئیل	کلول۔ خرئیل
مونڈھا جانا	کلیدل	کلیدل
مچھرانا	پهرول	پهرول
مچھرنا	پهریدل	پهریدل
موٹا ہونا	غټیدل	غټیدل
موٹا کرنا	غټول	غټول
محروم کرنا	محرومول	محرومول
محسوس کرنا	محسوس کول۔ محسوسول	محسوس کول۔ محسوسول
ملنا	مښل	مښل
مخالفت کرنا	مخالفت کول	مخالفت کول
مرمت کرنا	مرمت کول۔ جوړول	مرمت کول۔ جوړول
مطلع کرنا	خبرول	خبرول
مطلع ہونا	خبریدل	خبریدل
معاف کرنا	معاف کول۔ بخښل	معاف کول۔ بخښل
مرنا	مړکیدل	مړکیدل
ملتوی کرنا	پرېښول۔ ملتوی کول	پرېښول۔ ملتوی کول
مناسب ہونا	ښائیدل	ښائیدل

اُردُو	اُردُو تلفظ	پشتو
میلا ہونا	خِیرَنیدَل	خیرنیدل
میلا کرنا	خِیرَنوُل	خیرنول
ناپاک کرنا	پَلِیدوُل	پلیدول
نچوڑنا	نَچوڑَوُل	نچوړول
نظر آنا	ښکارېدَل	ښکاریدل
نصیحت کرنا	نَصِیحت کُول	نصیحت کول
ناچنا	گَڈیدَل	ګډیدل
نچانا	گَڈَوُل	ګډول
نفرت کرنا	کرکہ کُول۔ نہ خوخُول	کرکہ کول۔ نہ خوښول
نکالنا	اِیستَل	ایستل
نکلنا	وَتَل	وتل
نشانہ لگانا	نخہ وِیشتَل	نخښہ ویشتل
نقارہ بجانا	ڈنگول	ډنګول
نقل کرنا	نَقل کُول	نقل کول
نقل اُتارنا	پیچے کُول	پیښے کول
نگلنا	لواڑتیرول	لواړتیرول
نہانا	لامبَل	لامبل
واپس ہونا	جاڑ وتَل	جاړ وتل
واپس کرنا۔ قے کرنا	جاڑ باسَل	جاړ باسل
ہارنا	بائیلَل	بائلل
ہتک کرنا	سپکول۔ ہتک کُول	سپکول
ہدایت کرنا	ہدایت کُول	هدایت کول

پشتو	اُردو تلفظ	اُردو
ورو ستو ورو ستو کیدل	وُرُوسْتُو وُرُوسْتُو گیدَلْ	ہچکچانا
هضمول	ہَضْمُولْ	ہضم کرنا
شړل	شَڑَلْ	ہانکنا
کیدل	کیدَلْ	ہونا
خندل - خندیدل	خَنْدَلْ، خَنْدیدَلْ	ہنسنا
خندول	خَنْدَوُلْ	ہنسانا
خوځیدل	خُوزَیدَلْ	ہلنا
خوځول	خُوزَوُلْ	ہلانا
همدردي کول	ہَمْدَرْدِی کُوَلْ	ہمدردی کرنا
برېدل	بَرْڑیدَلْ	ہینگنا (گدھے کا)
هنېدل	ہَنْڑیدَلْ	ہنہنانا (گھوڑے کا)
هوښیاریدل	ہُوخْیارِیدَلْ	ہوشیار ہونا
یادیدل	یادِیدَلْ	یاد آنا
یادول	یادَوُلْ	یاد کرنا
منل - یقین کول	مَنَلْ - یَقِینْ کَوُلْ	یقین کرنا
یقین ورکول	یَقِینْ وَرْکَوُلْ	یقین دلانا

❖ ❖ ❖

IS	ARE	AM
ہے	ہو۔ ہیں	ہوں
دے	ئے۔ یئی۔ یو۔ دی	یم
(دَےْ)	(ئے۔ یِئیْ۔ یُوْ۔ دِیْ)	(یَمْ)

مثالیں

ھغہ ھلک دے	ہَغَہْ ہَلَکْ دَےْ	۱۔ وہ لڑکا ہے
تہ غریب یئے	تَہْ غَرِیْبْ یَئے	۲۔ تم غریب ہو
تاسو بنہ یئی	تَاسُوْ خَہْ یِئیْ	۳۔ آپ اچھے ہیں
مونږ ناجوړہ یو	مُونگْ نَاجُوْڑَہْ یُوْ	۴۔ ہم بیمار ہیں
ھغوی غلۀ نہ دی	ہَغُوِیْ غَلَۂ نَہْ دِیْ	۵۔ وہ چور نہیں ہیں
ولے زہ بوډا یم؟	وَلےْ زَہْ بُوڈَا یَمْ؟	۶۔ کیا میں بوڑھا ہوں؟

ہدایات

۱: واحد غائب مذکر کے لیے دے (دَے) مؤنث کے لیے دہ (دَہ) جمع غائب مذکر و مؤنث کے لیے دی (دی) واحد حاضر مذکر و مؤنث کے لیے ے (ئے) جمع حاضر مذکر و مؤنث کے لیے یئی (یِئْ) واحد متکلم مذکر و مؤنث کے لیے یَمْ (یَمْ) جمع متکلم مذکر و مؤنث کے لیے یو (یُوْ) لگاتے ہیں۔

۲: منفی فقروں میں صفت کے بعد اور فعل سے پہلے "نہ" لگایا جاتا ہے۔ دیکھئے مثال نمبر ۵

۳: سوالیہ فقروں میں حروفِ استفہام پہلے لگائے جاتے ہیں۔ وَلے حرفِ استفہام

ہے۔ دیکھئے، مثال نمبر ۶۔ کبھی کبھی صرف علامتِ استفہام لگا کر بھی سوالیہ فقرے بنائے جاتے ہیں۔

❖ ❖ ❖

مشق

۱: وہ کالا آدمی ہے۔	۲: تم امیر ہو	۳: اس کا باپ غریب ہے۔
۴: وہ لڑکی بہری ہے۔	۵: ہم پاکستانی ہیں۔	۶: تم مسلمان ہو۔
۷: وہ اکیلا نہیں ہے۔	۸: کیا میں اندھا ہوں۔	۹: کتا وفادار ہے
۱۰: لڑکے کالے ہیں۔	۱۱: کیا وہ سلیم ہے۔	۱۲: ہم استاد ہیں۔
۱۳: یہ گلاب کا پھول ہے۔	۱۴: سلیم ہوشیار نہیں ہے۔	۱۵: میں چور نہیں ہوں۔

فرہنگ

۱: تور (تُوْرْ)	۲: شته من (شْتَهْ مَنْ)	۳: دهغه پلار (دَهَغَهْ پْلَارْ)
۴: جینئ (جِنِئ)	۵: کنړه (کَنْړَهْ)	۶: یوازے (یَوَازَے)
۷: ړوند (ړُوْنْدْ)	۸: سپے (سْپَے)	۹: وفادار (وَفَادَارْ)
۱۰: هلکان (هَلَکَانْ)	۱۱: تور (تُوْرْ جمع)	۱۲: دگلاب گل (دُگُلَابْ گُلْ)
۱۳: هوښیار (هُوْښْیَارْ)		

❖ ❖ ❖

WAS	WERE
تھا	تھے
وو (وو) وئ (وَئ)	وم (وُم) وُو (وُو) وِ (وِ)

مثالیں

۱: وہ بادشاہ تھا۔	ہغہ باچا وُ	هغه باچاوُ
۲: وہ غریب نہیں تھے	ہغوئ غریباں نہ وو	هغوئ غریبان نه وُو
۳: تُو پیاسا تھا	تہ تگے وے	ته تږے وے
۴: کیا تم وہاں تھے؟	ولے تاسو ہلتہ وئ	ولے تاسو هلته وئ؟
۵: میں خوش تھا	زہ خوشحال وُم	زهٔ خوشحال وُم
۶: ہم اندھے نہ تھے۔	مونگ ڑاندہ نہ وو	مونږ ړاندهٔ نه وُو

ہدایات

۱: واحد غائب مُذکّر کے لیے وُ (وُ) مونث کے لیے وَ (وَ) جمع غائب مذکّر کے لیے وُو (وُو) مُونّث کے لیے وِ (وِ) واحد حاضر مذکر و مونث کے لیے وِ (وَئ) اور جمع حاضر مذکر و مونث کے لیے وئ (وَئ) واحد مُتکلّم مذکّر و مُونّث کے لیے وُم (وُم) اور جمع متکلم مذکر و مونث کے لیے وُو (وُو) لگاتے ہیں۔

۲: اگر فاعل جمع ہو تو متعلقہ اسمِ نکرہ بھی جمع ہوگا۔ دیکھیے مثال نمبر ۲، ۶

مشق

۱: وہ لڑکا تھا۔ ۲: یہ تمہارا کتا تھا ۳: ہم پیاسے تھے

۴: وہ غریب تھے۔ ۵: کیا وہ استاد تھا؟ ۶: میں خوش نہ تھا۔

۷: وہ سب بیمار تھے۔ ۸: اس کا بھتیجا بیوقوف نہ تھا۔ ۹: میری بہن سکول میں تھی۔

۱۰: لڑکیاں گھروں میں تھیں ۱۱: سلیم دکاندار تھا۔ ۱۲: تم جوان تھے۔

۱۳: یہ ٹوپی میری تھی۔ ۱۴: کیا وہ پاگل تھا۔ ۱۵: آپ کے چچا مرے تھے۔

فرہنگ

۱: تږی (تږی) ۲: وراره (وراره) ۳: زما خور (زما خور)

۴: جینکئ (جینکئ) ۵: کورونه (کورونه) ۶: اټی وال (اټی وال)

۷: ځوان (ځوان) ۸: لیونے (لیونے) ۹: ستا (ستا) تره (تره)

۱۰: مړ (مړ)

❖ ❖ ❖

HAS HAVE

رکھنا۔ پاس ہونا

سره (سَرَه)
لرل (لَرَل)

مثالیں

۱: اُسکے پاس ایک کُتا ہے۔	هَغَه سَرَه یُوْ سْپے شْتَه	هغهٔ سره یو سپے شته
۲: اُنکے پاس کچھ نہیں ہے۔	هَغوئ سَرَه هِیْڅ نِشْتَه	هغوئ سره هیڅ نشته
۳: کیا تمہارے پاس رُوپیہ ہے۔	تَا سَرَه رُوپئ شْتَه؟	تا سره روپئ شته؟
۴: میرے پاس قلم ہے۔	مَا سَرَه قَلَم شْتَه	ما سره قلم شته
۵: ہمارے پاس کتابیں ہیں۔	مُونګ سَرَه کِتَابُوْنَه شْتَه۔	مونږ سره کتابونه شته
۶: ہم کچھ نہیں رکھتے۔	مُونګ هِیْڅ نَه لَرُو۔	مونږ هیڅ نه لرو

ہدایات

۱: واحد غائب مذکر کے لیے هغهٔ سره (هَغَه سَرَه) یا د هٔ سره (دَهٔ سَرَه) مؤنث کے لیے هغے سره (هَغے سَرَه) جمع غائب مذکر و مؤنث کے لیے هغوئ سره (هَغوئ سَرَه) واحد حاضر مذکر و مؤنث کے لیے تا سره (تَا سَرَه) یا ستا سره (دِ سَرَه) جمع حاضر مذکر و مؤنث کے لیے تاسو سره (تَاسُو سَرَه) واحد متکلم مذکر و مؤنث کے لیے ما سره (مَا سَرَه) یا را سره (رَا سَرَه) جمع متکلم مذکر و مؤنث کے لیے مونږ سره (مُونګ سَرَه) لگاتے ہیں۔

۲: فعل حال کی صورت میں لفظ سره لگاتے وقت فقرے کے آخر میں مثبت کے لیے شْتَه اور منفی کے لیے نِشْتَه لگاتے ہیں۔

۳: سره کی بجائے لرل کا استعمال کرتے وقت شته یا نشته کی ضرورت

نہیں رہتی۔ منفی کی صورت میں اس سے پہلے نہ لگاتے ہیں۔ دیکھئے مثال نمبر ۶۔

⁂

مشق

۱: تمہارے پاس ایک ٹوپی ہے۔ ۲: سلمیٰ کے پاس ایک قلم ہے۔ ۳: میرے پاس پانچ[1] چیزیں ہیں۔ ۴: دکاندار کے پاس کچھ نہیں ہے۔ ۵: کیا اُس کے پاس سائیکل ہے۔ ۶: میرا کوئی رشتہ دار[2] نہیں ہے۔ ۸: بچے[3] کے نئے کپڑے[4] نہیں ہیں۔ ۸: کیا تمہارے پاس ٹکٹ[5] ہے؟ ۹: ہمارے گھر[6] میں بجلی[7] ہے۔ ۱۰: اسی سکول میں لڑکے[8] ہیں۔ ۱۱: ہمارے پاس روٹی نہیں ہے۔ ۱۲: کتے کی چار[9] ٹانگیں ہیں۔ ۱۳: اب بھی[10] اُسے بخار[11] ہے۔ ۱۴: بوڑھے[12] کے منہ[13] میں دانت[14] نہیں ہیں۔ ۱۵: اُس لڑکی[15] کے پاس گڑیا[16] ہے۔

فرہنگ

۱: پنځه شیزونه (پِنزَه شِیزُونَه) ۲: هیڅوک خپل (هِیَسوک خپَل) ۳: د ماشوم (دَ مَاشُوم)
۴: نوی جامے (نَوِیُ جَامَے) ۵: ټکټ (ټِکَټ)، یا ټکس (ټِکِس) ۶: کور (کور)
۷: بجلی (بِجلیٰ) ۸: هلکان (هَلکَان) ۹: سلور څپے (سَلُور څپے)
۱۰: اوس هم (اَوَس هُم) ۱۱: تبه (تَبَه) ۱۲: بوډا (بُوډَا)
۱۳: خوله (خُولَه) ۱۴: غاښونه (غَاښُونَه) ۱۵: هغه جینۍ (هَغَه جِینَۍ)
۱۶: ګوډۍ (ګُوډَۍ)

⁂

WAS WERE HAD

پاس تھا ۔ پاس تھے

وُ (وُ) وو (دُو) لرلو (لَرَلو)

تھے ۔ تھا

وو (دُو) وُ (دُ)

مثالیں

۱: اُس کے دو بیٹے تھے۔	دَ ہَغَۂ دُوۂ زَامَنْ وُو	دھغۂ دوہ ځامن وُو
۲: انکے پاس کپڑے نہ تھے۔	دَ ہَغُوئی جَامَے نَہ دِے	دھغوئی جامے نه دی
۳: تیرے پاس کیا تھا۔	تَا سَرَہ سَۂ وُو ؟	تا سره څه وُو ؟
۴: تمہارے پاس کتابیں تھیں۔	تَاسُوسَرَہ کِتَابُونَہ وُو	تاسو سره کتابونه وُو
۵: میرے پاس کچھ نہ تھا۔	مَا سَرَہ ہِیسْ نَہ وُو	ماسره هیڅ نه وو
	مَا ہِیسْ نَہ لَرَلُو۔	ماهیڅ نه لرلو
۶: وہ مالدار تھی	ہَغَہ شَتَمَنَہ وَہ	هغه شتمنه وه

ہدایات ۱: غائب حاضر اور متکلّم کے ساتھ کسی چیز کی ملکیت یا تعلق ظاہر کرنے کی صورت میں واحد مذکر کے لیے وُ (وُ)، جمع مذکر کے لیے وُو (وُو) واحد مؤنث کے لیے وَہ (وَہ)، جمع مؤنث کے لیے وِے (وِ) (وِ) لگاتے ہیں۔

۲: واحد غائب مذکر کے لیے وُ (وُ)، مؤنث کے لیے وَ (وَ)، جمع غائب مذکر کے لیے دُو (دُو) مؤنث کے لیے دِ (دِ)، واحد مذکر و مؤنث حاضر کے لیے وِ (وِ) جمع حاضر مذکر و مؤنث کے لیے وئ (وئ) واحد متکلم مذکر و مؤنث کے لیے

ڈُم (ڈُم)، جمع متکلم مذکر و مؤنث کے لیے ڈُو (ڈُو)

۳: منفی فقروں میں ڈُ، ڈُو، وے، وَہ سے پہلے نہ لگایا جاتا ہے۔

۴: سوالیہ فقروں میں حرفِ استفہام ڈُ، ڈُو، وَہ، وے سے پہلے لگایا جاتا ہے۔ دیکھیے مثال نمبر ۳۔

❖ ❖ ❖

مشق

۱: سلمیٰ کے پاس قلم تھا۔

۲: عورت کے پاس گھڑی تھی۔

۳: میرے پاس کتابیں تھیں۔

۴: دھوبی کے پاس کتا تھا۔

۵: اُن کے پاس دولت تھی۔

۶: اُس کے بہت سے نوکر تھے۔

۷: کیا تمہارے پاس کوٹ تھا۔

۸: ہمارے پاس بکریاں تھیں۔

۹: لڑکوں کے پاس کھلونے تھے۔

۱۰: ڈاکٹر کے پاس دوائیاں نہ تھیں۔

۱۱: سلیم کے پاس ریشمی پگڑی تھی۔

۱۲: ہم بھی مُنہ میں زبان رکھتے تھے۔

۱۳: لڑکیوں کے پاس دوپٹے تھے۔

۱۴: اُس کا والد اُستاد تھا۔

۱۵: ہم تمام لڑکیاں تھیں۔

فرہنگ

۱: بنسخہ (بَنسخَہ) ۲: گھڑی (گھَڑی) ۳: کتابونہ (کتابُونہ)

۴: دھوبی (دھَوبی) ۵: کنڑ نوکران (کَنڑ نوکران) ۶: کوٹ (کَوٹ)

۷: بزے (بَزے) ۸: دیونوبیزونہ (دَلونوبیزونہ) ۹: دارو گان (دَارُو گان)

۱۰: سوچہ پٹکے (دَسوچہ پٹکے) ۱۱: زموبرہم خولہ کبنے ژبہ وہ (زمونگ ہُم خولہ کے ژبہ وہ)

۱۲: جینکی (جینکی) ۱۳: لوپٹے (لوپٹے) ۱۴: پلار (پلار)

۱۵: مونکہ تولے (مونکہ ٹولے)

فعلِ حال

PRESENT INDEFINITE TENSE

مثالیں

۱: میں پشاور جاتا ہوں۔	زہ پیخور تہ زم	زه پېښور ته ځم
۲: وہ سکول جاتا ہے۔	ہغہ مدرسے تہ زی	هغه مدرسے ته ځي
۳: تم چائے نہیں پیتے۔	تہ چائے نہ سکے	ته چاۓ نه څښې
۴: کیا وہ محنت نہیں کرتا۔	ولے ہغہ خواری نہ کوی	ولې هغه خواري نه کوي
۵: لڑکے کھیلتے ہیں۔	ہلکان لوبے کوی	هلکان لوبې کوي
۶: آپ کچھ نہیں کھاتے۔	تہ سہ نہ خورے	ته څه نه خورې

قاعدہ ۱: مصدر سے فعل حال بنا کر آخر میں ضمائر حسب ذیل طریقہ سے لگائیں (ځي) جاتا ہے۔

	واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر	واحد متکلم	جمع متکلم
مذکر	هغه ځي ہغہ زی وہ جاتا ہے	هغوی ځي ہغوی زی وہ جاتے ہیں	ته ځې تہ زے تو جاتا ہے	تاسو ځئ تاسو زئ آپ جاتے ہیں	زه ځم زہ زم میں جاتا ہوں	مونږ ځو مونگ زو ہم جاتے ہیں
مؤنث	هغه ځي ہغہ زی وہ جاتی ہے	هغوی ځي ہغوی زی وہ جاتی ہیں	ته ځې تہ زے تو جاتی ہے	تاسو ځئ تاسو زئ آپ جاتی ہیں	زه ځم زہ زم میں جاتی ہوں	مونږ ځو مونگ زو ہم جاتی ہیں

۲: منفی فقروں میں فعل سے پہلے لفظ نہ لگائیں۔

۳: سوالیہ فقروں میں علامتِ استفہام پہلے لگائیں۔

* * *

مشق

۱: میں روٹی کھاتا ہوں۔ ۲: وہ روتی ہے۔ ۳: اسلم سگریٹ پیتا ہے۔

۴: لڑکی خط لکھتی ہے۔ ۵: اقبال سوال حل کرتا ہے۔ ۶: ریچھ ناچتا ہے۔

۷: کھلاڑی کھیلتے ہیں۔ ۸: ہم کام نہیں کرتے۔ ۹: ہم شور نہیں کرتے۔

۱۰: کیا وہ ہنستا ہے۔ ۱۱: وہ مجھے گالی دیتا ہے ۱۲: اچھے لڑکے چغلی نہیں کھاتے۔

۱۳: بڑھئی کرسی بناتا ہے۔ ۱۴: وہ گھوڑے پر سوار ہوتا ہے۔ ۱۵: لڑکے سکول جاتے ہیں۔

فرہنگ

۱: ژاړی (ژاړِي) ۲: څښی (څښِي) ۳: چیتھی (چِیتھي)

۴: دباسی (دَباسِي) ۵: میلو (مَیلو) ۶: گڈیږی (گډېږي)

۷: لوبغاړی (لوبغاړِي) ۸: کار (کار) ۹: کوو (کوو)

۱۰: خاندی (خاندِي) ۱۱: کنزلے کوی (کنزلے کوِي) ۱۲: ښه هلکان (ښه هلکان)

۱۳: چغلی نخوری (چغلي نه خوري) ۱۴: ترکاڼ (ترکاڼ) ۱۵: په اس (په اَس)

۱۶: سوریږی (سورېږي)

* * *

فعل حال جاری

PRESENT CONTINUOUS TENSE

مثالیں

۱: آپ ہنس رہے ہیں۔	تاسُو لگیائی خاندئی۔	تاسو لکیایئی خاندی
۲: کُتّا بھونک رہا ہے۔	سپے لگیا دے غاپی۔	سپے لکیا دے غاپلی
۳: وہ لکھ رہی ہے	ہغہ لگیا دہ لیکی۔	ہغہ لکیا دہ لیکی
۴: میں کام کر رہا ہوں۔	زۀ لگیا یم کار کوم	زۀ لگیا ئم کار کوم
۵: ہم گانے گا رہے ہیں۔	مُونگ لگیا یو سندرے وایو	مونږ لکیا یو سندرے وایو
۶: کیا لڑکے سکول جا رہے ہیں؟	وړے ہلکان لگیا دی مدرسے تہ زی؟	ولے هلکان لکیادی مدرسے ته ځی؟

قاعدے

۱: واحد غائب مذکر کے لیے لکیا دے (لگیا دے)، مؤنث کے لیے لکیا دہ (لگیا دہ)، جمع غائب مذکر و مؤنث کے لیے لگیا دی (لگیا دی)، واحد حاضر مذکر و مؤنث کے لیے لکیا ئے (لگیا ئے)، جمع حاضر مذکر و مؤنث کے لیے لکیا یئی (لگیا ئی)، واحد حاضر مذکر و مؤنث کے لیے لکیا یم (لگیا یم)، جمع متکلم مذکر و مؤنث کے لیے لکیا یو (لگیا یو) لگاتے ہیں۔

۲: اگر فاعل کا نام موجود ہو تو اُسے لفظ لکیا (لگیا) سے پہلے لگا کر مندرجہ بالا ضمائر میں سے متعلقہ ضمیر ساتھ لگایا جاتا ہے، اور آخر میں فعل حال لکھا جاتا ہے۔ مثال نمبر ۲ دیکھیے۔

۳: سوالیہ فقروں میں حرفِ استفہام پہلے لگایا جاتا ہے۔

۴: منفی فقروں میں فعل حال سے پہلے "نۂ" لگایا جاتا ہے۔

مشق

۱: اسلم گا رہا ہے۔ ۲: سُورج غروب ہو رہا ہے۔ ۳: لڑکے آ رہے ہیں۔

۴: میں تمہیں دیکھ رہا ہوں۔ ۵: کیا وہ کام نہیں کر رہا ہے۔

۶: سلمٰی خط لکھ رہی ہے ۷: ہم پودوں کو پانی دے رہے ہیں۔

۸: میرا بھائی کیلے کھا رہا ہے۔ ۹: لڑکیاں کھیل رہی ہیں۔

۱۰: وہ امتحان کے لیے تیاری کر رہا ہے۔ ۱۱: لڑکی بالوں کو کنگھی کر رہی ہے۔

۱۲: کیا گاڑی کھڑی ہو رہی ہے۔ ۱۳: بچے شور کر رہے ہیں۔

۱۴: وہ گھڑی کو چابی دے رہا ہے۔ ۱۵: کیا تم مجھے پکار رہے ہو۔

فرہنگ

۱: شمس (نمر) ۲: ڈوبیری (ڈوبیږي) ۳: راجی (رازي)

۴: گورم (گورم) ۵: چتھی (چٹھي) ۶: بوتھی (بوټي)

۷: اوبہ کوئی (اوبه ورکوو) ۸: ورور (ورور) ۹: لوبے کوی (لوبې کوي)

۱۰: تیاری کوی (تیاري کوي) ۱۱: ویښته (ویښته) ۱۲: منبزوی (منگزوي)

۱۳: گاڈے (گاډے) ۱۴: ودریږی (ودرېږي) ۱۵: ماشومان (ماشومان)

۱۶: چابی ورکوی (چابي ورکوي) ۱۷: نعرے وھے (نعرې وهي)

فعل ماضی قریب و ماضی قریب جاری

PRESENT PERFECT & PRESENT CONINUOUS TENSE

مثالیں

۱: اس نے اپنا کام کیا ہے	هَغه خپَل کار کړَے دَے	هغه خپل کار کړے دے
۲: سلیم نے سانپ مارا ہے	سَلِیم مار وَژَلے دَے	سلیم مار وژلے دے۔
۳: مجھے بچھو نے کاٹا ہے	زَهٔ لړَم چيچلے يَم	زه لړم چيچلے يم
۴: کیا تم نے اسے کتاب دی ہے؟	وَلے تا هَغه تَه کتاب وَرکړے دے	ولے تا هغه ته کتاب ورکړے دے؟
۵: میں نے اسے چٹھی نہیں لکھی ہے۔	ما هَغه تَه چیټئ لیکلې نَه دَه	ما هغه ته چیټي لیکلې نه ده
۶: شیر نے ہمیں دیکھا ہے۔	اَزمَرِی مونګ لِيدَلِي يُو	ازمري مونږ ليدلي يو
۷: وہ کل سے نہیں آرہا ہے	هَغه پرونه رَاسے رَاغلے نَهٔ دَے۔	هغه پرونه راسے راغلے نه دے۔

قاعدہ : صیغہ ہائے مفعول یا صفت کے آخر میں۔

۱: واحد غائب مذکر کے لیے دے (دَے) مونث کے لیے ده ( )
جمع غائب مذکر و مونث کے لیے دی (دِي)

۲: واحد حاضر مذکر مونث کے لیے یے (یے) جمع حاضر مذکر و مونث کے لیے یی (یِئ)
واحد متکلم مذکر و مونث کے یم (یَم) جمع متکلم مذکر و مونث کے لیے یو (یُو) کلمات ربط بڑھا لیتے ہیں۔

۲: منفی فقروں میں صیغہ مفعول اور کلمہ ربط کے درمیان لفظ نَہ لگایا

جاتا ہے۔ دیکھیے فقرہ نمبر ۵

۳: سوالیہ فقروں میں حرفِ استفہام پہلے لگایا جاتا ہے۔

۴: فعل ماضی قریب جاری میں وقت کا ذکر مفعول اور کلمۂ ربط سے پہلے کیا جاتا ہے۔ دیکھیے مثال نمبر ۷

٭ ٭ ٭ ٭

مشق

۱: سلیم نے خط لکھا ہے۔

۲: ہم نے سیر کی ہے۔

۳: میں نے اُسے چاقو سے نہیں مارا ہے۔

۴: سورج ابھی نہیں نکلا ہے۔

۵: ڈاکٹر نے مریض نہیں دیکھا ہے۔

۶: وہ لاہور چلے گئے ہیں۔

۷: لڑکیاں سکول جا چکی ہیں۔

۸: میں نے درخواست دی ہے۔

۹: مصوّر نے تصویر بنائی ہے۔

۱۰: میں نے تمہارے ہاتھ چُومے ہیں۔

۱۱: بچے کھیل چکے ہیں۔

۱۲: ہم نے کھانا کھا لیا ہے۔

۱۳: انھوں نے بات چیت کی ہے۔

۱۴: چپڑاسی نے گھنٹہ بجایا ہے۔

۱۵: مَیں نے اُس سے پُوچھا ہے۔

فرہنگ

۱: سیل کړے دے (دَ سَیل کَړے دَے) ۲: پہ چاقو وھلے نہ دے (پہ چاقو وَھلے نہ دَے) ۳: را ختلے (رَا خَتَلے) ۴: ‌زغنوس (زَنرُوَر) ۵: تللی دی (تَلِی دِی) ۶: عرضی ور کړی دہ (عَرضِی وَرکړِی دَہ) ۷: تصویر جوړ کړے دے (تَصوِیر جوړ کړے دَے) ۸: لاسونہ (لَاسُونَہ) ۹: بشکل کړی دی (بَشکَل کړِی دِی) ۱۰: دودی خوړلی دہ (ډوډی خوړلِی دَہ) ۱۱: خبرے اترے کړی دی (خَبَرے اَتَرے کړِی دِی) ۱۲: ټلئی یا گھنټہ وھلی دہ (ټلئی یا گھنټہ وَھلِی دَہ) ۱۳: تپوس کړے دے۔ (تَپوس کړے دَے)

٭ ٭ ٭

فعلِ امرِ حاضر

مثالیں

THE IMPERATIVE PRESENT TENSE AND "LET"

۱: سیدھے کھڑے ہو جاؤ۔	نیغ وُدرېږه	نیغ وُ درېږه
۲: آرام سے بیٹھو۔	پہ قلار کینہ	پہ قلار کېنه
۳: ساتھیوں کی مدد کرو	د ملگرو سرہ لاس گوہ۔	د ملګرو سره لاس کوه
۴: چوری نہ کرو	غلا مہ گوہ	غلا مه کوه
۵: اِسے جانے دو۔	پریگدہ چہ زی	پرېږده چه ځي
۶: بچے کو مت رونے دو	ماشوم درنہ وُنہ ژاڑی	ماشوم د رنه وُنه ژاړي

ہدایات

۱: اِس قسم کے فقروں میں حکم کے علاوہ التجا، دُعا یا نصیحت بھی شامل ہوتی ہے۔ ترجمہ کرتے وقت فعل حال کے آخر کی "ی" حذف کر کے واحد کے لیے ہائے مختفی "ہ" اور جمع کے واسطے یائے مشتقلہ "ئ" زیادہ کر دیتے ہیں۔ مثلاً فقرہ نمبر ا ۔ ودریدل (وُدرېدَل ۔ کھڑا ہونا) سے ودریږی (ودریگی) کھڑا ہوتا ہے) بیان شدہ قاعدہ کے مُطابق واحد کے لیے "ی" ہٹا کر "ہ" لگائی۔ جس سے وُدرېږه (کھڑے ہو جاؤ) بنا۔ اور جمع کے لیے وُدرېږئ کہیں گے۔

۲: منفی فقروں میں فعل امر سے پہلے لفظ مہ لگایا جاتا ہے۔ مثلاً فقرہ ۴ دیکھیے۔

۳: جس اردو مثبت فقرے میں انگریزی کے LET کے مُطابق لفظ "دو" آئے وہاں فقرے کے شروع میں پریږدہ (پرېږدهٔ) لگایا جاتا ہے۔ دیکھیے مثال نمبر ۵

٭ ٭ ٭

مشق

۱: تیز[۱] دوڑو۔ ۲: غریبوں کی مدد کرو۔ ۳: کتابیں صاف رکھو[۲]۔
۴: آہستہ[۳] آہستہ لکھو۔ ۵: چلم[۴] مت کھاؤ[۵]۔ ۶: حقہ مت پیو[۶]۔
۷: گھڑی کو چابی[۷] دو۔ ۸: بچوں کو کھیلنے دو۔ ۹: میرا ہاتھ دیکھو[۸]۔
۱۰: ماں باپ[۹] کی خدمت کرو ۱۱: دھوپ[۱۰] میں مت پھرو[۱۱]۔ ۱۲: آؤ سیر[۱۲] کریں۔
۱۳: اسے نماز پڑھنے[۱۳] دو ۱۴: استاد کی عزت[۱۴] کرو۔ ۱۵: اسے مرنے[۱۵] دو

فرہنگ

۱: منډه وهه (مَنډَه وَهَه) ۲: صفا ساته (صَفَا سَاتَه) ۳: رو رو لیکه (رو رو لیکه)
۴: مه خوره (مَه خُورَه) ۵: چیلم مه څښه (چیلم مه څښه) ۶: ورکړه (وَرکړه)
۷: لاس وګوره (لاس وګوره) ۸: مور پلاره (مور پلاره) ۹: خدمت کوه (خدمت کوه)
۱۰: نمر (نمر) ۱۱: مه ګرځه (مه ګرځه) ۱۲: راځه چه سیل وکړو (راځه چه سیل وکړو)
۱۳: پرېږده چه مونځ وکړي (پرېږده چه مونځ وکړي)
۱۴: د استاد عزت کوه (د استاد عزت کوه) ۱۵: پرېږده چه مري (پرېږده چه مري)

فعلِ ماضی مُطلق

PAST INDEFINITE TENSE

مثالیں

۱: اُسنے مجھے بُرا بھلا کہا۔	ہَنَّۂُ ماتَہ بَدرَدُ اُدُوَے	ھنۂ ماتہ بد رد اودے
۲: ہم پشاور نہیں گئے	مُونگ پِنخُورَتَہ لَانَہ ڑُو	مونگ پینخورتہ لانہ ڑو
۳: سلمیٰ سکول چلی گئی۔	سَلمیٰ مَدرَسَے تَہ لاڑَہ	سلمیٰ مدرسے تہ لاڑہ
۴: کیا وہ نہیں آیا۔؟	وَلَے ہَنَہ رَا نَغلُو؟	ولے ھنہ را نغلو
۵: اُنہوں نے بات چیت کی۔	ہَغوئی خَبرَے اترَے وکرَے	ھغوئی خبرے اترے وکرے
۶: طوطا اُڑا۔	طُوطی وَالوَت	طوطی والوت
۷: وہ مرگیا۔	ہَغَہ مَڑ شُو	ھغہ مڑ شو

قاعدے:۔ ۱: اکثر مصادرِ وضعی سے علامتِ مصدر "ل" حذف کر کے لفظ سے پہلے واوِ مضموم (وُ) لگایا جاتا ہے۔ مثلاً فقرہ نمبر۱ وئیل (کہنا) سے وُوَے یا اُوُوَے (کہا)۔

۲: جن صیغوں کے پہلے لفظ کبنے، وَر، دَر، رَا آتا ہو۔ اُن پر 'و' نہیں لگتا۔ تفصیل کے لیے دیکھیے حصہ اوّل میں فعلِ ماضی۔

۳: جن صیغوں کے شروع میں الف ممدودہ ہو۔ وہاں "و" لگا کر الف ساکن پڑھایا جاتا ہے۔ مثلاً الوتل (اُلُوتَل) اُڑنا سے والوت (اُڑا)، فقرہ نمبر ۶

۴: گردان کے لیے حسبِ ذیل قاعدہ یاد رکھیں۔ مثلاً لاڑُو گیا۔

واحد غائب مذکر کے لیے لاڑُو (لاڑُو) وہ گئے۔ مؤنث کے لیے لاڑہ (لاڑِے) وہ گئیں۔ واحد حاضر مذکر و مؤنث کے لیے لاڑے (لاڑِ) تو گیا یا تو گئی۔ جمع حاضر

مذکر و مؤنث کے لیے لاړئ (لاړَئ) تم گئے یا تم گئیں۔ واحد متکلم مذکر و مؤنث کے لیے لاړم (لاړَم) میں گیا یا میں گئی۔ جمع متکلم مذکر و مؤنث کے لیے لاړو (لاړُو) ہم گئے یا ہم گئیں، لگاتے ہیں۔

۵: منفی فقروں میں لفظ "نہ" فعل سے پہلے لگایا جاتا ہے۔

۶: سوالیہ فقرے میں حرفِ استفہام پہلے لگایا جاتا ہے۔

۷: ماضی مطلق مجہول کے لیے آخر میں "شو" بڑھا دیتے ہیں۔ فقرہ نمبر ۷

واحد غائب مذکر کے لیے شَو مؤنث کے لیے شوہ جمع کے لیے شو

واحد حاضر مذکر و مؤنث کے لیے شوے جمع ہر دو کے لیے شوئ

واحد متکلم مذکر و مؤنث کے لیے شوم جمع کے لیے شو۔

* * *

مشق

۱: مَیں گیا۔ ۲: وہ رُوئی ۳: بچے کھیلے۔

۴: ہم نوشہرہ گئے ۵: لڑکے نے لکھا۔ ۶: اُس کا چچا آیا۔

۷: میری بیٹی مر گئی۔ ۸: وہ کامیاب ہُوا ۹: میں نے اُسے مارا۔

۱۰: وہ غصّہ ہُوا ۱۱: ہم غریب ہُوئے۔ ۱۲: اُس نے کھانا کھایا۔

۱۳: کیا تم نے خط بھیجا؟ ۱۴: میں نے نماز نہیں پڑھی۔ ۱۵: اُس نے کام کیا۔

فرہنگ

۱: لاړم (لاړَم) ۲: ژړل (ژړَل) ۳: دهغه تره (دَهغهٔ تره)

۴: زما لور (زَما لُور) ۵: مړه شوه (مَړه شوه) ۶: او وهلو (اَو وَهلو)

۷: غصّه شو (غُصَّه شو) ۸: غریبانان شو (غَرِیبانان شُو) ۹: ډوډئ وخوړه (ډوډئ وَخوړه)

۱۰: خط واستولو (خط وَاستولو) ۱۱: مونځ نه دے کړے (مُونځ نَه دَے کړَے)

۱۲: کار وکړو (کار وَکړو)

فعلِ ماضی جاری (استمراری)

PAST CONTINUOUS TENSE

مثالیں

۱: وہ رو رہا تھا۔	هغهٔ ژړلو	هغهٔ ژړلو
۲: لوگ دیکھ رہے تھے۔	اُولس لیدل	اولس لیدل
۳: میں سو نہیں رہا تھا۔	زهٔ نهٔ اُودهٔ کیدم	زهٔ نهٔ اودهٔ کیدم
۴: سلیم دروازہ کھٹکھٹا رہا تھا۔	سَلیم ور وَهلو	سلیم ور وهلو
۵: ہم سکول جاتے تھے۔	مُونږ مَدرسے ته تلو	مونږ مدرسے ته تلو
۶: کیوں آپ نہیں دیکھ رہے تھے۔؟	ولے تاسو نهٔ لیدل	ولے تاسو نهٔ لیدل

قاعدے :- ۱: فعل لازم میں مصدری علامت "ل" حذف کر کے علاماتِ ذیل لگائی جاتی ہیں۔ مثلاً راتلل (آنا) سے واحد غائب مذکر هغه راتلو (هغه راتلو) وہ آیا کرتا تھا یا آرہا تھا۔ واحد غائب مؤنث هغه راتله (هغه راتله) وہ آتی تھی یا آرہی تھی۔ جمع غائب مذکر هغوی راتلل (هغوی راتلل) وہ آیا کرتے تھے یا آرہے تھے۔ جمع غائب مؤنث هغوی راتلے (هغوی راتلے) وہ آرہی تھیں۔ واحد حاضر مذکر و مؤنث ته راتلے (ته راتلے) تو آرہا تھا، تو آرہی تھی۔ جمع حاضر مذکر و مؤنث تاسو راتلئ (تاسو راتلئ) تم آرہے تھے یا تم آرہی تھیں۔ واحد متکلم مذکر و مؤنث زهٔ راتلم (زهٔ راتلم) میں آرہا تھا یا میں آرہی تھی۔ جمع متکلم مذکر و مؤنث مونږ راتلو (مونږ راتلو) ہم آرہے تھے یا ہم آرہی تھیں۔

۲: مصدر متعدی کبھی خود فعل ماضی جاری کے معنی دیتا ہے۔ مثلاً لیدل (لیدل) دیکھنا سے ھنۂ لیدل، تالیدل، مالیدل۔ ھغوئی لیدل۔ تاسو لیدل۔ مونبو لیدل۔

کبھی مصدری علامت حذف کی جاتی ہے مثلاً وئیل سے وے وغیرہ۔

۳: منفی فقروں میں "نہ" فعل ماضی جاری سے پہلے لگایا جاتا ہے۔

❖ ❖ ❖

مشق

۱: وہ آ رہا تھا۔	۲: تو آم کھا[۱] رہا تھا۔	۳: اکبر لاہور جا[۲] رہا تھا۔
۴: لڑکی رو رہی تھی۔	۵: ہم سو[۳] رہے تھے۔	۶: وہ کھیل رہا تھا۔
۷: بچے ہنس[۴] رہے تھے۔	۸: ہم چھلانگ لگا[۵] رہے تھے۔	۹: وہ کپڑے سی[۶] رہا تھا۔
۱۰: گاڑی جا رہی تھی۔	۱۱: تم سگریٹ پی[۷] رہے تھے۔	۱۲: وہ یہاں[۸] آیا کرتا تھا۔
۱۳: لڑکے شور مچا[۹] رہے تھے	۱۴: لوگ باہر جا رہے تھے۔	۱۵: سلمیٰ چیخ[۱۰] رہی تھی۔

فرہنگ

۱: ام خوہرو (اَمْ خُوَرْوُ)	۲: لاہورتہ تلو (لَاہورَتہ تَلُو)
۳: اودہ کیدو (اُودَہ کیدُو)	۴: خندل (خَنْدَل)
۵: توپ وھلو (تُوپ وَھلُو)	۶: جامے کنڈ لے (جَامے گَنڈَلے)
۷: سگریٹ خبلو (سِگرَیٹ خَبلُو)	۸: دلتہ (دَلتہ)
۹: شور کولو (شُور کُولُو)	۱۰: چیغے وھلے (چِیغے وَھلے)

❖ ❖ ❖

فعل ماضی بعید

PAST PERFECT TENSE

مثالیں

۱: اسلم کراچی گیا تھا۔	اُسلم کراچئ ته تلَے وُو	اسلم کراچئ تہ تلے وو
۲: ہم نے کھانا کھا لیا تھا۔	مُونږ ډوډئ خوړلی وَه	مونږ ډوډئ خوړلی وہ
۳: لڑکیاں سکول جا چکی تھیں۔	جینکئ مدرسے ته تلِی وَے	جینکئ مدرسے تہ تلی وے۔
۴: تم نے آم کھایا تھا۔	تا اَم خوړلے وُو	تا ام خوړلے وو
۵: وہ یہاں نہیں آیا تھا۔	هغه دلته نه وُو راغلے	ہغہ دلتہ نہ وو راغلے
۶: کیا میں نے تمہیں کچھ کہا تھا؟	ولے ما تا ته څه ویلی وُو؟	ولے ما تا تہ څہ ویلی وو؟

قاعدے :- ۱: صیغۂ مفعول یا صفت کے آخر میں مختلف صورتوں میں علامات ذیل لگائی جاتی ہیں۔ مثلاً تلے وہ (گیا تھا)، واحد غائب مذکر تلَے وُو (تلَے وُو) وہ گیا تھا۔ مونث : تلی وہ (تلِی وَه) وہ گئی تھی۔ جمع غائب مذکر۔ تلی وو (تلِی وُو) وہ گئے تھے۔ مؤنث : تلی وے (تلِی وَے) وہ گئی تھیں۔ واحد حاضر مذکر : تلے وے (تلَے وَے)، تو گیا تھا۔ تلی وے (تلِی وَے)، تو گئی تھی۔ جمع حاضر مذکر و مؤنث : تلی وئ (تلِی وَئ)، تم گئے تھے یا تم گئی تھیں۔ واحد متکلم مذکر تلے وم (تلَے وُم) میں گیا تھا۔ مؤنث : تلی وم (تلِی وُم)، میں گئی تھی۔ جمع متکلم مذکر و مؤنث تلی وو (تلِی وُو) ہم گئے تھے یا ہم گئی تھیں۔

۲: منفی فقروں میں لفظ نہ مفعول اور کلمۂ ربط کے درمیان لگایا جاتا ہے۔

مشق

۱ : میں مدرسے جا چکا تھا۔

۲ : بچے کھیل چکے تھے۔

۳ : میں کام ختم کر چکا تھا۔

۴ : سلیم نے انکار کیا تھا۔

۵ : ہم ہار چکے تھے۔

۶ : عورتیں جا چکی تھیں۔

۷ : کیا میں نہیں آیا تھا۔

۸ : تم سب گئے تھے۔

۹ : اُس نے دوائی پی لی تھی۔

۱۰ : وہ کھانا کھا چکے تھے۔

۱۱ : پرندے اُڑ چکے تھے۔

۱۲ : گھنٹی بج چکی تھی۔

۱۳ : گاڑی آ چکی تھی۔

۱۴ : میں نے یہ گلی نہیں دیکھی تھی۔

۱۵ : کیا چور بھاگ چکا تھا۔؟

فرهنگ

۱ : خلاص کړے وو (خَلاص کړَے دَو)

۲ : انکار کړے وو (اِنکار کړَے وَو)

۳ : بیلات کړے وو (بَیلات کړَے وَو)

۴ : دارو څښلے وو (دَارُو څښلَے وُو)

۵ : مَارغان (مَارغَان)

۶ : الوتی وے (اَلوَتِي وُو)

۷ : وهلی شوی وه (وَهلِي شوِي وَه)

۸ : ما دا کوڅه لیدلې نه وه (ما دا کوڅه لیدلې نه وه)

۹ : ولے غل تښتیدلے وو (وَلے غَل تښتيدلَے وَو)

فعل مُستقبل

FUTURE INDEFINITE TENSE

مثالیں

۱: وہ کل آئے گا۔	هَغَهٔ بهٔ صَبَا تهٔ رَاڅِي	هغه به صباته راځي
۲: تم کتاب پڑھوگے۔	تهٔ بهٔ کِتَاب لوَلې	ته به کتاب لولې
۳: وہ پکڑا جائے گا۔	هَغَهٔ بهٔ وُنِيوَلے شِي	هغه به ونيولے شي
۴: ہم نہیں آئے گا۔	مُونږ به نهٔ رَاڅُو	مونږ به نه راځو
۵: کیا آپ میرے ساتھ جائیں گے؟	وَلے تهٔ بهٔ مَاسَرهٔ ځې؟	ولے ته به ماسره ځې؟
۶: کیا میں اندر آسکتا ہوں؟	زهٔ دُنَنهٔ رَاتلے شَم؟	زهٔ دننه راتلے شم؟

قاعدے ۱: صیغۂ حال کے ساتھ لفظ بَهٔ بڑھایا جاتا ہے۔ مثلاً فقرہ ۱ راځي (آتا ہے) به راځي (آئے گا)

۲: وہ صیغہ ہائے حال جن کے آخر میں کیږي (کیگی) آتا ہے۔ حذف کرکے صفت کے پہلے به وُ اور آخر میں شي لگاتے ہیں۔ مثلاً فقرہ ۳ نیولے کیږي (پکڑا جاتا ہے) سے بهٔ وُنیولے شي (پکڑا جائے گا)

۳: به کسی جگہ بیچ میں کسی جگہ شروع میں لگایا جاتا ہے۔ اور بعض صیغوں میں دونوں جگہ صحیح ہوتا ہے۔ یہ تمام سماع پر موقوف ہے۔

۴: مستقبل مجہول میں مفعول کے پہلے لفظ به علامتِ استقبال اور اس کے آخر میں کلمہ شي علامتِ مجہول لگاکر دونوں کی گردان کی جاتی ہے۔ و الحاقی

کلمہ بہ کے پہلے یا پیچھے بڑھائی جاتی ہے۔ مثلاً وَھَلُ (مارنا) سے بہ وُ وَھلے شِيْ (مارا جائے گا۔)

مفصل گردان ملاحظہ کریں :-

	غائب	مخاطب	متکلم
واحد	هغه به ووهلے شي هَغَه بَه وُوَهلَے شِي وہ مارا جائے گا۔	ته به ووهلے شے تَه بَه وُوَهلَے شَے تو مارا جائے گا	زه به ووهلے شم زَه بَه وُوَهلَے شَم میں مارا جاؤں گا
جمع	هغوي به ووهلے شي هَغوي بَه وُوَهلَے شِي وہ مارے جائیں گے	تاسو به ووهلے شئ تَاسُو بَه وُوَهلَے شَئ تم مارے جاؤ گے	مونږ به ووهلے شو مُونږ بَه وُوَهلَے شُو ہم مارے جائیں گے

خوړل (کھانا) سے قاعدہ ۱ کے مطابق گردان

	غائب	مخاطب	متکلم
واحد	هغه به خوري هَغَه بَه خُورِي وہ کھائے گا۔	ته به خورے تَه بَه خُورَے تو کھائے گا	زه به خورم زَه بَه خُورَم میں کھاؤں گا
جمع	هغوي به خوري هَغوي بَه خُورِي وہ کھائیں گے	تاسو به خورئ تَاسُو بَه خُورَئ تم کھاؤ گے	مونږ به خورو مُونږ بَه خُورُو ہم کھائیں گے۔

مشق

۱ : وہ جائے گا۔ ۲ : ہم کھائیں گے۔ ۳ : لڑکے سکول جائیں گے۔

۴ : لڑکیاں ہنسیں گی۔ ۵ : میں محنت کروں گا۔ ۶ : ہم سیر کو جائیں گے۔

۷ : وہ چٹائی پر سوئے گا۔ ۸ : درزی کپڑے سیئے گا۔ ۹ : تم چاقو خریدو گے۔

۱۰ : میں دوات نہیں خریدونگا۔ ۱۱ : شمیم روئے گی ۱۲ : کیا وہ کراچی جائیں گے۔

۱۳ : چور پکڑے جائیں گے۔ ۱۴ : وہ تنہا رہے ہونگے۔ ۱۵ : کل عید ہوگی۔

❖ ❖ ❖

فرہنگ

۱ : زه به خوارهی کوم (زَه بَه خوَارَی کُوم) ۲ : به سیل ته ځو (خوری) (بَه سَیل تَه ځُو)

۳ : به په پوزی څملی (بَه پَه پُوزَی ځَملی) ۴ : ۵ : درزی به جامے گنڈی (دَرزِی بَه جامے گنڈی)

۶ : ته به چاقو اخلے (تَه بَه چاقو اَخلے) ۷ : مشوانړی (مَشوانړئ)

۸ : غله (غَله) ۹ : هغوئ به لانبی (هَغُوئ بَه لانبی)

۱۰ : صبا به اختر وی (صَبا بَه اَختَر وی)

❖ ❖ ❖

فعلِ مُستقبل بعید

FUTURE PERFECT TENSE

مثالیں

۱: اُس نے کھانا کھالیا ہو گا۔	هَغَه بَه ډُوډَۍ خوړَلې وِي	هغه به ډوډۍ خوړلې وي
۲: ہم پشاور پہنچ گئے ہوں گے۔	مُونګ بَه پېښَوَر تَه رَسېدَلِي يُو	مونږ به پېښور ته رسېدلي يو
۳: لڑکے کھیل چُکے ہوں گے۔	هلكان بَه لوبَې كړي وِي	هلكان به لوبې كړي وي
۴: اُسے کسی نے قتل کیا ہو گا	هَغَه بَه چا وَژَلَے وِي	هغه به چا وژلے وي
۵: کیا وہ آگیا ہو گا؟	وَلے هَغَه بَه رَاغلَے وِي؟	ولے هغه به راغلے وي ؟
۶: میں لاہور نہیں پہنچا ہوں گا۔	زَهٔ بَه لاهور تَه رَسېدَلے نَه يَم	زهٔ به لاهور ته رسيدلے نه يم
۷: خط لکھا جا چکا ہو گا۔	چِټهٔی بَه لِيكَلِی شوِي وِي۔	چيټهۍ به ليكلى شوى وي

قاعدے ۱: مفعول یا صفت کے آخر میں حسبِ ذیل کلمات ربط بڑھا دیتے ہیں۔ مثلاً به تلے وی (بَه تَلَے وِي)

	غائب	مُخاطِب	مُتکلّم
واحد	هغه به تلے وی هَغَه بَه تَلَے وِي۔ وہ گیا ہو گا	ته به تلے یے تَه بَه تَلَے یې تو گیا ہو گا	زهٔ به تلے یم زَهٔ بَه تَلَے یَم میں گیا ہوں گا۔
جمع	هغوئ به تلی وی هَغوئ بَه تَلِي وِي وہ گئے ہوں گے	تاسو به تلی یئ تَاسو بَه تَلِي یئ آپ گئے ہونگے	مونږ به تلی یو مونګ بَه تَلِي یُو ہم گئے ہونگے

۲: منفی فقروں میں کلمۂ نفی نہ مفعول اور کلمۂ ربط کے درمیان لگایا جاتا ہے۔ مثال ع۶ دیکھئے۔

۳: مستقبل مجہول کی صورت میں مذکر کے لیے شوے وی اور مؤنث کے لیے شوی وی "شوی وی" بڑھا دیتے ہیں۔ مثال نمبر ۷ دیکھیے۔

۞ ۞ ۞

مشق

۱: وہ وہاں گیا[1] ہو گا۔ ۲: بارش[2] ہو چکی ہو گی۔ ۳: سبق[3] یاد کر چکے ہونگے۔
۴: بچی[4] سو چکی ہو گی۔ ۵: چوری[5] ہو چکی ہو گی۔ ۶: کام ختم[6] ہو گیا ہو گا۔
۷: خط لکھا جا چکا ہو گا۔ ۸: لاری جا چکی[7] ہو گی۔ ۹: ہم کھانا کھا چکے ہونگے۔
۱۰: میرے پاس روپیہ ختم[8] ہو چکا ہو گا۔ ۱۱: اُسنے سوال حل[9] کیے ہونگے۔ ۱۲: مریض مر[10] چکا ہو گا۔
۱۳: پرندہ اُڑ[11] چکا ہو گا۔ ۱۴: اسلم مکان کا کرایہ[12] دے چکا ہو گا۔ ۱۵: کیا وہ گیا ہو گا؟

فرہنگ

۱: هغه به هلته تلے وی (هَغَه بَه هَلتَه تَلَے وِی) ۲: باران به شوے وی (بَارَان بَه شَوَے وِی)
۳: به سبق یاد کړے وی (بَه سَبَق یَاد کَړے وِی) ۴: ماشومه به اوده وی (مَاشُومَه بَه اُودَه وِی)
۵: غلا به شوی وی (غَلَا بَه شَوِی وِی) ۶: کار به خلاص شوے وی (کَار بَه خَلَاص شَوَے وِی)
۷: لاری به تلې وی (لَارِی بَه تَلِی وِی) ۸: ماسره به روپئ خلاصے شوی وی (مَاسَرَه بَه رُوپئ خَلَاصے شَوِی وِی)
۹: بہسو الونہ ولیستی وی (بَه سوَالُونَه وِلیستی وِی)
۱۰: رنځور به مړ وی (رَنځُور بَه مَړ وِی) ۱۱: مرغئ به الوتی وی (مَرغئ بَه اَلوَتی وِی)
۱۲: به دکور کرایه ورکړی وی (بَه دکور کرایه وَرکړی وِی)

۞ ۞ ۞

تقابُل

COMPARISON

مثالیں

۱: میں تمہارے جتنا بیمار ہوں	زهٔ ستا هومره ناجوړه یم	زهٔ ستا هومره ناجوړه یم
۲: میرے کپڑے اِتنے خوبصورت ہیں جتنے	زما جامې دومره خائسته دي څومره چه ستا دي۔ یا۔ زما جامې ستا د جامو هومره خائسته دي۔	زما جامې دومره ښائسته دی، څومره چه ستا دی۔ یا۔ زما جامې ستا د جامو هومره ښائسته دی۔
۳: سلیم اتنا خوبصورت نہیں ہے، جتنا کہ تم ہو۔ یا۔ سلیم تمہارے جتنا خوبصورت نہیں ہے۔	سلیم دومره خائسته نهٔ دے څومره چه ته یې۔ یا۔ سلیم ستا هومره خائسته نهٔ دے۔	سلیم دومره ښائسته نه دے څومره چه ته یې۔ یا۔ سلیم ستا هومره ښائسته نه دے۔

قاعدے ۱: اِس قسم کے فِقروں میں دُومرهٔ اور څومرهٔ بالترتیب اِتنا اور جتنا کے معنوں میں اِستعمال ہوتے ہیں جہاں یہ دونوں الفاظ لگانا مقصود ہو، وہاں پہلا لفظ دومرہ فعل یا صفت سے پہلے اور دُوسرا لفظ "څومره" فاعل یا موصوف ثانی سے پہلے بمعیت لفظ چه لگایا جاتا ہے۔ کبھی کبھی "څومره" سے پہلے "لکه" بھی لگایا جاتا ہے۔

هومره لگاتے وقت دومرہ کو حذف کیا جاتا ہے۔

دومره کو دانه، څومره کو څانه بھی کہتے ہیں۔ مثلاً دانه کار کوه

څانه چه پکار وي (دَاَنه کار کَوَه سانَه چِه پکَارْ وِيْ) اِتنا کام کرو جتنا کہ ضروری ہو۔

۲ : منفی فقروں میں علامتِ نفی نہ فعل یا صِفت کے بعد لگایا جاتا ہے۔ فقرہ [۳]

❖ ❖ ❖

مشق

۱ : میں تمہارا اِتنا وفادار[۱] ہُوں جتنا کہ وہ۔ ۲ : رشید اتنا لائق[۲] ہے جتنا کہ اسلم۔

۳ : میرا کوٹ اِتنا قیمتی[۳] ہے جتنا کہ تمہارا۔ ۴ : یہ گھر اتنا[۴] خوبصورت[۵] ہے جتنا کہ وہ۔

۵ : لڑکے اتنی محنت کرتے[۶] ہیں جتنا کہ لڑکیاں ۶ : وہ تمہارے جتنا کمزور[۷] ہے۔

۷ : کیا تمہاری بکری[۸] اِتنا دُودھ دیتی[۹] ہے جتنا کہ ہماری۔

۸ : یہ خاندان[۱۰] اِتنا بڑا[۱۱] ہے جتنا کہ تمہارا۔ ۹ : سلمیٰ اتنی سمجھدار[۱۲] ہے جتنی کہ رشیدہ۔

۱۰ : اتنا کھاؤ[۱۳] جتنا کہ چاہیئے۔

❖ ❖ ❖

فرہنگ

۱ : زه ستا دومره وفادار یم څومره چه هغه دے (زَه سْتَا دُوْمْرَه وَفَادَارْ يَمْ سُوْمْرَه چِه هَغَه دَے) ۲ : لائق (لَائِقْ) کوټ (ګُوْټْ) ۴ : کور (ګُوْرْ)

۵ : ښائسته (ښَائِسْتَه) ۶ : خواري کوي (خْوَارِيْ کَوِيْ) ۷ : کمزورے دے (کَمْزُوْرَے دَے) ۸ : بزه (بُزَه) ۹ : پئ کوي (پَئِيْ کَوِيْ)

۱۰ : کورنئ (ګُوْرَنَئ) ۱۱ : لويه (لُوْيَه) ۱۲ : پوهه (پُوْهَه) ۱۳ : دومره خوره څومره چه پکار وي (دُوْمْرَه خُوْرَه سُوْمْرَه چِه پکَارْ وِيْ)

❖ ❖ ❖

تفضیلِ بعض، تفضیلِ کُل

COMPARATIVE & SUPERLATIVE DEGREES

مثالیں

۱: میں تم سے زیادہ غریب ہوں۔	زَهٔ سْتَا نَهٔ زِیَاتْ غَرِیْبْ یَمْ۔	زهٔ ستانه زیات غریب یم
۲: وہ مجھ سے چھوٹا ہے۔	هَغَه زمَانَه وَړُوکے دَے۔	هغه زمانه وړوکے دے۔
۳: اِن دونوں میں سے کون سمجھدار ہے۔	پَه دَے دَوَاړُو کښے کُوم یَوْ پُوهَه دَے؟	په دے دواړو کښے کوم یو پوهه دے۔
۴: اسلم ظفر سے بوڑھا ہے	اَسْلَم دَ ظَفَر نَهٔ بُوډَا دَے۔	اسلم د ظفر نه بوډا دے
۵: یہ لڑکا سب سے قابل ہے۔	دَا هَلَکْ دَ ټُولُو نَه قَابِل دَے۔	دهلک دټولونه قابل دے۔
۶: پاکستان سب سے بڑی اِسلامی مملکت ہے۔	پَاکِسْتَانْ دَ ټُولُو نَه لوئے اِسْلَامِی مُمْلَکَتْ دَے۔	پاکستان دټولونه لوئے اِسلامی مملکت دے۔

قاعدہ

جس کے ساتھ تقابُل مقصُود ہو۔ اُس کے آخر میں لفظ نه لگایا جاتا ہے۔ تفضیلِ کُل کی صُورت میں دھرچانہ (دَهَرچَانَه) ہر ایک سے، دټولونه (دَټُولُونَه) سب سے وغیرہ لگائے جاتے ہیں۔

❖ ❖ ❖

مشق

۱: میرا کوٹ تمہارے کوٹ سے زیادہ خوب صورت ہے۔
۲: میری حالت اُس سے زیادہ خراب ہے۔
۳: رشیدہ سلمٰی سے زیادہ خوب صورت ہے۔
۴: وہ سب سے بڑا چور ہے۔ ۵: وہ سب سے بڑا رئیس ہے۔
۶: شہد چینی سے میٹھا ہوتا ہے۔ ۷: کراچی پاکستان کا سب سے بڑا شہر ہے۔
۸: ان دونوں کتابوں میں کون سی قیمتی ہے۔
۹: تمہاری لکھائی سب لڑکوں سے اچھی ہے۔

فرہنگ

۱: زیات بنائسته (زیات خائسته) ۲: حالت (حالت)
۳: خراب (خراب) ۴: دتولونہ لوئے غل (د ټولو نه لوئے غل)
۵: رئیس (رئیس) ۶: گبین (گبین)
۷: دچینی نه خوږدی (د چینی نه خوږ دی) ۸: ښهر (ښهر)
۹: لیک (لیک)

٭ ٭ ٭

حُرُوفِ جار

PREPOSITIONS

مثالیں (ا)

۱: وہ مسجد میں بیٹھا ہے۔	هَغَهٔ جُمَاتْ کښې نَاسْتْ دے	هغهٔ جمات کښې ناست دے
۲: میں نے تمہیں سر پہ چڑھایا ہے۔	مَا تَهٔ پَه سَر خېژ وَلې يَئې	ماتهٔ په سر خیژ ولے ئے
۳: میں اس پر نہیں سمجھا۔	زَهٔ پرِ پوهه نَه شُوم	زهٔ پرِ پوهه نه شوم

قاعدہ:۔ کښې (کِ) 'بیچ میں' یا 'میں' کے لیے اور پَه (پہ)، پرِ (پر) 'پر' کے لیے استعمال ہوتے ہیں۔ (کِ) کو پکښې بھی کہتے ہیں۔ کښې مجرور کے بعد لگایا جاتا ہے۔ اور پَه مجرور سے پہلے' پرِ حذف شدہ مجرور کی جگہ لگایا جاتا ہے۔ مثال ۳ دیکھئے 'پرِ' کے معنی ہیں (اس) پر۔

مثالیں (ب)

۱: وہ گھر سے باہر نکلا۔	هغه له کوره بهر ووت	هغه له کوره بهر ووت
۲: اسلم پہاڑ سے اُترا۔	اسلم د غرنه راکوز شو	اسلم د غرنه راکوز شو
۳: میں نے اُس سے روپے لیے	ما ترِ روپئی واخستې	ماترِ روپئی وا خستے
۴: اُس سے پوچھو	تپوس تنه وکړه	تپوس تنه وکړه
۵: میں کل سے یہاں ہوں۔	زهٔ پرونه راسے دلته یم	زهٔ پرونه راسے دلته یم

لہ، نہ، تر، ترنہ "سے" کے معنوں میں استعمال ہوتے ہیں۔ لہ مجرور سے پہلے اور نہ مجرور کے بعد لگایا جاتا ہے۔ تر، پر کی طرح حذف شدہ مجرور کی جگہ لگایا جاتا ہے۔ مثلاً فقرہ ۲ تر کے معنی ہیں اُس سے۔ ترنہ دراصل تِرِنَهٔ (اُس سے) سے بنا ہے۔ اس محل پہ استعمال ہوتا ہے۔ جہاں مجرور محذوف ہو۔ "راسے" ابتدائے زمانہ کے لیے آتا ہے۔ مجرور کے بعد لگا کر مجرور کے آخر زبر پڑھی جاتی ہے۔ مثلاً فقرہ ۵ میں پرون سے پرونَ۔

مثالیں (ج)

۱: وہ میرے ساتھ آیا۔ ۲: میرے پاس کچھ نہیں	هَغَهٔ زَمَا سَرَهٔ رَاغَلُوْ مَا سَرَهٔ هَيْسْ نِشْتَهٔ	هغهٔ زما سره راغلو ما سره هيڅ نشته

لفظ سرہ ساتھ اور پاس کے معنی دیتا ہے۔ مجرور کے بعد لگایا جاتا ہے۔ کے ساتھ وَرْ، دَرْ، تَرا لگا کر ورسرہ (اس کے ساتھ) درسرہ (تیرے ساتھ) اور راسرہ (میرے ساتھ) کی ضمیریں بنائی جاتی ہیں۔

مثالیں (د)

۱: یہ کرسی تمہارے لیے ہے ۲: میرے لیے یہ کام کریں۔ ۳: بچوں کے لیے کھلونے لاؤ۔	دَاکُرْسَئ سْتَادَ پَارَهٔ دَهٔ مَا لَرَهٔ دَا کَارْ وُکُرَئ مَاشُومَانُو لَهٔ دَ لوبو شیزُونَهٔ رَاوَړَهٔ	داکرسئ ستاد پاره ده مالره داکار وکړئ ماشومانو له د لوبو شيزونه راوړه

دپاره، لره اور له کے لیے اور واسطے کے معنوں میں اِستعمال ہوتے ہیں۔ تینوں مجرور کے آخر میں لگائے جاتے ہیں وله (اُسے)، دله (اِسے) راله (مجھے) بھی له کے پہلے ضمائر مخففہ لگانے سے بنائے جاتے ہیں۔

مثالیں (۵)

۱: وہ گھر تک گیا ہے۔	هَغَه تَر کُورَهٔ تَلَے دَے	هغه تر کور تلے دے
۲: بات اُستاد تک پہنچی	خَبَرَه اُستَاذ پورے وَرَسیدَه	خبره استاذ پورے ورسیده

تر اور پورے دونوں 'تک' کے معنوں میں اِنتہا کے لیے اِستعمال ہوتے ہیں۔ تر مجرور سے پہلے اور پورے مجرور کے بعد لگایا جاتا ہے اور دونوں کے مجرور پر زبر پڑھی جاتی ہے۔

❖ ❖ ❖

مشق

۱: میں اِس مسجد میں نماز پڑھتا ہوں۔

۲: تم سائیکل پر سوار ہو گئے۔

۳: وہ سکول سے نکلا۔

۴: رشیدہ موٹر سے اُتری۔

۵: اصغر سے پوچھو۔

۶: میں دو سال سے پڑھ رہا ہوں۔

۷: وہ میرے ساتھ نہیں گیا۔

۸: کیا وہ تمہارے ساتھ آیا۔؟

۹: یہ کُرسی کس لیے ہے؟

۱۰: میں تمہارے لیے آم لاؤں گا۔

۱۱: وہ میرے لیے ریڈیو لایا ہے۔

۱۲: میں نے تمہارے لیے بہت کچھ کیا ہے۔

۱۳: کیوں تم پشاور تک گئے تھے۔

۱۴: مُلا کی دوڑ مسجد تک ہوتی ہے۔

۱۵: بات ہاتھا پائی تک پہنچی۔

فرہنگ

۱: زۂ پہ دے جماعت کښے مونځ کوم (زَهٔ پهٔ دَے جَمَاعَت کښے مُونځ کَوُم)

۲: سور شوے (سُوَر شوَے) ۳: موټر نه کوزه شوه (موټر نه کوزه شوه)

۴: دوه کالو راسے (دوه کالو راسے) ۵: آم (آم)

۶: ما ستا دپاره ډیر څه کړی دی (ما ستا دَ پَارَه ډیر څه کړِی دِی)

۷: دمُلا منډه تر جماعته وی (دمُلا منډه تر جماعته وی)

۸: خبره لاس لګولو ته اووته (خَبَره لاس لګولو ته اووته)

ضمائر استفہامیہ وغیرہ

INTERROGATIVE & DEMONSTRATIVE PRONOUNS

مثالیں

۱: یہ خط کس نے لکھا ہے؟	دَ اَخط چَا لیکلَے دَے ؟	دا خط چا لیکلے دے ؟
۲: اسلم کا گھر کون سا ہے؟	دَ اَسلم کورُ کوم یو دَے ؟	دا اسلم کور کوم یو دے ؟
۳: تم کہاں گئے تھے؟	چِرتَہ تلَے وَے ؟	چرتہ تلے وے ؟
۴: یہ کس کی ٹوپی ہے؟	دَا دَ چَا ٹوپئ دَہ ؟	دا د چا تھوپئ د ہ ؟
۵: آپ کس سے ملنا چاہتے ہیں؟	تہ سوک لیدَل غواڑے ؟	تہ شوک لیدل غواہے ؟
۶: جو محنت کرتا ہے، وہ کامیاب ہوتا ہے	سوک چہ خواری کوِی ہغہ کامیابیگی۔	شوک چہ خواری کوی ھغہ کامیابیږی
۷: میں اُس لڑکے کو جانتا ہوں جس نے تمہیں گالیاں دی ہیں۔	زۂ ہغہ ہلک پیژنم کوم چہ تا تہ کنځلے کڑی دی۔	زۂ ھغہ ھلک پیژنم کوم چ تاتہ ئے کنځلے کړی دی

قاعدہ

چا (کون)، کوم (کونسا)، چرتہ (کہاں)، دچا (کس کا/کس کی)، شوک (کون) وغیرہ کلماتِ استفہامیہ ہیں۔ کوم مذکر کے لیے ہے اور کومہ مؤنث کے لیے۔ اس کے علاوہ تمام کلماتِ مذکر و مؤنث کے لیے یکساں طور پر استعمال ہوتے ہیں۔

مشق

۱: وہ لڑکا کون ہے؟
۲: یہ قلم کس کا ہے؟
۳: تمہاری پگڑی کہاں ہے؟
۴: تم کل کہاں تھے؟
۵: میری کتاب کون سی ہے؟
۶: یہ وہی لڑکا ہے جسے تم نے دیکھا تھا۔
۷: جو ڈھونڈتا ہے وہ پاتا ہے۔
۸: دروازہ کس نے کھٹکھٹایا؟
۹: چارپائی کس نے توڑی ہے؟
۱۰: چور کہاں ہے؟

فرہنگ

۱: هغه هلک څوک دے؟ (هَغَه هَلَک څُوک دَے)
۲: ستا پټکے چرته دے؟ (سْتَا پټکے چَرتَه دَے)
۳: ته پرون چرته وے؟ (تَه پرُون چرته وے؟)
۴: دا هغه هلک دے کوم چه تا لیدلے وو (دَا هَغَه هَلَک دَے کُوم چه تَا لِیدلے وو)
۵: چه څوک ئے لټوی هغه ئے بیا مومی (چه څوک ئے لټوِی هَغَه ئے بِیا مُومِی)
۶: ورچا اووهلو (وَرچَا اُووَهلو)
۷: کټ چا مات کړے دے؟ (کَټ چَا مَات کړے دَے؟)

❖ ❖ ❖

PASSIVE VOICE

PRESENT, PAST, & FUTURE INDEFINITE TENSE

مثالیں

۱: وہ مجھ سے بہت خوش ہے۔	هغه زما ډیر خوشحاله دے	هغه زمانه ډیر خوشحاله دے
۲: کھیل کھیلا جا رہا تھا۔	لوبه لګیا ده کیږي	لوبه لګیا ده کیږي
۳: اُسے سزا دی جائے گی۔	هغه ته به سزا ورکولے شي	هغه ته به سزا ورکولے شي
۴: کیا اُسے قتل کیا گیا تھا؟	ولے هغه وژلے شوے و؟	ولے هغه وژلے شوے وُ؟
۵: مریض کو دوائی دی جائے گی۔	رنځور ته به دارو ورکولے شي	رنځور ته به دارو ورکولے شي
۶: اسلم انگلستان بھیجا گیا تھا۔	اسلم ولایت ته لیږلے شوے وُ	اسلم ولایت ته لیږلے شوے وُ

قاعدہ:- ۱: اس قسم کے فقروں میں فعل حال، فعل ماضی اور فعل مستقبل تینوں صورتیں استعمال ہوتی ہیں۔ ماضی کے لیے عموماً مفعول کے بعد شوے وُ حالاتِ مختلفہ میں بطریقۂ حسبِ ذیل لگایا جاتا ہے۔ مثلاً لیږلے شوے (بھیجا گیا)

	غائب	مخاطب	متکلم
واحد	هغه لیږلے شوے و هغه لیګلے شوے وُ اُسے بھیجا گیا تھا۔	ته لیږلے شوے وے ته لیګلے شوے وے تجھے بھیجا گیا تھا۔	زه لیږلے شوے وُم زه لیګلے شوے وُم مجھے بھیجا گیا تھا۔
جمع	هغوئ لیږلي شوي وُو هغوئ لیګلي شوي وُو اُنہیں بھیجا گیا تھا	تاسو لیږلي شوي وئ تاسو لیګلي شوي وئ تمہیں بھیجا گیا تھا	مونږ لیږلي شوي وُو مونږ لیګلي شوي وُو ہمیں بھیجا گیا تھا

حال کے لیے صفت یا مفعُول کے بعد حسبِ موقع مُندرجہ ذیل الفاظ لگائے جاتے ہیں۔

	غائب	مخاطب	مُتکلّم
واحد	دَے (برائے وہ)	یئے (برائے تُو)	یَم (برائے میں)
جمع	دِی (برائے وہ جمع)	یئی (برائے تم)	یُو (برائے ہم)

جاری فعل کی صُورت میں لفظ کیبِری بڑھاتے ہیں۔ لفظ بہ شی مستقبل کی نشانی بہ مفعُول سے پہلے اور شی مفعُول کے بعد لگائی جاتی ہے۔ مثلاً بہ ورکولے شی (اُسے دیا جائے گا) بہ درکولے شی (تمہیں دیا جائے گا۔) بہ راکولے شی (مجھے یا ہمیں دیا جائے گا۔)

❖ ❖ ❖

مشق

١: ہاکی کھیلی جاتی ہے۔

٢: وہ سکُول سے نکالا گیا۔

٣: ہم بھیجے جائیں گے۔

٤: چوری ہو جائے گی۔

٥: اسلم مارا جائے گا۔

٦: افسر کلرک سے خوش ہے۔

٧: مریض مر جائے گا۔

٨: تم تھک گئے ہو۔

٩: اُسے چندہ دیا جائے گا۔

١٠: سلیم کو پھانسی دی گئی تھی۔

فرہنگ ١: ھاکی (ہاکی) ٢: ھغہ د مدرسے نہ راوویستے شو (ہَغہ د مدرسے نہ راوویستے شو۔) ٣: غلا (غلا) ٤: رنځور بہ مړ شی (رنځور بہ مړ شی) ٥: تہ ستړے شوے ئے (تہ ستړے شوے یئے) ٦: ورکولے شی (ورکولے شی) ٧: سلیم پھانسی کړے شوے و (سلیم پھانسی کړے شوے وُو)

PASSIVE VOICE

PRESENT & PAST CONTINUOUS TENSES

مثالیں

۱: کتابیں پڑھائی جارہی ہیں	کتابُونہ تُوتُوسے کیگی	کتابونہ تُولولے کیبڑی
۲: صحن میں جھاڑو دیا جارہا ہے۔	غُولے جارُو گینگی	غولے جاروکیبڑی
۳: سڑکیں صاف کی جارہی تھیں۔	سَڑکُونہ صَفا کیدلُ	سڑکونہ صفا کیدل
۴: کھانا دیا جارہا تھا۔	ڈُوڈُئی ورکُولے کیدہ	ڈوڈی ورکولے کیدہ

قاعدہ :- اِس قسم کے فقروں میں عموماً لفظ کیدل کی حسبِ ذیل صُورتیں اِستعمال ہوتی ہیں :-

		غائب		مخاطب		متکلم	
ماضی	واحد	کیدو	(کیدو)	کیدے	(کیدسے)	کیدم	(کیدم)
	جمع	کیدُو	(کیدُو)	کیدئ	(کیدئ)	کیدُو	(کیدُو)
حال	واحد	کیبڑی	(کیگی)	کیبڑے	(کیگے)	کیبڑم	(کیگم)
	جمع	کیبڑی	(کیگی)	کیبڑئ	(کیگئی)	کیبڑو	(کیگو)

یہ تمام لاحقے مفعول یا فعل کے بعد لگائے جاتے ہیں۔ کیبڑی کی بجائے شی اور کیدو کی بجائے شو بھی لگاتے ہیں۔

مشق

۱: لڑکا مارا جا رہا تھا۔

۲: لڑکیاں پیٹی جا رہی ہیں۔

۳: آنسو بہائے جا رہے ہیں

۴: اسے سکول سے نکالا جا رہا تھا۔

۵: آم کھائے جا رہے تھے۔

۶: گھروں کی مرمت ہو رہی تھی۔

۷: اذان دی جا رہی تھی۔

۸: فصلیں کاٹی جا رہی تھیں۔

۹: دکانیں کھولی جا رہی تھیں۔

۱۰: مچھلیاں پکڑی جا رہی تھیں۔

❖ ❖ ❖

فرہنگ

۱: ھلک وھلے کیدو (ہلک وہلے کیدو)

۲: اوبنکے بیولے شوے یا کیدے (اوبنکے بیولے شوے یا کیدے)

۳: ویستلے شو یا کیدو (ویستلے شو یا کیدو)

۴: اوموند (اوموند)

۵: کورونہ مرمت کیدل (کورونہ مرمت کیدل)

۶: بانک (بانگ)

۷: لوونہ کیدل (لوونہ کیدل)

۸: دوکانونہ پرانستے کیدل (کورونہ مرمت کیدل)

۹: مھیان نیولے کیدل (مھیان نیولے کیدل)

❖ ❖ ❖

PASSIVE VOICE

PRESENT, PAST & FUTURE PERFECT TENSES

مثالیں

۱: کھانا کھایا جا چُکا ہے۔	ډوډۍ خوړلے شوې دہ	ډوډۍ خوړلے شوی دہ
۲: وہ قتل کیا جا چُکا ہے۔	هغہ وژلے شوے دے	هغہ وژلے شوے دے
۳: کام ختم ہو چُکا ہے۔	کار خلاص شوے دے	کار خلاص شوے دے
۴: اسلم کو جرمانہ ہو گیا ہو گا۔	اسلم بہ جُرمانہ شوے وي	اسلم بہ جُرمانہ شوے وی
۵: کتاب خریدی جا چکی تھی۔	کتاب اخستے شوے وُ	کتاب اخستے شوے وُ
۶: اُسے نوکری سے برطرف کیا گیا تھا۔	هغہ د نوکرۍ نہ ویستلے شوے وُ۔	هغہ د نوکرۍ نہ ویستلے شوے وُ

قاعدہ:۔ اِس قسم کے فقروں میں عموماً لفظ "شوے" بطریق حسب ذیل اِستعمال ہوتا ہے۔

	غائب		مُخاطب		متکلم	
	واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
ماضی	شوے وُ	شوی وو	شوے وے	شوی وئ	شوے وُم	شوی وو
حال	شوے دے	شوی دی	شوے یئے	شوی یئ	شوے یم	شوی یُو
مستقبل	بہ شی	بہ شی	بہ شے	بہ شئ	بہ شم	بہ شو

۲: منفی فقروں میں شوے اور کلمۂ ربط کے درمیان لفظ نہ بڑھا دیتے ہیں۔

۳: بعض جملوں میں شوے کی بجائے مفعول کے بعد دے، وُ، ہ، وی وغیرہ کی مختلف صورتیں استعمال کی جاتی ہیں۔

* * * *

مشق

۱: کتاب بِک چکی ہو گی۔

۲: مریض مر گیا ہو گا۔

۳: اسے انعام مل گیا ہو گا۔

۴: کمرہ صاف کیا جا چکا ہے۔

۵: اسلم مارا جا چکا ہے۔

۶: چور گرفتار ہو چکا تھا۔

۷: کہانی لکھی جا چکی تھی۔

۸: پاگل کتا پکڑا جا چکا تھا۔

۹: نماز پڑھی جا چکی تھی۔

۱۰: کپڑے خشک ہو گئے ہیں۔

۱۱: وہ نہیں مارا جا چکا ہو گا۔

۱۲: اُس کی شادی ہو چکی ہو گی۔

۱۳: مکان گرا دیا گیا ہے۔

۱۴: بچہ سُلا دیا گیا ہے۔

۱۵: خط لکھا جا چکا ہے۔

فرہنگ

۱: کتاب بہ خرڅ کړے شوے وی (کِتَاب بَہ خَرَس کَڑے شوے وِی)

۲: رنځور بہ مړ شوے وی (رَنزور بَہ مُڑ شوے وِی)

۳: کوټہ (کوٹہ) ۴: غل بہ نیولے شوے وی (غَل بَہ نیولے شوے وِی)

۵: قیصہ بہ لیکلی شوی وی (قیصَہ بَہ لیکَلِی شوِی وِی)

۶: مونځ بہ شوے وی (مُونزْ بَہ شوے وی)

۷: جامے بہ وُچے شوی وی (مُونزْ بَہ شوے وِی)

۸: دھغہ وادہ بہ شوے وی (دَ ہَغَہ وادہ بَہ شوے وِی)

۹: کوربراغورزولے شوے دے (گُورَر اغورزولے شوے دَے)

۱۰: ماشوم اودہ کړے شوے دے (مَاشُوم اُودہ کَڑے شوے دَے)

DIRECT & INDIRECT NARRATION

مثالیں (ا)

۱: زید نے کہا: "میں بیمار ہوں۔"	زَید وَے چه زهٔ ناجوړه یم	زید وے چه زهٔ ناجوړه یم
۲: میں نے کہا: "میں نہیں آ سکتا۔"	ما وَے چه زهٔ راتلے نهٔ شم۔	ماوے چه زهٔ راتلے نه شم
۳: محمود نے اقبال سے کہا، "میں تمہارے ساتھ ہوں۔"	محمود اقبال ته اووَے چه زهٔ درسره یم۔	محمود اقبال ته اووے چه زهٔ درسره یم
۴: اسلم کہتا ہے۔ "وہ میرا بھائی ہے۔"	اَسلم وائی چه هغه زما ورور دَے۔	اسلم وائی چه هغه زما ورور دے۔
۵: آپ کہتے ہیں۔ "میں چور ہوں۔"	تاسو وائیئ چه زهٔ غل یم	تاسو وائیئ چه زه غل یم
۶: سلیم کہے گا۔ "آم مہنگے ہیں۔"	سَلیم به وائی چه اَمونه گران دی۔	سلیم به وائی چه امونه گران دی۔
۷: دوکاندار کہے گا "میرے پاس تیل نہیں ہے۔"	اټیوال به وائی چه ماسره تیل نشته۔	اټیوال به وائی چه ماسره تیل نشته

(ب)

۱: سپاہی نے مجھ سے کہا:	سپاهی ماته اووے	سپاهی ماته اووے چه

"چوری نہ کرو"۔	"چہ غلا مہ کوہ"	"غلا مه کوه"
۲: باپ نے بیٹے سے کہا۔ "جھوٹ نہ بولو"۔	پلار زوئی تہ اووے "چہ دروغ مہ وایہ"	پلار زوئی ته اووے "چه دروغ مه وایه"۔
۳: شاگردوں نے کہا۔ "استاد جی السلام علیکم"	شاگردانو اووے "چہ استاد جی السلام علیکم"	شاگردانو اووے چه "استاد جی السلام علیکم"
۴: میں تم سے کہتا ہوں	زۀ درتہ وایم چہ "د خدائے پہ امان"۔	زۀ درته وایم چه "د خدائے په امان"
۵: بوڑھا کہے گا۔ "تمہاری عمر دراز ہو"	بوډا بہ وائی چہ "عمر دِ ډیر شہ"	بوډا به وائی چه "عمر دِ ډیر شه"

ج

۱: استاد نے لڑکوں سے کہا۔ "تم کہاں گئے تھے"۔	استاد هلکانو تہ اووے چہ "چرتہ تلی وئ؟"	استاد هلکانو ته اووے چه "چرته تلی وئ"
۲: اس نے مجھ سے پوچھا "تمہارا کیا نام ہے؟"	هغہ زانہ تپوس وکړو چہ "ستاسہ نوم دے؟"	هغه زانه تپوس وکړو چه "ستا څه نوم دے؟"
۳: اسلم نے فقیر سے کہا۔ "کام کیوں نہیں کرتے"۔	اسلم فقیر تہ اووے چہ "کار ولے نہ کوے"۔	اسلم فقیر ته اووے "چه کار ولے نه کوے"۔
۴: میں نے اس سے کہا تم یہ سوال نکال سکتے ہو؟	ما هغہ تہ اووے چہ تہ "دا سوال ویستے شے؟"	ما هغه ته اووے چه ته "دا سوال ویستے شے؟"
۵: رشید نے اس سے پوچھا "تمہارا باپ کیا کام کرتا ہے؟"	رشید د هغہ نہ تپوس وکړو چہ "پلار دِ سہ کوی؟"	رشید د هغه نه تپوس وکړو چه "پلار دِ څه کوی"؟

د

۱: اُس نے کہا۔ "افسوس میں سب کچھ ہار چکا۔"	هغه اُووے اُفسوس دے چه هر شه م بائیلل۔	هغه اووے چه افسوس دے هر شه م بائیلل
۲: لڑکوں نے کہا۔ "آہا ہم نے کھیل جیت لیا۔"	هلکانو اُووے چه آها لوبه مُوا وګټله۔	هلکانو اووے چه آها لوبه موا وګټله
۳: میں نے کہا۔ "کیسا اچھا موسم ہے۔"	ما اُووے چه سُومره خه موسم دے۔	ما اووے چه څومره ښه موسم دے۔
۴: مہمان نے کہا۔ "پیٹ بھر کر کھا لیا۔ اور نہیں کھایا جاتا۔"	میلمه اُووے "موړ شوم نور نه شم خوړلے۔"	میلمه اووے۔ موړ شوم نور نه شم خوړلے۔"
۵: فقیر نے کہا۔ "خدا تمہاری برکت زیادہ کرے۔"	فقیر اُووے خدائے دِ برکت زیات کړه	فقیر اووے "خدائے دِ برکت زیات کړه۔"

قاعدہ :- پشتو میں اردو کی طرح واوین میں بند کیے ہوئے کلمات بھی استعمال ہوتے ہیں۔ لیکن زیادہ تر فقرے لفظ چه کے ساتھ ادا کرنے کے بعد واوین بند نہیں کیے جاتے۔ حالانکہ مفہوم وُہی رہتا ہے۔ جو واوین میں بند کردہ کلمات کا ہوتا ہے۔

❋ ❋ ❋

مشق

۱ : میں نے کہا۔ "تم کہاں[۱] جا رہے ہو؟" ۲ : وہ بولا۔ "میں غریب ہوں۔"
۳ : فقیر نے کہا۔ "خدا تمہیں دولت[۲] دے۔" ۴ : سلیم نے کہا۔ "کون[۳] آیا ہے؟"
۵ : نجمہ بولی۔ "رشیدہ میری سہیلی[۴] ہے۔" ۶ : میں کہتا ہوں۔ "تم کون ہو؟"
۷ : دکاندار نے کہا۔ "نمک[۵] نہیں ہے۔" ۸ : مولوی صاحب نے کہا۔ "جنت[۶] اچھی[۷] جگہ[۸] ہے۔"
۹ : لڑکے کہنے لگے۔ "واہ واہ جیت[۸] ہماری ہوئی۔"
۱۰ : غریب نے کہا۔ "مجھے امیر سے کیا تعلق[۸]؟"
۱۱ : فرحت نے مجھ سے کہا۔ "پشاور کب[۹] آؤ گے؟"
۱۲ : میں بولا۔ "کل تک آ جاؤں گا۔" ۱۳ : ریاض نے کہا۔ "میں معلم[۱۰] ہوں۔"
۱۴ : انسپکٹر نے کہا۔ "افیونی[۱۱] کہاں ہے؟ ۱۵ : سپاہی نے کہا۔ "چور پکڑا گیا[۱۲] ہے۔"

فرہنگ

۱ : چرتہ ځے (چرتہ ځے) ۲ : دولت (دَوْلَت) ۳ : څوک راغلے دے (څوک راغلے دے)
۴ : ملگرې (مَلگرِې) ۵ : مالګه (مالګه) ۶ : بښه ځائے (ښه ځائے)
۷ : ګټه (ګټه) ۸ : جوړښت (جوړښت) ۹ : کله (کله)
۱۰ : اُستاد (اُستاذ) ۱۱ : افیمی (اِفیمی)
۱۲ : غل نیولے شوے دے (غَل نِیوَلے شوے دے)

چھوٹے چھوٹے فقرے

گروپ نمبر ١

اُردو	اُردو تلفظ	پشتو
میں لڑکا ہوں۔	زَہ ہلک یَم	زه هلک یم
ہم لڑکے ہیں۔	مُونگ ہلکان یُو	مونږ هلکان یو
یہ میرا گھر ہے۔	دَازماکور دَے	دا زما کور دے
وہ ہمارا اسکول ہے۔	ہغہ زمونگ مدرسہ دَہ	هغه زمونږ مدرسه ده
تو بچہ ہے	تہ ماشوم یَے	ته ماشوم يې
تم بچے ہو۔	تاسو ماشومان یئی	تاسو ماشومان يئ
تیری کتاب کہاں ہے؟	ستا کتاب چرتہ دَے۔	ستا کتاب چرته دے؟
تمہاری ٹوپیاں یہاں ہیں۔	ستاسو ٹوپئی دلتہ دی۔	ستاسو ټوپۍ دلته دي
آپ آ جائیں	تاسو راشئ	تاسو راشئ
وہ بوڑھا ہے۔	ہغہ بوڈا دَے	هغه بوډا دے
وہ اندھے ہیں	ہغوی ړاندہ دی	هغوی ړانده دي
ان کے پاس پیسے نہیں	دہغوی سرہ پیسے نشتہ	دهغوی سره پیسے نشته
میری بات مانو	زما خبرہ ومنہ	زما خبره ومنه
ہماری کرسیاں لاؤ	زمونگ کرسئی راوڑہ	زمونږ کرسۍ راوړه
انہیں مت دیکھو	ہغوی تہ مہ گورہ	هغوی ته مه گوره
اس لڑکی کو بلاؤ	داجینئ را وبلہ	دا جینۍ را وبله
وہ عورت مر جائے گی	ہغہ خزہ بہ مڑہ شی	هغه ښځه به مړه شي

ان سے کام لو	دَدِیْ نه کارْ وَاخلَهْ	دوی نه کار واخله
تُونے کیا کیا ؟	تَا څَهْ وُکړَلْ ؟	تا څه وکړل
میں نے خط لکھا	مَا خط وُلیکلَوْ	ما خط ولیکلو
اُس نے گانا گایا	هَغَهْ سُندرَهْ اَوْوَیْله	هغه سندره اوویله
عورت کالی ہے۔	ښَځَهْ تُورَهْ دَهْ	ښځه توره ده
مرد سفید ہے	سَړَیْ سپِیْنْ دَیْ	سړے سپین دے
جوان کمزور ہے	ځوَانْ کمْزُورَیْ دَیْ	ځوان کمزورے دے
مرد آئے	سَړِیْ رَاغلَلْ	سړی راغلل
لڑکیاں گئیں	جِیْنکَیْ لاړَیْ	جینکۍ لاړے
عورتیں روتی ہیں	ښَځَیْ ژَاړِیْ	ښځے ژاړی

گروپ نمبر ۲

کیا ہے ؟	څَه دِیْ ؟	څه دی ؟
قلم ہے	قَلَم دَیْ	قلم دے
کہاں ہے؟	چَرتَه دَیْ ؟	چرته دے ؟
یہاں ہے	دَلتَه دَیْ	دلته دے
کس کا ہے ؟	دَ چَا دَیْ ؟	دچا دے ؟
میرا ہے	زَمَا دَیْ	زما دے
کب لیا ہے ؟	کلَه دِ اَخستَیْ دَیْ ؟	کله دِ اخستے دے ؟
آج لیا ہے	نَن مِ اَخستَیْ دَیْ	نن م اخستے دے
کس لیے ؟	دَ څَهْ دَ پَارَهْ ؟	دڅه دپاره ؟
لکھنے کے لیے	لِیکلَوْ دَ پَارَهْ	لیکلو دپاره
کیوں ؟	وَلَیْ ؟	ولے ؟

چاہیے تھا	پَکارَم وُ	پکارم وُ
کس سے لیا ہے؟	دَچانَہ دِ اَخستے دَے؟	دچانہ دِ اخستے دے؟
دکاندار سے	دُ دُکاندار نَہ	د دکاندار نہ
کتنے کا لیا ہے؟	پَہ سُو دِ اَخستے دَے؟	پہ څو دِ اخستے دے؟
دو روپے کا	پَہ دُوہ رُوپئی	پہ دوہ روپئی
کس نے لیا ہے؟	چا اَخستے دَے؟	چا اخستے دے؟
میں نے لیا ہے	ما اَخستے دَے	ما اخستے دے

گروپ نمبر ۳

تم کون ہو؟	تہ سوک یئے؟	تہ څوک یئے؟
میں طالب علم ہوں	زَہ طالِبِ عِلم یَم	زہ طالب علم یم
تم کیا کرتے ہو	تہ سَہ کوَے؟	تہ څہ کوئے؟
میں سبق پڑھتا ہوں	زَہ سَبَق وائِم	زہ سبق وایم
تمہارا نام کیا ہے؟	سْتا سَہ نُوم دَے؟	ستا څہ نوم دے؟
میرا نام احمد ہے۔	زَما نُوم اَحمَد دَے؟	زما نوم احمد دے
تم کس کے بھائی ہو؟	تہ دُ چا وَرور یے	تہ د چا ورور یے؟
میں اسلم کا بھائی ہوں	زَہ دَ اَسلَم وَرور یَم	زہ د اسلم ورور یم
تمہاری عمر کتنی ہے؟	سْتا سَہ عُمَر دَے؟	ستا څہ عمر دے؟
میں بارہ سال کا ہوں	زَہ دَ دولسو کالو یَم	زہ د دولسو کالو یم
تمہارا باپ کیا کرتا ہے؟	سْتا پْلار سَہ کوئی	ستا پلار څہ کوی؟
میرا باپ دکاندار ہے۔	زَما پْلار دُوکاندار دَے	زما پلار دوکاندار دے
تم کہاں جاتے جاتے ہو	زَہ سکول تہ زَم	زہ سکول تہ ځم
تم کس وقت جاتے ہو؟	تہ سَہ وَخت زَے؟	تہ څہ وخت ځے؟

تم کتنے بجے جاتے ہو؟	تۂ سو بجے زَے؟	تہ څو بجے ځے؟
میں آٹھ بجے جاتا ہوں۔	زۂ اتہ بجے زَم	زہ اتہ بجے ځم
تم کون سی جماعت میں ہو؟	تۂ پہ سوئم جماعت کے یے؟	تہ پہ څوئم جماعت کښے ئے
میں چھٹی جماعت میں ہوں۔	زۂ پہ شپگم جماعت کے یم	زہ پہ شپږم جماعت کښے یم
تم کہاں رہتے ہو؟	تۂ چرتہ اوسے؟	تہ چرتہ اوسے؟
میں نوشہرہ میں رہتا ہوں۔	زۂ نوخار کے اوسم	زہ نوښار کښے اوسم
کیا تم جا رہے ہو؟	وَلے تۂ زَے سۂ؟	ولے تہ ځے څہ؟
ہاں جناب میں جاتا ہوں۔	او صاحبہ زۂ زم	او صاحبہ زہ ځم

گروپ نمبر۴

بولو کیا چاہتے ہو؟	وایہ سۂ غواڑے؟	وایہ څہ غواړے؟
روؤ مت، ہنسو	ژاڑہ مہ، خاندہ	ژاړہ مہ، خاندہ
اُسے کہو، لیٹو	ہغہ تہ وایہ، سملہ	ہغہ تہ وایہ، څملہ
آؤ روٹی کھاؤ	راژہ ڈوڈئی او خورہ	راځہ ډوډئ او خورہ
جاؤ اُسے جگاؤ	ورشہ ہغہ ویخ کڑہ	ورشہ ہغہ ویښ کړہ
بیمار نہیں ہو؟	نا ڑوغہ خو نہ ئے؟	ناروغہ خو نہ یے؟
صبح سویرے نہاؤ	سحر وختی لامبہ	سحر وختی لامبہ
آگ بجھاؤ	اور مڑ کڑہ	اور مړ کړہ
کام کرو	کار کوہ	کار کوہ
یہاں آیا کرو	دلتہ رازہ	دلتہ راځہ
گھر بناؤ	کور جوڑ کڑہ	کور جوړ کړہ
نقشہ دیکھو	نقشہ وگورہ	نقشہ وګورہ
مت جاؤ	مہ زہ	مہ ځہ

مت کھاؤ	مَه خوره	مۀ خوره
سبق یاد کرو	سَبَق یاد کړَه	سبق یاد کړه
آپ سب چلے جائیں	تاسو ټول لاړشئ	تا سو ټول لاړ شئ
وہ کیوں نہیں آتا ؟	هَغَه وَلې نَه رَازي ؟	هغه ولے نه راځي
ہمیں بُھلاؤ	مُونږ هېر کړئ	مونږ هیر کړئ
انہیں بُلاؤ	هَغُوئ رَا وبله	هغوئ را وبله
بیٹھو، خط لکھو	کښېنه خط اوليکه	کښینه خط اولیکه
اُٹھو نماز پڑھو	پاسه مُونځ وکړه	پاسه مونځ وکړه
انہیں مت چھوڑو	دُوئ مَه پرېږده	دوی مه پریږده
یہاں کیوں آئے ہو ؟	دَلته وَلې رَاغلے يې ؟	دلته ولے راغلے یئے

گروپ نمبر ۵

یہ مٹی ہے	دَا خَاوره دَه	داخاوره ده
پانی کہاں ہے ؟	اُوبه چرته دي ؟	اوبۀ چرته دی ؟
آسمان صاف ہے	آسمان شِين دَے	آسمان شین دے
زمین گرم ہے۔	زمکه تَوده دَه	زمکه توده ده
سورج ڈوبا ہے	نمر پرېوتے دَے	نمر پریوتے دے
ستارے جگمگاتے ہیں	ستورې ځليږي	ستورې ځلیږی
مینہ برستا ہے	بَارَان ورېږي	باران وریږی
دریا بہتا ہے۔	سِيند بهيږي	سیند بهیږی
نالہ خشک ہے	خوړ وُچ دَے	خوړ وُچ دے
چاند نکلا	سپوږمۍ رَاوخته	سپوږمئ راوخته
رات کالی ہے۔	شپه توره دَه	شپه توره ده

رات کالی ہے۔	شپه توره ده	شپه توره ده
دِن بڑے ہیں	ورځې لوئې دي	ورځې لوئې دي
صبح ہوتی ہے۔	صبا کیږي	صباکیږی
گھر چھوٹا ہے	کور وړوکې دے	کور وړوکے دے
محلہ بڑا ہے	محلت لوئې دے	محلت لوئے دے

گروپ نمبر۶

برتن صاف ہیں	لوښي صفا دي	لوښي صفا دي
تولیہ میلا ہے	تولیه خیرنه ده	تولیه خیرنه ده
رکابی چھوٹی ہے۔	رکیبئ وړه ده	رکیبئ وړه ده
بڑی پلیٹ ٹوٹی ہے	طباخ مات دے	طباخ مات دے
پیالہ کہاں ہے ؟	پیالئ چرته ده ؟	پیالئ چرته ده ؟
توا کالا ہے	تبخے تور دے	تبخے تور دے
ہانڈی توڑ دو	کټوئ ماته کړه	کټوئ ماته کړه
چھولا بناؤ	نغرے جوړ کړه	نغرے جوړ کړه
صحنک یہاں ہے۔	خانګ دلته دے	ښانک دلته دے
بڑا چمچہ لاؤ	ځمڅئ راوړه	ځمڅئ راوړه
گلاس شیشے کا ہے	ګلاس د ښیښے دے	ګلاس د ښیښے دے
جگ بڑا ہے	جګ لوئے دے۔	جګ لوئے دے

گروپ نمبر۷

گیہوں خریدو	غنم واخله	غنم واخله
مکئی بیچ دو	جوار خرڅ کړه	جوار خرڅ کړه

باجرہ پانچ سیر ہے	باجرہ پنزہ سیرہ دہ	باجرہ پنځہ سیرہ دہ
تمباکو لاؤ	تماکو راوڑہ	تماکو راوړہ
گھی کھاؤ	غوڑی خورہ	غوړی خورہ
جو بوؤ	اوربشے کرہ	اوربشے کرہ
چاول منگاؤ	وریژے راوغواڑہ	وریژے راوغواړہ
مسور کی دال کھاؤ	د نسکو دال خورہ	دنسکو دال خورہ
ہلدی زرد ہے۔	کورکمان زیڑ دے	کورکمان زیړ دے
آٹا سفید ہے	اوڑہ سپین دی	اوړہ سپین دی
چینی کا نرخ کیا ہے؟	تری سنگہ دی؟	تری شنګہ دی
نمک دو آنے سیر ہے	مالگہ دوہ آنے سیر دہ	مالګہ دوہ آنے سیر دہ
مرچ کالی ہے۔	مرچ تور دی	مرچ تور دی
دودھ مہنگا ہے	پئی گران دی	پئی ګران دی
چائے سرخ ہے	چائے سرہ دہ	چائے سرہ دہ
سالن اچھا ہے	ښکرے ښہ دے	ښکرے ښہ دے
شوربا زیادہ ہے	خوروا زیاتہ دہ	سوروا زیاتہ دہ

گروپ نمبر ۸

اُس کا باپ آیا	د ہغہ پلار راغلو	د ہغہ پلار راغلو
تمہاری ماں مرگئی	ستا مور مڑہ شوہ	ستا مور مړہ شوہ
میرا چھوٹا بھائی کہاں ہے؟	زما وڑوکے رور چرتہ دے؟	زما ووړوکے رور چرتہ دے؟
اُس کی ایک بہن ہے۔	د ہغہ یوہ خور دہ	د ہغہ یوہ خور دہ
سلیم کا بیٹا بیمار ہے۔	د سلیم زوئے ناجوڑہ دے	د سلیم ځوئے ناجوړہ دے
خان کی لڑکی سبق پڑھتی ہے	د خان لور سبق وائی	د خان لور سبق وائی

میرے دو چچا ہیں۔	زما دوه ترونه دي	زما دوه ترونه دي
سلمیٰ کی چچی آئی	د سلمیٰ چاچي راغله	د سلمیٰ چاچي راغله
تمہارے کتنے بھائی ہیں؟	ستا څو رونړه دي ؟	ستا څو رونړه دي ؟
بہنیں گھر میں ہیں۔	خویاندې کور دي	خویاندې کور دي
اسلم کا چچیرا بھائی یہاں ہے	د اسلم تربور دلته دے	د اسلم تربور دلته دے
میرا بھتیجا چھوٹا ہے	زما وراره وړوکے دے	زما وراره وړوکے دے
رشیدہ میری بھانجی ہے	رشیده زما خورزه ده	رشیده زما خورزه ده
کیا آپ کا بھانجا ہے؟	ولے ستا خوریے شته ؟	ولے ستا خوریے شته ؟
اکرم اُس کا سُسر ہے۔	اکرم د هغه سخر دے	اکرم د هغهٔ سخر دے
اُس کی ساس بوڑھی ہے۔	د هغه خواښے بوډۍ ده	د هغهٔ خواښے بوډۍ ده
سلمیٰ کا دیور بیمار ہے	د سلمیٰ لیور ناروغه دے	د سلمیٰ لیور ناروغه دے
اُس کی منگیتر خوبصورت ہے	د هغه چنغله ښائسته ده	د هغه چنغله ښائسته ده
میں آپ سے عمر میں بڑا ہوں	زه ستا نه مشر یم	زهٔ ستا نه مشر یم
وہ مجھ سے عمر میں چھوٹا ہے	هغه زما نه کشر دے	هغه زما نه کشر دے
شوہر نے بیوی ماری	خاوند ښځه اووهله	خاوند ښځه اووهله
جوان نے دوشیزہ سے شادی کرلی۔	ځلمي پېغله واده کړه	ځلمي پېغله واده کړه

گروپ نمبر ۹

میرے سر میں درد ہے	زما سر خوږیږي	زما سر خوږیږي
اس کے بال سفید ہیں	د هغه ویښته سپین دي	د هغه ویښته سپین دي
میں نے دانت نکالا	ما غاښ اوویستلو	ما غاښ اوویستلو
اسلم کا چہرہ زرد ہے۔	د اسلم مخ زیړ دے	د اسلم مخ زیړ دے

اُس کی پیشانی پر بل ہیں	دَ هغهٔ په تندي ګرونځې دي	دهغهٔ په تندی ګروبنځے دی
بچے کی آنکھیں دُکھتی ہیں	دَ ماشُوم سترګې خوږیږي	دماشوم سترګے خوږیږی
کیا میرے گال سُرخ ہیں؟	وَلې زما انګۍ سرې دي؟	ولے زما انګکی سرہ دی؟
اُس کی ناک لمبی ہے۔	دَ هغهٔ پوزه اوګده ده	دهغهٔ پوزه اوږده ده
آپکے پپوٹے سُوج گئے ہیں	ستاسترغلي پړسیدلي دي	ستا سترغلی پړسیدلی دی
آنسو مت بہاؤ	اوښکې مه توېوه	اوښکے مه تویوه
نتھنا صاف کرو	پېنګمه صفا کړه	سپیږن مه صفا کړه
اُس کے ہونٹ سُرخ ہیں	دَ هغهٔ شونډې سرې دي	دهغهٔ شونډے سرے دی
بوڑھے کے منہ میں دانت نہیں	دَ بوډا خوله کې غاښ نشته	د بوډا خوله کښے غاښ نشته
زبان گوشت کی ہے	ژبه دَ غوښې ده	ژبه د غوښے ده
میرے کان میں میل ہے۔	زما غوږ کې خیرې دي	زما غوږ کښے خیرے دے
گردن موڑ لو	سټ تاو کړه	څټ تاؤ کړه
گلا صاف کرو	غاړه صفا کړه	غاړه صفا کړه
چھاتی نکالو	سینه راوباسه	سینه راوباسه
ہاتھ بغل میں دو	لاس ترخ کې ورکړه	لاس ترخ کښے ورکړه
میرے دل میں کیا ہے	زما په زړه کې سه دي	زما په زړه کښے څه دی
تھوکنا منع ہے۔	توکل منع دي	توکل منع دی
شانہ بہ شانہ چلو	اوږه په اوږه ځئ	اوږه په اوږه ځئ
تمہارے کتنے ہاتھ ہیں	ستاسو لاسونه دي؟	ستا څو لاسونه دی؟
ایک ہاتھ میں پانچ انگلیاں ہیں	یو لاس کې پنځه ګوتې دي	یو لاس کښے پنځه ګوتے دی
ہاتھ ناف پر باندھو	لاس په نامه اوتړه	لاس په نامه اوتړه
میری ہتھیلی پہ کیا ہے؟	زما په تلي کې سه دي؟	زما په تلی کښے څه دی؟
ناخن کاٹو	نوکونه پرېکړه	نوکونه پریکړه

میرے دائیں پاؤں میں موچ ہے۔	زَمَا پَہ خَئی پَخَہ کَے بَرِیخ دَے	زما پہ ښی پښہ کښے بربېښ دے
گھٹنوں کے بل بیٹھو	پَہ زُنگُونو کَینَہ	پہ زنګونو کښېنہ
اس کی مونچھیں بڑی ہیں	دَ ہَغَہ بَرِیتُونَہ لوئے دِی	د هغہ بریتونہ لوئے دی
یہ میرا دایاں ہاتھ ہے۔	دَا زَمَا خَے لَاس دَے	دا زما ښے لاس دے
بائیں ہاتھ کو مڑو	گَس لَاس تَہ تَاؤ شَہ	ګس لاس تہ تاؤ شہ
وہ داڑھی منڈھا ہے	ہَغَہ گِیرَ کَلَے دَے	هغہ ږیر کلے دے
میرا ٹخنہ زخمی ہے	زَمَا گِیٹَئ خُوگ دَہ	زما ګیټئ خوږ دہ

گروپ نمبر ۱۰

یہ ہمارا گھوڑا ہے۔	دَا زَمُونگ اَس دَے	دا زمونږ اس دے
گھوڑی لاغر ہے	اَسپَہ ٹَپَہ دَہ	اسپہ تپہ دہ
بھینسا موٹا ہے۔	سَنڈَا اَغَٹ دَے	سنډا اغټ دے
بھینس دودھ دیتی ہے	مَیخَہ پَئی کَوِی	مېښہ پئ کوی
بیل سفید ہیں	غُویَان سپِین دِی	غویان سپین دی
گائے خوبصورت ہے	غوا خَائستَہ دَہ	غوا ښائستہ دہ
میں نے ہاتھی دیکھا	مَا ہَاتِی اُولِیدَو	ما هاتی اولیدو
اونٹ گھاس کھاتے ہیں	اُوخَان وَاخَہ خُورِی	اوښان واښہ خوری
بکری کا دودھ پیو	دَ بَزَے پَئی سَخَہ	د بزے پئ څښہ
بکرا ذبح کرو	پَسَہ حَلَال کَڑَہ	پسہ حلال کړہ
دُنبے کا گوشت کھاؤ	دَ گَڈ غَوخَہ خُورَہ	د ګډ غوښہ خورہ
گدھا ہینگتا ہے	خَر ہَنگَرِیگِی	خر هنګیږی
گدھی چرتی ہے	خَرَہ سَرِی	خره څری

شیر گرجتا ہے	زمرے غرمبیگی	زمرے غرمبیگی
کتا بھونکتا ہے	سپے غاپی	سپے غاپی
کتیا مر گئی	سپئی مڑہ شوہ	سپئی مڑہ شوہ
چیونٹی کالی ہے	میگئے تور دے	میږے تور دے
مکھی مارو	مچ مڑ کڑہ	مچ مڑ کڑہ
مچھر کاٹتا ہے	ماشئے چیچل کوی	ماشئے چیچل کوی
بندر اور بندریا کا ناچ دیکھو	دبیزو او بیزو گڈا او گورہ	دبیزو او بیزو گڈا او گورہ
ریچھ کالا ہے	میلو تور دے	میلو تور دے
بلی غراتی ہے	پیشو غریگی	پیشو غریږی
مرغی انڈے دیتی ہے	چرگہ اگئی اچوی	چرگہ اگئی اچوی
مرغا حلال ہے	چرگ حلال دے	چرگ حلال دے
طوطا بولتا ہے	طوطی خبرے کوی	طوطی خبرے کوی
کوا کائیں کائیں کرتا ہے	کارغہ قاں قاں کوی	کارغہ قاں قاں کوی
بطخ کا انڈا موٹا ہوتا ہے	دبطے اگئی غٹہ وی	دبطے اگئی غٹہ وی
چوہا دوڑا	منگک منڈہ کڑہ	منږک منډہ کړہ
چڑیا گھونسلے میں ہے	چڑچنڑہ جالہ کنے دہ	چڑچنڑہ جالہ کنبے دہ
بٹیر ایک پرندہ ہے	مڑز یوہ مرغئ دہ	مڑز یوہ مرغئ دہ

گروپ نمبر ۱۱

آم زرد ہے	آم زیڑ دے	آم زیړ دے
انگور میٹھا ہے	انگوران خواگہ دی	انگوران خواگہ دی
سیب موٹا ہے	سیو غٹ دے	سیو غټ دے
خربوزہ کھاؤ	خٹکے وخورہ	خټکے وخورہ

ناشپاتی سبز ہے۔	ناشپاتی شنہ دہ	ناشپاتئی شنہ دہ
تربوز کچا ہے	ہندوانہ کچہ دہ	ھندوانہ کچہ دہ
بینگن لے آؤ	باتینگڑ راوڑہ	باتینگڑ راوڑہ
ہانڈی میں ساگ ڈالو	کٹوئی ٹے ساگ واچوہ	کٹوئی کنے ساگ واچوہ
میتھی کھاؤ	ملخوزہ خورہ	ملخوزہ خورہ
آلوچہ سرخ ہے	آلوچہ سرہ دہ	آلوچہ سرہ دہ
الائچی مہنگی ہے	لاچی گران دی	لاچی گران دی
یہ لیموں کا درخت ہے	داد لیمبو ونہ دہ	دا دلیمبو ونہ دہ
سنگترہ میٹھا ہے	سنگترہ (سمترہ) خوگہ دہ	سنکترہ (سمترہ) خوبرہ دہ
بادام آنہ چھٹانک ہے	بادام انہ چٹا کٹی دی	بادام انہ چٹا کٹی دی
یہ چار کیلے ہیں	داسکلوڑ کیلے دی	دا ثلور کیلے دی
یہ موٹی مولی ہے	داغٹہ مولئی دہ	داغٹہ مولئی دہ
شلغم پکاؤ	ٹیپر پاخہ کرہ	ٹیپر پاخہ کرہ
یہ کھیرا لو	دا بادرنگ واخلہ	دا بادرنگ واخلہ
آلو سستے ہیں	الوگان ارزان دی	الوگان ارزان دی
کدو ٹھنڈا ہے	کدو تیخ دے	کدو تیخ دے
دھنیا گرم ہے	دنڑیا گرمہ دہ	دنڑیا گرمہ دہ
ہم نے آج گوبھی پکائی ہے	مونگ نن گوبی پخگڑے دے	مونن گوبی پخگڑے دے
یہ گاجر کا حلوہ ہے	داد گازرو حلوا دہ	داد گازرو حلوا دہ
امرود چار آنہ پاؤ ہے	امرود ثلور آنے پاؤ دی	امرود ثلور آنے پاؤ دی
ٹماٹر سرخ ہیں	ٹماٹر سرہ دی	ٹماٹر سرہ دی

گروپ نمبر ۱۲

سال میں چار موسم ہوتے ہیں	کال کې څلور موسمه وي	کال کښې څلور موسمه وي
جاڑا، گرمی، خریف اور بہار	ژمے، اوړے، منے او سپرلے	ژمے، اوړے، منے او سپرلے
ہفتہ میں سات دن ہوتے ہیں۔	هفته کې اووه ورځے وي	هفته کښې اووه ورځے وي
پیر، منگل، بدھ اور	ګل، نهے، شورو او	ګل، نهے، شورو او
جمعرات، جمعہ، خالی، اتوار	زيارت، جمعه، خالي، اتوار	زیارت، جمعه، خالي، اتوار
رات کے وقت آؤ	د شپے را شه	د شپے را شه
دن چھوٹے ہیں	ورځے وړے دي	ورځے وړے دي
صبح کے بعد دوپہر ہوتی ہے	د سحر نه پس غرمه وي	د سحر نه پس غرمه وي
ظہر کے بعد عصر کا وقت ہوتا ہے	د ماپښين نه پس مازيګر وي	د ماسپښین نه پس مازیګر وي
شام کے بعد خفتن ہوتی ہے	د ماښام نه پس ماسخوتن وي	د ماښام نه پس ماسخوتن وي
آدھی رات ہے	نيمه شپه ده	نیمه شپه ده
وہ کل آیا تھا	هغه پرون راغلے وو	هغه پرون راغلے وو
میں کل جاؤں گا	زه به صبا ته ځم	زۀ به صبا ته ځم
پرسوں گرمی تھی	اوړمه ورځ ګرمي وه	اوړمه ورځ ګرمي وه
وہ پرسوں آئے گا۔	هغه به بل صبا رازي	هغه به بل صبا راځي
اُجالا پھیل گیا	رڼړا خوره شوه	رڼړا خوره شوه
اندھیرے میں کیا کرتے ہو؟	په تیارۀ کے څه کوے؟	په تیارۀ کښې څه کوے؟

گروپ نمبر ۱۳

وہ بہرا ہے	هغه کوڼ دے	هغه کوڼ دے
اسلم اندھا ہے	اسلم ړوند دے	اسلم ړوند دے
بوڑھا اپاہج ہے	بوډا اشل دے	بوډا اشل دے

میں لنگڑا ہوں	زۂ ګډ یم	زۂ ګډ یم
تو دیوانہ ہے	تۂ لیونے یې	تۂ لیونے یې
بچہ ہوشیار ہے	ماشوم هوښیار دے	ماشوم هوښیار دے
تم دیوانی تو نہیں ہو	تۂ لیونئ خو نۂ یې	تۂ لیونئ خو نۂ یې
جوا باز کہاں ہے؟	جوارګر چرته دے ؟	جوارګر چرته دے ؟
کیا تم روٹھے ہو؟	ولے تۂ مرور یې ؟	ولے تۂ مرور یې ؟
وہ کیا طوطا چشم ہے	هغه سپین سترګے دے	هغه سپین سترګے دے
پٹھو آیا	خېټور راغلو	خېټور راغلو
وہ جوانمرد ہے	هغه ښاغلے دے	هغه ښاغلے دے
باتونی مت بنو	قرتو مه جوړیږه	قرتو مه جوړیږه
بوڑھا ننگا ہے	بوډا بربنډ دے	بوډا بربنډ دے
لفنگے کے ساتھ مت بیٹھو	لغړ سره مه کښېنه	لغړ سره مه کښېنه
وہ کتنا حسین ہے	هغه سومره ښکلے دے	هغه سومره ښکلے دے
میں تمہارا ہمدرد ہوں	زۂ ستا خواخوږے یم	زۂ ستا خواخوږے یم
سلیم ہنس مکھ ہے	سلیم خندونک دے	سلیم خندونک دے
میزبان نے مہمان کو الوداع کہی۔	کوربه میلمه ته په مخه ښه اووے	کوربه میلمه ته په مخه ښه اووے
جھوٹ بولنا گناہ ہے	دروغ ویل ګناه ده	دروغ ویل ګناه ده
سچ بولو	رښتیا وایه	رښتیا وایه
منافقت اچھی نہیں	دوړغلی ښه نه ده	دوړغلی ښه نه ده
گالی مت دو	کنځل مه کوه	کنځل مه کوه

گروپ نمبر ۱۴

دس تک گنو	تر لسو و شمارہ	تر لسو و شماره
ایک ، دو ، تین ، چار	یو ، دوہ ، درے ، سلور	یو ، دوه ، تیان ، شلور
پانچ ، چھ ، سات	پنزہ ، شپگ ، اوہ	پنځه ، شپږ ، اووه
آٹھ ، نو ، دس	اتہ ، نہہ ، لس	اته ، نهه ، لس
میرے پاس پندرہ قلمیں ہیں	زما سرہ پنزلس قلمونہ دی	زما سره پنځلس قلمونه دی
کمرے میں اکیس لڑکے ہیں	کمرہ کے یو ویشت ہلکان دی	کمره کښے یو ویشت هلکان دی
اسکے پاس پچاس روپے ہیں	ھغہ سرہ پنزوس روپئی دی	هغه سره پنځوس روپئ دی
احمد کے پچھتر ساتھی ہیں	د احمد پنزہ اویا ملگری دی	د احمد پنځه اویا ملګری دی
سکول میں دو سو لڑکیاں ہیں	سکول کے دوہ سوہ جینکئی دی	سکول کښے دوه سوه جینکۍ دی

نوٹ :- حصہ اوّل میں باب اسم عدد ملاحظہ فرمائیے تاکہ اعداد سے پوری واقفیت حاصل ہو

گروپ نمبر ۱۵

میرے کپڑے نئے ہیں	زما جامے نوی دی	زما جامے نوی دی
اُس کی چادر پھٹی ہے	دھغہ سادر شلیدلے دے	دهغه څادر شلیدلے دے
پگڑی باندھو	پٹکے اودھہ	پټکے اوده
قمیص پہنو	قمیص واغوندہ	قمیص واغونده
تمہاری شلوار پُرانی ہے	ستا پرتوگ زوڑ دے	ستا پرتوک زوړ دے
ٹوپی سر پر رکھو	ٹوپئی پہ سر کڑہ	ټوپئ په سر کړه
کلاہ خریدو	کولہ واخلہ	کوله واخله
لنگی لاؤ	لنگئی راوڑہ	لُنګۍ راوړه
بیوی کے لیے دوپٹہ خریدو	دخزے د پارہ لوپٹہ واخلہ	د ښځے دپاره لوپټه واخله
اُس کا بُرقعہ کالا ہے	دھغے بُرقہ تورہ دہ	د هغے برقه توره ده

میرا گریبان چاک ہے	زما گریوان څیرے دے	زما گریوان څیرے دے
اُس نے میرا دامن پکڑا	هغه زما لمن ونیوه	هغه زما لمن ونیوه
اس کی جیب میں گھڑی ہے	د هغه په جیب کښے گهړئ ده	د هغه په جیب کښے گهړئ ده
اِس شلوار کے پائنچے تنگ ہیں۔	د دے پرتوگ پینڅے تنگے دی۔	د دے پرتوگ پینڅے تنگے دی
میری چپلی کالی ہے	زما څپلئ توره دی	زما څپلئ توره دی
جراب پہنو	جرابے واچوه	جرابے واچوه
بنیان اُتارو	بنین اوباسه	بنین اوباسه
جُوتے صاف کرو	پنړے صفا کړه	پنړے صفا کړه
تمہارے کپڑے کیوں میلے ہیں؟	ستا جامے ولے خیرنے دی	ستا جامے ولے خیرنے دی
بچوں کو زیور کی عادت نہ ڈالو	وړو کښے د کالی اچولو عادت مه اچوئ	وړو کښے د کالی اچولو عادت مه اچوئ
واسکٹ کا کپڑا قیمتی ہے۔	د واسکټ ټوکے گران بیه دے	د واسکټ ټوکے گران بیه دے
رُومال جیب میں رکھو	رومال جیب کښے کیږده	رومال جیب کښے کیږده
یہ کوٹ تم پر بڑا ہے۔	دا کوټ په تا لوئے دے	دا کوټ په تا لوئے دے
سلیم کی ترکی ٹوپی بہت اچھی ہے۔	د سلیم ترکئ ټوپئ ډیره ښه ده	د سلیم ترکئ ټوپئ ډیره ښه ده
لنگ باندھنا بھی سُنت ہے۔	لنگ وهل هم سنت دی	لنگ وهل هم سنت دی
پتلون پہننا بُرا نہیں۔	پتلون اغوستل بد نه دی	پتلون اغوستل بد نه دی
یہ اختر کے عید کے کپڑے ہیں۔	دا د اختر د اختر جامے دی	دا د اختر د اختر جامے دی۔

مُحاورات

جب کوئی فعل کسی اسم کے ساتھ مل کر اپنے حقیقی معنوں کو چھوڑ کر مجازی معنوں میں استعمال ہو تو وہ محاورہ کہلاتا ہے۔

پښتو	اُردو
خوله اوبۀ اوبۀ کېدل	مُنہ میں پانی بھر آنا۔ جی للچانا۔
غوبل جوړول	بھیڑ بنانا۔
په دواړو ژامو شخوند کول	(دونوں جبڑوں سے جگالی کرنا)
	حق اور ناحق نہ دیکھنا۔ سب کچھ سمیٹنا۔
ټینډ کوبه خوړل	ٹھوکریں کھانا۔
سرګرځېدل	سرگرداں ہونا۔ پریشان ہونا۔
لمسون اوړېدل	بھڑے میں آنا۔
ځان په بلا اخته کول	اپنے آپ کو مصیبت میں گرفتار کرنا۔
خپل څادر سره پښې غځول	اپنی چادر کے مُطابق پاؤں پھیلانا۔
کار ته ملا تړل	کام کے لیے تیار ہونا۔
په سمه خوله خبرې نه کول	سیدھے مُنہ بات نہ کرنا۔
کړل رېبل	سوچ بچار کرنا (پریشانی کی حالت میں)
اوښ په بله وهل	بڑی چیز کو چھپانا جو چھپ نہ سکے۔
اوسنې بوسنې ویل	اُوٹ پٹانگ کہنا۔
سرخوږول	مغز کھپائی کرنا۔
خپلې شوملې ستائیل	اپنی چیز کو اچھا کہنا۔
سنډا ته رباب وهل	بھینس کے آگے بین بجانا۔

پښتو	اردو
چونګ اوبو کښے ډوبیدل	چلّو بھر پانی میں ڈوبنا
په خود کیدل	ہوش آنا
دوړه د پکه کول	دھمکی دینا۔
تهتهو په سوړی تړل	اپنا اُلّو سیدھا نہ کر سکنا۔
خپله پښے په تبر وهل	اپنے پاؤں پر خُود کلہاڑی چلانا
سترګے راویستل	آنکھیں دکھانا
اوښه، سترګے خړول	آنکھیں بدلنا
خود نه وتل	آپے سے باہر ہونا
سترګے لګیدل	آنکھیں ملنا، دوچار ہونا۔
په لپو لپو ژړل	آٹھ آٹھ آنسو رونا۔
سترګو کښے خاوره اچول	آنکھوں میں خاک جھونکنا
کړے وړے وئیل	بکواس کرنا۔
د میچ نه کیچ ویستل	بال کی کھال اُتارنا۔
د سترګو بلا اخستل	آنکھوں کی بلائیں لینا۔
اوښه کیدل	پگھلنا، کمزور ہونا۔
سترګے نه لګیدل	نیند نہ آنا۔
دوه سترګے څلوره کول	نہایت محتاط ہونا
دِ پیښے موږ نه خوئی تښتول	آنکھوں کا کاجل چرانا
غوږ هنګے جوړیدل	ڈھیٹ بننا جس پر بات اثر نہ کرے۔
په پرهرونو مالګه دوړول	زخموں پر نمک چھڑکنا
بابرے ویشتل	لاف زنی کرنا
سترګے لاره ته نیول	انتظار کرنا

پښتو	اردو
ډډه نه نیول	جی چرانا، کنارہ کرنا
بخت راویښېدل	قسمت جاگ اُٹھنا۔
ځان په ډاګه ډاګه راویشتل	چیخ و پکار کرنا
د ستوني مار جوړېدل	آستین کا سانپ بننا
ځان تلل	اپنے آپ کو تولنا
ښکر ونه اړول	مقابلے کے لیے تیار ہونا
غوږه غوږ زول	ملامت بھیجنا
غیرت شاته کول	غیرت چھوڑنا
پېټي راپرېښول	شیر و شکر ہونا، مہربان ہونا۔
بریتونه تاوول	مونچھوں کو تاؤ دینا۔
ملا ماتول	کمر توڑنا۔
انډوخر جوړول	طوفانِ بدتمیزی مچانا
په ژبه ټینګ اوسېدل	وعدے پر قائم رہنا۔
توکاڼي توکل	لعنت بھیجنا۔
شونډه شنه کېدل	جوان ہونا۔
په ځان لاس وهل	بناؤ سنگھار کرنا
موقع د لاس نه وتل	موقعہ ہاتھ سے نکل جانا۔
زړه بدول	بد دِل ہونا
په نیت پوهېدل	نیّت معلوم ہونا
جاړې ویستل	شرمندہ کرنا، بے عزّت کرنا
نینه اتوب کول	گزارہ کرنا
لاس تنګېدل	تنگدست ہونا۔

پشتو	اُردُو
دروغ ختل	جھوٹ ثابت ہونا
د غرض په وخت خره ته ابا وئیل	غرض کیلیے گدھے کو باپ کہنا
ټکی په ټکی یادول	حرف بحرف یاد کرنا
ځان شاته کول	پیچھے ہٹنا۔ کنارہ کش ہونا۔
لاس وهل	دخل دینا، نقصان کے درپے ہونا۔
ایرئ وهل	تُوتُو مَیں مَیں کرنا۔
خبره سپینول	بات صاف کرنا۔ معاملہ طے کرنا
پټکے وهل	پگڑی باندھنا۔
سترګے غړول	بیدار ہونا۔ ہوش میں آنا
پیشمنے کول	سحری کھانا
په ډوډۍ کښیناستل	کھانا کھانے بیٹھنا
لاس برکیدل	اقتدار حاصل کرنا۔ بالادست ہونا
سوړه سوړه اتلل	غصے میں آنا۔ غصہ دکھانا۔ رُعب جمانا
په بډه پیاز وهل	دھوکہ دینا
غوږ ونه خوړل	کان کھانا۔ مغز کھپانا
جوګه کیدل	اہل ہونا
نامه کټ کیدل	نام کٹ جانا
برخه جدا کول	حصہ الگ کرنا
په هر څه سترے کیدل	پورے جتن کرنا لیکن پھر بھی کامیاب نہ ہونا
په ننګ ودریدل	غیرت کرنا
ساه اخستل	آرام کا سانس لینا
لارے ایستل	راہ نکالنا

پشتو	اُردو
ثانی نہ لرل	جواب نہ ہونا۔ بے مثل ہونا۔
اثر پرېوتل	اثر پڑنا
ارمان رېښول	ارمان پورا کرنا
پہ مخہ تلل	آگے بڑھنا
مېدان تہ راوتلل	میدان میں نکلنا
زېرے کول	خوشخبری دینا۔ سُنانا
پہ سمہ سترگہ کتل	اچھی نظروں سے دیکھنا
مل تہ لاس نیول	دوسرے کے سامنے ہاتھ پھیلانا
سروپے ناروا کول	سخت ناجائز کام کرنا
گوتے وروړل	ہاتھ لگانا۔ مس کرنا
بے وسہ کېدل	بے سہارا ہونا
زور زیاتېدل	زور پکڑنا
وینہ بېځایہ تویېدل	خون بے جا بہنا
گوتے وھل	دخل دینا
پہ لاس راتلل	پانا۔ ملنا۔ ہاتھ آنا۔
ځان کېنول	جان مارنا
توان لرل	طاقت رکھنا
گرانے اسانېدل	مشکلات کا حل ہوجانا۔
یوہ گُنجکہ نہ لرل	ایک پائی تک پاس نہ ہونا۔
زیاتے کول	حد سے بڑھنا، تجاوز کرنا
زور زیاتے کول	ظلم کرنا
لے پہ لے گرځېدل	کسی چیز کی تلاش میں مارا مارا پھرنا

پشتو	اردو
ژوند جوړول	زندگی بنانا
لاس کښې اخستل	اختیار حاصل کرنا۔ سنبھالنا
لاس کول	مدد دینا
سمون خوړل	مشابہت رکھنا۔ مُناسب ہونا
تر لاسه کول	لے لینا۔ چھین لینا۔
ګران پریوتل	مہنگا سودا کرنا
کور پوره کول	نقصان کی تلافی کرنا
ډیره کیدل	ڈیرہ ڈالنا
سترګې تړل	آنکھیں بند کرنا، کچھ نہ دیکھنا
خوله نیول	چُپ ہونا
قسم خوړل	قسم کھانا
زړه کښې تیریدل	دل میں گزرنا
خبره لوږو وتندو ته ورتلل	نوبت فاقوں تک پہنچنا
توبه ویستل	توبہ کرنا
کار تر سره کول	کام پُورا کرنا۔
د زړه غوښتل	دلی خواہش ہونا
بد رد ویل	بُرا بھلا کہنا
بق بق کتل	دیکھنا، حیرت کے عالم میں
روغ جوړ کول	سلام کلام کرنا
په خبره رسیدل	بات سمجھنا
نوم پیدا کول	نام پیدا کرنا۔ نام روشن کرنا
په خپلو غوړو غوړیدل	اپنی چیز سے فائدہ اُٹھانا

اردو	پشتو
کام لینا	کار اخستل
ٹکڑے کرنا	ٹوٹے ٹوٹے کول
دلجوئی کرنا	زړه ساتل
عادت ہونا	عادت نیول
کوشش کرنا	ځان کښول
مرجانا	ساه ورکول
منہ پر مارنا	په مخ ویشتل
غور سے سننا	غوږ نیول
شانہ بشانہ کھڑا ہونا	ځنګ په ځنګ ودریدل
غصہ اتارنا	خوا سړول
شکست کھانا	ماتے کول
فائدہ حاصل کرنا۔ فائدہ اٹھانا	فائده اخستل
راستہ روکنا	لار نیول
شروع کرنا	شروع کرنا
ایک دوسرے سے آگے ہونا	دیو بل نه مخکښے کیدل
ارادہ کرنا	تابیا کول
ترقی کرنا	وده کول
پورا سہارا سمجھنا	لاس پښے کښېل
جھوٹے بہانے بنانا	اټے باټے کول
ارمان پورے کرنا	ارمان په زړه نه پریښول
شور مچانا	شور جوړول
عزت بخشنا	عزت ورکول

پشتو	اُردُو
لاس پښے وهل	کوشش کرنا
غاړه کیښول	تیّار ہونا۔ ماننا
په بلا اختل کیدل	مصیبت میں پھنسنا
مصلے الوزول	زیادہ عبادت کرنا
سر خوړل	مرنا
ونړے کول	تعلقات بگڑ جانا
تړون لرل	تعلق رکھنا
بے تولے کیدل	نہ سنبھل سکنا۔
سړے پښے نه کار اخستل	سوچ سمجھ کر کام کرنا۔
د ښے ورځے خاوند کیدل	اچھے دِن دیکھنا
لاره کول	راستہ بنانا
راغونډ ول	جمع کرنا
په ولقه کښے ورتلل	قبضے میں چلا جانا
مخه کیدل	راغب ہونا
لرے برے راتلل	کمی بیشی واقع ہونا
ادلون بدلون کول	ترمیم کرنا
پیکه کیدل	شرمندہ ہونا
پاتے راتلل	رہ جانا۔ کسی کام میں ناکام ہو جانا
په سخته کښے پکار ریدل	آڑے وقت پہ کام آنا
آب و دانه پاسیدل	آب و دانہ اُٹھنا
سترګو کښے ځائے کیدل	آنکھوں میں سمانا
ځان ته ترخز وهل	اپنا مطلب نکالنا

پشتو	اردو
د خوشحالئ نه په جامو کښې نه ځائيدل	خُوشی سے پھُولا نہ سمانا
پښو نه ويښته ويښتل	معاملہ آسانی سے صاف کرنا
پښې غزول	بے فِکری سے بیٹھنا
وزګار کښيناستل	کچھُ کام نہ کرنا
درے ګيتهي ويشتل	بیوی کو طلاق دینا
شنډک نه وهل	توجہ نہ دینا
زړه ښه کول	تسلّی دینا
سپورے ستغے ويئل	بُرا بھلا کہنا
د حاتم طائي قبر په لته وهل	امیر ہو کر معمُولی بخشش کرنا
سيلئ الوتل	اُداسی اور مایُوسی پھیلنا
خاوړے وسره خاوړے کول	خاک میں مِلانا
غاښونه چيچل	بہُت زیادہ غصہ ہونا
زړه ماتيدل	ہمّت ہارنا۔ دِل ٹوٹنا
ساه وړکول	مر جانا
حق رسيدل	
ساه راتلل	مشکلات سے گزرنا۔ سانس لینا
	مطمئن ہونا
ساه ږوبيدل	دِل تنگ ہونا
نغاړے وهل	بات مشہور کرنا
رنګ راوړل	رنگ لانا
ژبه بدلول - ژبه پرېښودل	چہرہ کی حالت بدل جانا
ژبه بدلول - ژبه پرېښودل	وعدہ سے پھرنا۔ مُکرنا

پښتو	اُردو
د سحر په بانګ کښې نوې تپه اورېدل	عجیب و غریب اور ناشنیدہ بات سُننا
ژبه کول	وعدہ کرنا
د زهر وکوټ تیرول	ضبط کرنا
په سر ختل	سر چڑھنا
په سر خیژول	سر چڑھانا
شنه باغونه ښودل	سبز باغ دکھانا۔ فریب دینا
شش و پنج کښې کیدل	کچھ فیصلہ نہ کر سکنا
شامت راتلل	بُرا وقت آنا
اوبیږ بلیدل	طوطی بولنا۔ خوش قسمت ہونا
لاف ویشتل	شیخی بگھارنا
د اینځر ګل کیدل	بہت کم نظر آنا
غم غلطول	دِل بہلانا
د ګور په غاړه اوسیدل	قبر میں پاؤں لٹکانا
قیامت کیدل	نایاب ہونا، کم ہونا
غوږونه خوړل	دماغ چاٹنا، کان کھانا۔ دماغ پریشان کرنا۔
د بخت کاسه نسکوریدل	زوال پذیر ہونا۔
غوږونه نیول	کان پکڑنا۔ توبہ کرنا۔
په مرۍ غلې کیدل	گلہ گھونٹنا۔
درک لګول	پتہ لگانا
شیش لګول	نشانہ باندھنا۔ غور سے دیکھنا۔
وینه څښل	قتل کے درپے ہونا۔
په مخ سیلۍ یا ایرې الوتل	چہرے سے پریشانی ظاہر ہونا۔

پشتو	اُردو
بډې ورکول	رِشوت دینا
په تندی یا په مخ لګیدل	پیش آنا، دیکھنا
توره وهل	بہادری دکھانا
په مینه غزنه لړل	کچھ نہ رکھنا
د خولے نه ګلونه دوړول	منہ سے پھُول جھڑنا۔ خُوش کلامی کرنا
ترپوزې راتلل	ناک میں دم آنا
مخ توره ول	شرمندہ کرانا
په پوزه میچ نه پرېښول	ناک پر مکھی نہ بیٹھنے دینا
سترګو کښې نوتل	بدلحاظی کرنا۔ اپنی بات پر ڈٹے رہنا۔
اوبه دوړخه اوړیدل۔ تیریدل	وقت گزرنا۔ موقع کھو بیٹھنا
لاس پښې وهل	کوشش کرنا
لاس مروړل	افسوس کرنا
د سترے دوربل یارکیدل	نہایت ہی عزیز، دِلی دوست ہونا
چیتی پسے باز پرېښول	کِسی معمُولی چیز کے لیے زیادہ کوشش کرنا
لاس ورکول	مدد دینا۔ مصافحہ کرنا
په ویښه خوب لیدل	صرف تصورات میں پڑنا
	ہوائی قلعے بنانا۔ جاگتے میں خواب دیکھنا
په تلی کښے شړشم زرغونول	ہتھیلی پر سرسوں جمانا، جلدبازی کرنا۔
دروغ ورتړل	جھُوٹا الزام لگانا
پېښے کول	نقل اتارنا
قسم خوړل	قسم کھانا

ضرب الامثال

پښتو	اُردو
قارغهٔ حلال دے خو رنګ ئے د مُردار دے۔	کوّا حلال ہے مگر اُسکا رنگ مُردار ہے
پیشو په خوب کښے وازه دے وینی	بلّی کو خواب کو چھیچھڑے ہی دکھائی دیتے ہیں۔
وادهٔ آسان دے خو تهک تهوک ئے ګران دے۔	شادی کرنا آسان ہے لیکن اس کے لوازمات پُورے کرنا مُشکل ہے۔
که غر لوئے دے خو په سر ئے لاره ده۔	اگر پہاڑ اونچا ہے اُس پر بھی راستہ بنا ہُوا ہے (ہر مشکل کا حل موجُود ہے۔)
که د ځان عزت غواړے نو د بل عزت کوه۔	اگر اپنی عزّت چاہتے ہو تو دُوسروں کی عزّت کرو۔
که بد وائے نو بد به آورے	اگر بُرا کہو گے تو بُرا سُنو گے۔
یو هاوه هغه هم سخا وه	(اُمید قطع ہونے کی صُورت میں) ایک انڈا وہ بھی گندا۔
ګلونه مه شکوه ازغی به د مات شی	پھُول نہ توڑو کانٹے چُبھ جائیں گے۔
ګل سره اغزے وی	پھُول کے ساتھ کانٹا ہوتا ہے۔
په ساده څه ویساه	زندگی کا کیا بھروسہ۔
څه چه کرے هغه به ریبے	جو بوؤ گے سو کاٹو گے۔
چه زړهٔ موړ وی نو سترګے هم موړے وی	جب دل سیر ہو تو آنکھیں بھی قانع ہوتی ہیں۔
د لویو زړونه هم لوئے وی	بڑوں کے دل بھی بڑے ہوتے ہیں

پشتو	اردو
پیشو د خدائ د پاره منږک نه وژنی	(مطلب براری کی صورت میں)، بلی خدا کے واسطے چوہا نہیں مارتی۔
چه څنګه ئے مور هغسے ئے لور	جیسی ماں ویسی بیٹی۔
توره د لالا وی نمړی د عبدالله وئ۔	کام کون کرے، فائدہ کون اُٹھائے۔ گھی بنائے سالن بڑی بہو کا نام
شو د وسوئے ماستړ پُوکی	دودھ کا جلا چھاچھ کو پھُونک پھونک کر پیتا ہے۔
مار خوړلے د پړی نه ویریږی	سانپ کا کاٹا رسّی سے بھی ڈرتا ہے۔
د نر خوئ ژړا په اوړی کښے ښکاریږی	ہونہار بِروا کے چکنے چکنے پات۔
په کنړو قصابانو کښے غوا مرداره وی	دو مُلاؤں میں مُرغی حرام۔
د غل په ږیره کښے خس	چور کی داڑھی میں تنکا۔
ړندو کښے کاڼے باچا وی	اندھوں میں کانا راجا
روغ صورت لوئے غنیمت دے	تندرستی ہزار نعمت ہے۔
د دروغو منزل لنډ وی	جھُوٹ کے پاؤں کہاں
غریب روژه ونیوله ورځ پرِکال شوه	غریب نے روزہ رکھا تو دن بڑھ گیا۔
	سر منڈھاتے ہی اولے پڑے۔
دلمد وبه څه لامده شی	ننگی کیا نہائے گی۔
دکنړ وهمساد یو کیږے شی	دس بیس کی لاٹھی ایک کا بوجھ (تھوڑا تھوڑا مل کر بہت ہو جاتا ہے۔)
د پینے نه تیښته نشته	آئی بلا سے بچنا مشکل ہوتا ہے۔
میږی ته چه خدائے په قهر شی نو وزرے ورکړی	جب چیونٹی کے بُرے دِن آتے ہیں تو اُس کے پَر نکل آتے ہیں۔

پشتو	اُردو
دیوال هم غوږونه لري	دیوار کے بھی کان ہوتے ہیں۔
چه سر دِ نه خوږیږي نو داغ پرِمه پرده	مصیبت مول نہیں لینی چاہیئے۔
چه نه مرې هر څه به واوړې	نہ مرو تو بہت کچھ سُنو گے۔
میړه ته مورشي لاونړے سپوږمۍ شي	اپنا اپنا پرایا پرایا
چاړه که د سروشي په ګیډه وهد منلو نه ده۔	چھری سونے کی ہی کیوں نہ ہو، پیٹ میں نہیں گھونپی جا سکتی۔
چه څۀ تیار وي هغه د یاره وي	ماحضر کھانے کے لیے حاضر ہے۔
چه په طمع د سوروشي هغه پاتے په میړوشي	اپنا کام اپنے کو ساجے، اور کرے تو ڈنکا باجے۔
چه غریږي هغه نه وریږي	جو گرجتے ہیں برستے نہیں۔
چه سر حیات وي ټوپۍ ډیرے	جان ہے تو جہان ہے۔
د تول نه پار سنګ د روند شو	ڈھیلے کی گڑیا ٹکہ سر منڈھائی۔
چه اوبه نه خوري نو بوټي تر بنه څي	جو بووگے سو کاٹو گے
چه عقل ئے کم وي تل ئے په خوږ غم وي۔	جس کی عقل کم ہو اس پر ہمیشہ مصیبت آتی رہتی ہے۔
چه ریښتیا راځي دروغ به یا کلي وران کړي وي۔	جھوٹ کا بول بالا
چه څه نوابانه وتر مهر راځي	پہنچی وہیں پہ خاک جہاں کا خمیر تھا۔
چه اوښان ساتي۔ دروازے لوئے بدي۔	جو اُونٹ پالتے ہیں ان کے گھروں کے دروازے بھی بڑے ہوتے ہیں۔
چه ماما ترخ کړوي د خوړي طمع پیداشي	ماموں نے جب سر کھجلایا، بھانجا سمجھا کچھ تو پایا۔

پشتو	اردو
چه چرته پ ب وي۔ هلته ادب وي۔	لاتوں کے بھوت باتوں سے نہیں مانتے۔
لاس چه مات شي غاړے ته راځي	اجب ہاتھ ٹوٹ جائے تو وہ گلے ہی کا ہار ہوتا رہے۔۲: اپنا اپنا، پرایا پرایا
زمونږ د کوره او خر بیځ ئے ؤخه۔	جان چھوٹی لاکھوں پائے۔
د پردی باټ ته خپل بر جو بنږ ده	جامِ جم سے یہ میرا جامِ سفال اچھا ہے
حرکت کښے برکت وي	حرکت میں برکت
چیندخ په لوته وختو کشمیر ئے ولید و	فکرِ ہر کس بقدرِ ہمتِ اُوست۔
ابئ مړه شوه تبړ ئے اوشلیده	موت ہر درد کی دوا ہے۔
په اوړو کښے مالګه	آٹے میں نمک کے برابر۔
غوښه په غوښه، ښوروا ئے په نفع۔	آم کے آم گٹھلیوں کے دام
خر خید و په خوراک څه پوهیږي۔	اندھا کیا جانے بسنت کی بہار۔
د باران نه پټیدو په ناوے لاندے ئے شپه شوه۔	آسمان سے گرا کھجور میں اٹکا۔
وړه خوله لوئے خبرے۔	چھوٹا منہ بڑی بات۔
څه غر پناه څه نظر پناه	آنکھ اوجھل پہاڑ اوجھل۔
خپل عمل د لاړے مل	اپنی کرنی اپنی بھرنی۔
سنډه اتر رباب وهل عبث دی۔	بھینس کے آگے بین بجانا۔
پنځه واړه ګوتے په غوړو کښے۔	پانچوں انگلیاں گھی میں۔
د لاس ګوتے برابرے نه دی	پانچوں انگلیاں برابر نہیں ہوتیں۔
د کاڼي کرښه	پتھر پہ لکیر
کور د انے نه لري په ژرنده وارنیسي	تن پر نہیں لتہ اور پان کھائیں البتہ

اُردو	پشتو
تھوتھا چنا باجے گھنا۔	د تش لوښي کړنګ تر لړه ځي
حیثیت کے مطابق کام کرو۔	چه څومره څادر وي دومره پښې غزوه
جتنے مُنہ اتنی باتیں۔	څومره خوله دومره خبره۔
چراغ تلے اندھیرا۔	ډیوه د ویخ لاندې تیاره وي
دھوبی کا کتا نہ گھر کا نہ گھاٹ کا۔	نه د دین نه د ساد ین
سانپ بھی مرجائے اور لاٹھی بھی نہ ٹوٹے۔	داسې کار کول چه نه سیخ سوزي نه کباب
سو سُنار کی ایک لوہار کی۔	د زرګر تکه تکه د لوهار یو تک
صبر کا پھل میٹھا ہوتا ہے۔	د صبر میوه خوږه وي
بد اچھا بدنام بُرا۔	ملک خراب وو ران کړو بدنام قارغان دي
بغل میں چھری مُنہ میں رام رام۔	په خوله الله په زړه کښې غلا
کچھ سونا کھوٹا اور کچھ سُنار کھوٹا۔	څه دانې لمدې څه زرنده وران
کوا چلا ہنس کی چال اپنی بھی بھول گیا۔	قارغه د بنارو چال زده کو خپل هم ترهیر شو
تنگدستی بُری بلا ہے۔	تشه لاسه ته مه دشمن ئې۔
لگا تیر نہ لگے تکا۔	کږه اغله غوا په پټي کړلاړه غوا پردۍ
اپنے ماحول سے ناواقف ہونا۔	عالم په څه او میر عالم په څه
مُلا کی دوڑ مسجد تک۔	د ملا منډه تر جماعت وي
کام کس کا نام کس کا۔	چې نه څوک راغې۔ شنئ کا نړي څوک ګرځي۔
وہم کی دوا لُقمان کے پاس بھی نہیں۔	د وهم دارو لقمان سره هم نه وو۔
ولی کو ولی ہی پہچانتا ہے۔	د زرو قدر په زرګر وي
قدرِ زر زرگر شناسد	
ہاتھ کو ہاتھ پہچانتا ہے۔	لاس لاس پیژني
حرام کھایا وہ بھی شلغم	تول عمر کښې م یو سلام وا چوڅ

پشتو	اُردو
هغه هم په هغه وخت.	
بنده بے وزرو مارغۀ دے.	آدمی پرندہ ہے، آج یہاں کل وہاں.
په مولئ گنهگار په پانړ ئے کافر ته زما شړۍ ته لاس ما چوه	مُرغی حلال انڈا حرام جیسا کرو گے ویسا بھرو گے.
نړۀ به ستا شال نه شلوم کږه خوله په سوک سمیږي	لاتوں کے بھوت باتوں سے نہیں مانتے.
د شوم او سخی یو شان لګی	کنجوس اور سخی کا خرچ بالآخر ایک سا ہی ہوتا ہے.

خطوط نویسی

LETTER WRITING

خطوط کئی قسم کے ہوتے ہیں، نجی خطوط، کاروباری خطوط، دفتری خطوط اور رسمی خطوط، ہر قسم کے خطوط کے مندرجہ ذیل حصے ہوتے ہیں۔

۱ : **پیشانی** :- اس حصہ میں کاتب اپنا پورا پتہ اور تاریخ تحریر لکھتا ہے۔

۲ : **القاب** :- اس حصہ میں کاتب، مکتوب الیہ کو اس کے رتبے کے مطابق خطاب کرتا ہے۔

۳ : **آداب** :- اس حصہ میں مکتوب الیہ کو تہذیبِ شرقی کے مطابق سلام یا دعا لکھی جاتی ہے۔

۴ : **مضمون** :- اس حصہ میں مکتوب الیہ کو تہذیبِ شرقی کے مطابق سلام یا دعا

۵ : **خاتمہ** :- اس حصہ میں خط کو ختم کرنے کے لیے مناسب الفاظ لگائے جاتے ہیں مثلاً شکریہ، مہربانی، دیں آداب، والسلام والدعا وغیرہ

۶ : **پانامہ** :- خط کے آخری حصہ میں کاتب، مکتوب الیہ کے ساتھ تعلقات کے لحاظ سے مناسب الفاظ لکھ کر اپنا نام لکھتا ہے۔ مثلاً نیازمند، خادم دعاگو وغیرہ۔

پشتو خطوط نویسی کا قاعدہ وہی ہے جو اردو میں مروج ہے۔

ذیل میں نجی خطوط کے القاب، آداب اور خاتمے درج کیے جاتے ہیں، جو عام طور پر اپنے خاندان کے لوگوں اور دوستوں کو لکھے جاتے ہیں۔

❖ ❖ ❖